

INTRODUCTORY EXERCISES  
IN  
URDU PROSE COMPOSITION  
WITH  
*NOTES AND TRANSLATIONS.*

BY

LIEUT.-COLONEL G. RANKING, M.D., M.R.A.S.,  
*Secretary to the Board of Examiners, Fort William;*  
*Fellow of the Calcutta University.*

AND

SHAMS-UL-ULAMA  
MAULAVI MUHAMMAD YUSUF JA'FARI,  
*Chief Maulavi to the Board of Examiners.*

---

SECOND EDITION

---

Calcutta:  
THACKER, SPINK AND CO.  
LONDON: W. THACKER & CO.

---

1905.

*All rights reserved.*



M. C. 2. of India  
Q. 27.

INTRODUCTORY EXERCISES  
IN  
URDU PROSE COMPOSITION  
WITH  
*NOTES AND TRANSLATIONS.*

LIEUT.-COLONEL G. RANKING, M.D., M.R.A.S.,  
*Secretary to the Board of Examiners, Fort William;*  
*Fellow of the Calcutta University.*

AND  
SHAMS-UL-ULAMA  
MAULAVI MUHAMMAD YUSUF JA'FARI,  
*Chief Maulavi to the Board of Examiners.*

---

**SECOND EDITION**

---

Calcutta:  
THACKER, SPINK AND CO.  
LONDON: W. THACKER & CO.

---

1905.

*All rights reserved.*

CALCUTTA:—PRINTED AT THE BAPTIST MISSION PRESS.

## P R E F A C E.

This work has been prepared in order to meet a want which many years' experience in India has shown to be very pressing.

Munshis are in many stations not to be had, while those who are available as teachers are too often imperfectly acquainted with English idiom.

There has hitherto been no book from which a student could learn to translate from English into Urdu.

It is hoped that the present work will render their task easier for those who are required to pass examinations of which Urdu Composition forms an important part.

Where reference is made in the following pages to *Guide*, the work referred to is my *Guide to Hindustáni*, 3rd Edition, 1895.

CALCUTTA : }  
November, 1895. } GEORGE RANKING.



## INTRODUCTION.

Urdu as spoken and written at the present time affords one of the best examples possible of a language originally somewhat limited in its vocabulary, though sufficing for the expression of the ideas and aspirations of a race living upon and tilling their own lands, and subsisting upon the produce of their fields, but which has, owing to additions made to it by successive foreign encroachments, become one of the richest and most comprehensive languages in the world. Containing as it does words introduced from the Persian and Arabic, and through these languages from the Greek and Latin tongues, aided also by a certain number of English words which have been adopted, some from choice, others from necessity owing to the absence of equivalents, there is no subject however scientific or technical which may not be satisfactorily presented in an Urdu translation.

It is not however within the scope of the present volume to deal with the wider possibilities of Urdu as a medium of communication of thought and expression, but to show how the more ordinary idioms of the English language may be suitably expressed in Urdu, so as to bear a semblance of originality.

The Urdu idiom differs widely in many ways from the English, forms of expression are used which find no counterpart in English, but which are essential to a satisfactory rendering of the English idiom.

There is a proverb in Urdu which is very apposite.

It runs :—

جیسا دیس وہیں جیسا دیس وہیں *Jaisá des waisá bhes.*

Every country has its own dress.

And so every language has its own form of expression. The object of a translation is to strictly preserve the sense of the original, and to clothe the ideas in the dress of the new language.

### The Sentence.

The structure of the simple sentence in Urdu is a matter of no difficulty. Given a knowledge of the words and an acquaintance with the fundamental grammatical rules, the construction of a correct sentence is easy enough. The usual order of a sentence in Urdu is Subject—Object—Verb.

### The Verb.

The verb in Urdu differs in position from the usage of English, and is also subject to inflectional changes for gender. These are the first points to be borne in mind.

Take for example the following sentence—

The Queen looked in my direction and smiled and remained silent.

The Urdu order is as follows :—

ملکہ میری طرف دیکھ کر مسکراتی اور چپ ہو رہی

*Malika merí taraf dekhkar muskardáí aur chup ho rahi.*

The Queen in my direction having looked smiled, etc.

Thus we see that while in English the verb immediately follows its subject, in Urdu subordinate ideas qualifying the main idea must be first expressed, and the principal verb placed last of all.

Another example or two will make this still more clear.

The faqir repented of his conduct.

فقیر اپنی حرکت سے بہت نادم ہوا

*Faqir apni karakat se bahut nadim húa.*

The faqir of his conduct greatly repented.

Again—

Hearing this he entered the masjid, leaving a servant with me.

یہ سنکر ایک خدمتگار میوے پاہن چھوڑ کر مسجد میں گیا

*Yeh sunkar ek khidmatgár mère pás chhor kar masjid men gayá.*

This hearing, a servant with me having left, into the masjid he went.

The merchant's son began to cry.

سوداگر بچے نے دونا شروع کیا

*Sardágar bache ne roná shurú' kiyá.*

The merchant's son to cry began.

When we come to the Active transitive verb this position of the verb is still more plainly seen: Take for instance this sentence :—

The servants cleaned his hands and face with napkins.

غلامون نے رومنال سے ہاتھے منہہ اوسکا پاک کیا

*Ghulámon ne rúmál se háth muñh uská pák kiyá.*

The point to notice is this, that whereas in English the verb referring to the subject almost invariably follows that subject immediately, in Urdu the subject is separated from the verb by any qualifying words or sentences which may be necessary.

The use of the conjunctive participle, exemplified in some of the above sentences should be observed. (See *Guide*, p. 50.) While in English we use two direct statements coupled by the conjunction "and," in Urdu the conjunctive participle is to be used.

Thus :—

He went and found him asleep.

اومنے جاکر اوسکو سوتا پایا

*Usne jákar usko sotá páyá.*

### The Concord of the Verb.

Another point to remember is the concord of the verb and its subject. This is a fruitful source of error in Urdu translations. (See *Guide*, p. 65.)

### The Agent Case.

The construction with the agent case must also be carefully studied (*Guide*, pp. 58-62).

### The Passive Voice.

In passive constructions it should be remembered that in Urdu it is considered inelegant to use the passive voice where the agent is mentioned.

Thus we may say—

He was killed *لیا گیا*, *wuh mārā gayā*.

But in translating such a sentence as this :

He was killed by the Afgháns—we may not use the passive voice in Urdu, but must say اوسکے مارڈاں *Afghánón* *ne usko mār dálá*. The Afghans killed him.

### Conditional Sentences.

Another difficulty experienced by beginners in Urdu composition is in rendering *conditional* and *habitual* actions.

A careful study of the compound verbs (*Guide*, p. 54) will shew how many composite ideas may be expressed, but the following hints will be useful as to the above classes of verbal expression.

1. *Conditional sentences.* Conditions may be applied either to present, future or past time : thus we may say—

- (a) If you come (now) you will see your friend.
- (b) If you (shall) come to-morrow you will find me here.
- (c) If you had gone yesterday I would have gone with you.

Now in case (a) we must use the aorist in the first (or

conditional) clause and the future in the second (or resultant) clause; thus :—

اگر تم آ تو اپنے دوست کو دیکھو گے

*Agar tum áo to apne dost ko dekhoge.*

In case (b) the future is used in both clauses, thus :—

اگر تم کل آو گے تو مجھے یہاں پاوے گے

*Agar tum kal áoge to mujhe yaháñ páoge.*

Under case (c) there are three possible constructions according to the period of time involved in the condition :—

(1) If I had run I should have caught him.

اگر میں دوڑتا تو اوسکو پکڑ لیتا

*Agar main̄ daurtá to usko pakar letú. (See Guide, p. 53.)*

(2) If you had been going I might have gone with you.

اگر تم چلتے ہوتے تو میں بھی تھارے ساتھ چلا ہوتا

*Agar tum chalte hote to main̄ bhí tumbháre sáth chalá hotá.*

(3) If his leg had not been broken he might perhaps have escaped.

اگر اوسکی قانگ ٹوئی نہ ہوتی تو شاید کہ وہ بچ گیا ہوتا (یا بچ جاتا)

*Agar uskí tág túti na hotí to sháyad ke wuh bach gayá hotá (or  
bach játá.)*

### Habitual Actions.

*Habitual action* is expressed in two ways :—

1. By the use of the simple imperfect; thus—

He used to remain at his work all day.

وہ سارا دن اپنے کام میں لگا رہتا

*Wuh sárá dín apne kám men lagá rahtá.*

He used to go shooting every Thursday.

وہ جمعروات کے دن برابر شکار کو جاتا

*Wuh Jumá'rát ke din bárabar shikár ko jútá.*

2. By the use of the frequentative or habitual compound verb (*Guide*, p. 65). Thus :—

Ex. I used to weep night and day over this sudden calamity.

اس مصیبت ناگہانی سے رات دن رویا کرتا

*Is muṣībat-i-nágháhání se rát din roydá kartá.*

### Continuity of Action.

*Continuity of action*, or *progressive action* is expressed by a repetition of the inflected imperfect participle thus :—

چلتے چلتے ایک جزیرے میں آئے

*Chalte chalte ek jazíre meñ ăe.*

As we along we came to an island.

*Emphasis* is often given to the idea by its repetition in this same way ; thus :—

ڈرتے ڈرتے بادشاہ کے دو بربار گئے

*Darte darte pádsháh ke rúbarú gae.*

In fear and trembling they went before the king.

Or instead of repeating the same participle, one of a cognate verb may be used thus :—

دیکھتے بھالٹے dekhte bhalte. Looking carefully.

روتے پیتے rote pítte. Weeping and wailing.

*Repeated action* is somewhat similarly expressed by the repetition of the past participle, thus :—

میں نے گھوڑے کو کھلا کر موٹا کیا

*Maiñ ne ghore ko khilá khilá kar motá kiýú.*

By repeatedly feeding my horse I made him fat.

Or again : چھا چھا کا جلا پانی پھونک پھونک پیتا ہی

*Cháchh ká jalá páni phúnk phúnk pítá hai.*

He who has been scalded by buttermilk, keeps blowing the water before he drinks it.

(i.e., The scalded cat fears cold water.)

STATE OR CONDITION is expressed in three ways :—

1. By the Progressive (or Statical) Participle (see *Guide*, p. 50) thus—

He was seated in the house.

وہ گھر میں بیٹھا ہوا تھا

*Wuh ghar men baithá húá thá.*

2. By the use of the root of the verb combined with the past participle of the verb رہنا rahná : thus—

He is asleep. وہ سورہا ہی *Wuh so rahá hai.*

They were going along. وہ چل رہے تھے *Wuh chal rahi the.*

He was climbing the tree وہ درخت پر چڑھ رہا تھا *Wuh dirakht par chārh rahá thá.*

3. By the use of the past participles of the ordinary and causal verb together the state or condition of thing is idiomatically expressed.

Thus :— بنا بنایا *Baná banáyá.* Ready made.

کیا کوایا *Kiyá káráyá.* Completely done.

NECESSITY is expressed in four ways :—

- (1) By the verb ہونا honá in its various tenses added to the infinitive of the verb expressing the necessity thus—

We must go. ہم کو جانا ہوگا *Ham ko jáná hogá.*

I had to write. مجھ کو لکھنا ہوا *Mujh ko likhná húá.*

We had to stay there nearly two years. قریب دو سال وہاں رہنا ہوا *Qarib do sál wahán rahná húá.*

- (2) By the verb چاہنا cháhna in its respectful imperative : thus—

It is necessary to go. جانا چاہئے *Jáná cháhiye.*

- (3) By the infinitive with the verb پرنا parná : thus—

We must stay here. یہاں رہنا پریگا *Yahán rahná paregá.*

We had to come back. وہاں سے لوٹنا پڑا *Wahán se lauṭna pará.*

(4) It may also be expressed by using the word, ضرور *zarúr* necessary, thus :—

We must write. *ہمارا لکھنا ضرور ہے* *Hamára likhná zarúr hai*, Our writing is necessary.

### Oratio Recta.

Another important construction to remember is that in repeating the statement of a third person his actual words must be used and the particle *as* used to introduce them. (See *Guide*, p. 86.)

He said he had been there once.

اوسمی کہہ کے میں ایک صوبیہ وہاں گیا تھا

*Usne kahá ki main ek martaba wahán gayá thá.*

i.e., He said "I went there once."

### The Genitive Case.

The sequence of Genitives is often a difficulty—but if it be borne in mind to take them in inverse order, the difficulty vanishes, thus :—

He saw that one of the tiles of the west side of the roof of the judge's house had fallen.

Here we have five genitives all connected. In Urdu the sequence will be—

اوسمی دیکھا کہ قاضی کے گھر کی چھت کی پاچھم کی طرف کا ایک  
کپڑریل گر گیا ہے

*Usne dekhá ke qázi-ke-ghar-ki-chhat-ki-pachhim-kí-taraf-ká ek  
khaprail gir gayá hai.*

In such a case as this all the genitives but the last must be inflected. Sometimes the sequence of genitives may be interrupted by the use of the Persian genitive about to be mentioned.

### Izáfat.

In connection with the Urdú genitive we may mention another form of genitive imported into Urdú from the Persian

This is called the اضافت *Izáfat*.

It is of frequent occurrence in Urdú writings, being usually in the form of the adjectival qualification of nouns of Persian origin, for example :—

نخت - مبارک *Takht-i-Mubárak*. The auspicious Throne.

شهر بزرگ *Shahr-i buzurg*. The large city.

خاندان - لاثانی *Khándán-i-láshání*. Unrivalled family.

قلعہ عالی *Qil'a-i-'áli*. A lofty fort.

It will be observed that after *s* (h. mute) or a long vowel the *Izáfat* has the form of *hamza*. In the case of a final *Alif* the *izáfat* is generally written *ي ye*, but it may also be similar in form to *hamza*, being really an abbreviated *ي ye*.

It is also necessary to mention the Arabic genitive which appears in some Arabic compound words as :—

دار الخلافت *Dáru-l-Khildáfut*. The seat of the *Khalífat*.

امیر المؤمنین *Amíru-l-Múminin*. Commander of the Faithful.

واجب الاعتقاد *Wájibu-l-i'tiqád*. Worthy of belief.

These however are forms of rare occurrence.

### SELECTED EXERCISES.

The following passages for translation will be found to contain examples of all ordinary idioms and the student is recommended to study them carefully.

In making a translation from English into Urdu, care should be taken to break long sentences up as much as possible, and in some cases it may be necessary to repeat the word expressing the principal subject to avoid ambiguity ; but in all cases fidelity to the original so far as difference of idiom will permit should be the chief aim, every word and every phrase being reproduced as far as possible in its Urdu dress, and it should be remembered that a paraphrase is in no sense a translation.

### Exercise No. 1.

It is not very long ago that a man was killed in *rather*<sup>1</sup> a strange way. *He was the owner of*<sup>2</sup> some fields of sugarcane which surrounded the house in which he *lived*<sup>4</sup> with his<sup>3</sup> two sons.

One day towards evening, when he was *sitting*<sup>5</sup> waiting for his elder son to come back from the town, where he had gone on foot to make some purchases, he heard<sup>6</sup> a noise of shouting in the field to the south of the house. Running to see what was the matter he saw<sup>7</sup> two camels which had broken loose,<sup>8</sup> trampling down his sugarcane in all directions<sup>9</sup> pursued by a number of the villagers with sticks.<sup>10</sup> The camels were so alarmed by the barking of the dogs, and the shouts of the villagers that they ran<sup>11</sup> hither and thither. At last<sup>12</sup> one<sup>13</sup> was captured by a chokidar who seized<sup>14</sup> the rope still hanging from the camel's nose, but the other tried to escape towards the house

<sup>1</sup> In rather a strange way. The word **کچھ** kuchh is used idiomatically to express rather in such a sentence as this: e.g., I have rather a headache. میرا سر کچھ دکھنے آیا ہی

<sup>2</sup> Translate. Among his property there were some fields, &c.

<sup>3</sup> Remember the pronoun. See Guide to Hindustani, p. 45.

<sup>4</sup> Used to live—was in the habit of living. Use the imperfect tense.

<sup>5</sup> Was sitting. Use the Progressive (or Statical) Participle. (Guide, p. 50.)

<sup>6</sup> Construction of the agent case.

<sup>7</sup> Express this as follows: "When he ran.....what does he see? .... that two camels."

<sup>8</sup> Having broken their nose-rope...

<sup>9</sup> Continue the sequence of participles in this sentence.

<sup>10</sup> Having sticks with them. Use the Progressive participle of **لینا** lená.

<sup>11</sup> They began to run. Inceptive verb (Guide, p. 65).

<sup>12</sup> One. **آخر کار** Akhir kár or **آخر الامر** Akhiru-l-amr.

<sup>13</sup> One. The particle **تو** to is idiomatically used after a numeral or substantive in such cases, e.g.—

One was captured ایک تو پکڑا گیا Ek to pakrá gaya.

Zaid came but Amr stayed. زید تو ایا مگر عمر و رہ گیا Zaid to áyá lekin Amr rah gaya.

<sup>14</sup> To seize Thámb lend or **نهام** thám lená not **لیا مل** liyam lená which means to support. The auxiliary lená gives the force of the compound.

## Exercise No. 1.

بہت دن نہیں ہوئے کہ ایک آدمی کچھ عجیب طور پر ملا گیا۔ اوس کی ملکیت میں کچھ اونکھے کے کھیت تھے جو اوس مکان کے چاروں طرف واقع تھے جس میں وہ اپنے دو بیتوں سمیت رہتا تھا۔

ایک روز شام کے قریب وہ بیٹھا ہوا اپنے بڑے بیٹے کے شہر سے واپس آنے کا انتظار کر رہا تھا جو کچھ سودا خریدنے کے لیے وہاں پیادہ پا گیا تھا کہ اوس نے مکان کی دکھن طرف کھیت سے غل شور کی آواز سنی۔ حقیقت حال دریافت کرنے کے لیے جو وہ دورا تو کیا دیکھتا ہے کہ دو اونٹ نکیل تورائے اوسکے اونکھوں کو چاروں طرف توراتے پھاڑتے بھاگے جاتے ہیں اور بہت سے گلنون والے لکڑیاں لیتے اونکے پیچھے دورے جاتے ہیں۔ کتنے کے بھوٹنے اور دھاتیوں کے شور غل میچانے سے اونٹ اس قدر بھر کے کہ وہ ادھر اونھر دور نے لگے۔ آخر کار ایک تو اس طور پر پکڑا گیا کہ ایک چوکیدار نے اوسکی دسی تھام لی جواب ہی تک اونٹ کے نتھنے سے لگی ہوئی تھی۔ لیکن دوسرے نے اوس مکان کی طرف بھاگنے کا ارادہ کیا

where the man was standing, and when he ran forward and tried to stop it, the camel seized him by the head between its teeth and *threw him to the ground*.<sup>15</sup> The man's skull was so broken<sup>16</sup> that his head *felt*<sup>15</sup> like a bag of bones.

<sup>15</sup> Translate by the compound verb پتک مارنا *Patk marná*.

<sup>16</sup> Any thing fragile which when broken falls into small pieces is said in Urdu to become چکنا چور Chakná chúr.

To shatter—چکنا چور کرنا Chakná chúr karna.

<sup>17</sup> This is an English idiom. Translate "his head seemed to be a bag of bones."

To seem to be—معلوم ہونا Ma'lum hona.

### Exercise No. 2.

#### RIOTS IN KATHIAWAR.

A serious riot took place in Kathiawar on the occasion of the Mohurrum. According to the story told by the Mahomedans, for some time past there has existed<sup>1</sup> a dispute between the Mahomedan and Hindoo residents of Porebunder on account of<sup>2</sup> the Hindoos having about two years ago<sup>3</sup> built a temple just opposite<sup>4</sup> the Kari Mithi Musjids. As the Hindoos had chosen to build a temple in such close proximity to the musjids, they were prevented from having their music, and this it is said<sup>5</sup> has been rankling<sup>6</sup> for a long time in the breasts<sup>6</sup> of the Hindoos, who bided their opportunity<sup>7</sup> to pay off

<sup>1</sup> Translate, چلا آتا ہی chalá átā hai.

<sup>2</sup> Translate. The reason of this is that the Hindoos.

<sup>3</sup> دو برس ہوئے Do baras húe.

<sup>4</sup> Just is translated by عین 'ain or اسی hí.

<sup>5</sup> کہا جاتا ہے Kahá játá hai.

<sup>6</sup> دل میں کھٹکنا Dil meñ khaṭkná.

<sup>7</sup> To watch an opportunity; تک میں رہنا Ták meñ rahná.

Gháat meñ rahná.

کہ جہاں وہ آدمی کھڑا ہوا تھا - اور جب وہ آگے کو دورا  
 اور او سے تھرا رانا چاہا اونت نے اوسکے سرکو ڈانتوں سے دبا  
 اوسے زمین پر پتک مارا - اوس آدمی کی کھوپتی اس  
 قدر چکنا چور ہو گئی کہ اوس کا سر ہڈیوں کا تھیلا معلوم  
 ہوتا تھا -

---

## Exercise No. 2.

کاتھیا وار میں بلوے

محرم کے زمانے میں کاتھیا وار میں ایک سخت بلوہ  
 وقوع میں آیا - مسلمانوں کے بیان کے بموجب پور بندر کے  
 مسلمان اور هندو باشندوں کے درمیان بہت دنوں سے جھگٹرا  
 چلا آتا ہی - اسکی وجہ یہ ہی کہ قریب دو برس ہوئے کہ  
 ہندوؤں نے کاری میتھی کی مسجدوں کے عین سامنے ایک  
 مندر بنایا ہی - چونکہ ہندوؤں نے مسجدوں کے اس قدر  
 قریب میں مندر بنانا پسند کیا تھا اس لیئے وہ باجا بجانے  
 سے روکے گئے - اور کہا جاتا ہی کہ بہت دنوں سے یہ امر  
 ہندوؤں کے دلوں میں کھلتا رہا اور وہ اس تاک میں رہے  
 کہ موقع پاکرا پنے دل کا بخار نکالیں - قابوتوں کے دفن کے

*old scores.<sup>3</sup>* About three days before the immersion<sup>9</sup> of the taboos, some dispute seems<sup>10</sup> to have occurred about the Hindoos playing music<sup>11</sup> in their temple to which custom the Mahomedans took exception.<sup>12</sup> From words, the disputants<sup>13</sup> are said to have come to blows,<sup>15</sup> and as the Hindoos got the better of<sup>14</sup> their adversaries they entered<sup>16</sup> the mosques, and having defiled them, broke the furniture and then absconded.<sup>17</sup>

8 اپنے دل کا بخار نکالنا Apne dil ká bukhár nikálna.

9 دفن کرنا Dafn karná—Lit. to bury—used idiomatically.

10 They say that a dispute.

11 Frequentative verb (Guide, p. 65).

12 اعتراض کونا I'tiráz karná.

13 The two parties فریقین Faríqain—Arabic dual of *fariq*.

14 To get the better of غالب آنا (پر) Ghálib áná (with *par*).

15 گھوںسوں کی ذرت آئی Ghánson ki naubat ái (lit. the turn for fisticuffs arrived).

16 To enter

گھمنا

Ghusná.

To enter by force

گھس پڑنا

Ghus paṛná.

17 To make off—decamp

رفو چکر ہونا

Rafú chakkar honá.

To abscond (in legal sense)

رو پوش ہونا

Rúposh honá.

### Exercise No. 3.

17-3-10

The matter was reported to Major J. W. Wray, Administrator of the State, who ordered some of the Hindoo assailants to be arrested, and bound them over to keep the peace.<sup>1</sup> He then issued an order that on taboot day,<sup>2</sup> when the Mahomedans

امن و امان قائم رکھنے کا مصلکہ لیا Amn o Amán qáim rakhne ká muchalka nyá; مصلکہ muchalka, a bond.

2 Translate. عاشورے کے din 'Ashúra ke din. Notice the omission of the postposition. The 'Ashúra is the tenth day of the month Muharram. Arabic عشر 'ashr, ten.

جانے کے کوئی تین روز قبل کہتے ہیں کچھ جگہ اس وجہ سے هوپڑا کہ ہندو اپنے مندر میں باجا بجایا کرتے تھے اور اونکی اس عادت پر مسلمانوں نے اعتراض کیا - بیان کیا جاتا ہی کہ لفظی تکرار سے برہتے برہتے فریقین میں گھونسوں کی نوبت آئی - اور چونکہ ہندو اپنے حریفون پر غالب آئے وہ اون کی مسجدوں میں گھس پڑے اور اون مسجدوں کو آلودہ اور ناپاک کر کے اور اونکی آرایشی چیزوں کو تور پھوڑ کر روپچر ہوتے -

### Exercise No. 3.

اس امر کی اطلاع میسر جے - قبایلو - رے صاحب بہادر منظم دیاست کو دی گئی - اونہوں نے بعض ہندو بلوائیوں کی گرفتاری کا حکم فرمایا اور اون سے امن و امان قائم رکھنے کا مصلکہ لیا - اسکے بعد اونہوں نے یہ حکم جاری کیا کہ عاشورے کے دن جب مسلمان تعزیہ جلو کے ساتھ لے جائیں چھڑی یا کسی قسم کا ہتھیار اپنے ساتھ لے جانے سے باز رہیں - کہا جاتا ہی کہ مسلمانوں نے منظم صاحب کے حکم کی تعمیل کی - اور وہ بغیر کسی قسم کے ہتھیار سے مسلسل ہوئے اپنے تعزیہ نکال رہے اور پور بندر کی سڑکوں پر اونکی صفائی کر رہے تھے کہ کھروا قوم کے لوگ جو شہر کے ایک خاص محلے میں اپنے جماعت

carried their *tazias* in procession,<sup>3</sup> they should abstain<sup>4</sup> from carrying sticks or any kind of weapon. The Mahomedans, it is stated, obeyed the injunction of the Administrator, and while they were in the act of removing<sup>5</sup> their *tazias* and parading them through the streets of Porebunder, unarmed with any weapons, the Kharwas, who were apparently<sup>6</sup> lying in wait in their Jamathkana, in a particular part of the town, fell on<sup>7</sup> the processionists, and belaboured them severely,<sup>8</sup> killing some half a dozen<sup>9</sup> men on the spot, and severely wounded several others. The Mahomedans allege that the Kharwas, who are mostly<sup>10</sup> sailors and belong to the fisherman class, had been instigated by the Hindoos<sup>11</sup> to attack the processionists. The affray would most probably<sup>12</sup> have proved still more disastrous had it not been for the Police Sowars, who threatened to use their swords<sup>13</sup> and who eventually<sup>5</sup> succeeded in dispersing the rioters.

The Administrator has applied for help from the Government, and as soon as the required assistance is rendered, the offenders will be arrested. The adoption of prompt<sup>14</sup> measures has restored quiet in the State.

It has since transpired that Captain Delamain, with<sup>15</sup> 116 men of the 23rd Bombay Rifles, has proceeded to Porebunder in accordance with Major Wray's application for assistance.

<sup>3</sup> جلو کے ماتھے *jilau ke sáth*.

N.B.—The word **جلوس** *julás* is often used in this sense by the common people.

A marriage procession is called بارات *Bárát*.

<sup>4</sup> To abstain from, باز رہنا *Báz rahná* (with se).

<sup>5</sup> This is expressed by the root of the verb with the verb *rahná* thus, نکال رہنے *nikál rahné* the.

<sup>6</sup> ظاہرًا *Záhiran*. Note. These adverbial forms are of frequent occurrence.

thus آخرًا *ákkiran*, eventually, غالباً *ghálban*, probably, عموماً *umúman* usually, احياناً *ahyánan*, occasionally.

<sup>7</sup> تُرث پر تا *Tút párna*.

<sup>8</sup> The idiomatic expression is حلقوا نکالنا *halqo nikálna*: or palestan nikálna "to knock the stuffing" out o them.

خانے میں ظاہراً موقع کے منتظر تھے جلوس والوں پر قوت پرے اور اونکا حلوا نکلا چھہ سات آدمیوں کو تو اوسی جگہ پر مار ڈالا اور بھتیروں کو سخت فحی کیا - مسلمانوں کا بیان ہی کہ کھروں لوگوں کو جنمیں سے اکثر جہازی اور قوم کے صیغہوںے ہیں جلوس والوں پر حملہ کرنے کے لئے ہندوؤں نے اوبیہارا تھا - اگر پولیس کے سوار نہ پہنچتے جنمیں نے تلوار چلانے کی دھمکی دی اور جو آخر بلاؤیوں کو ہتا دینے میں کامیاب ہوئے تو غالباً ہنگامے کا نتیجہ اور بھی برا ہوتا -

منظوم صاحب نے سرکار سے مدد کی درخواست کی ہی اور مدد مطلوبہ کے پہنچتے ہی مجرم گرفتار کیے جائیں گے - عین وقت پر جو کار روانیاں ہوتیں اس سے ریاست میں پھر امن و امان قائم ہو گیا ہی - اوسکے بعد یہہ خبر معلوم ہوئی ہی کہ میجر دے صاحب کی مدد کی درخواست کے بموجب کپتان ڈیلا میں صاحب ۲۳ دین بمبئی رفل کے ۱۱۶ - آدمیوں کو لیکر پور بندر کو روانہ ہوئے ہیں -

9 The word *darjan*, is now in common use in Urdu; it is the English word "dozen" modified.

10 Mostly. اکثر *aksar*.

11 This must be an active construction, the agent being known. To instigate *Ubhárná* ابھارنا.

12 Observe this conditional construction (*Guide*, p. 58). Probably (see note 6).

13 تلوار چلانا *talwár chaláná*.

14 i.e., without delay.

15 Taking with him.

## Exercise No. 4.

The *Bedouins*<sup>1</sup> then advanced on the Sultan's palace and effected an entrance, and rudely awoke the Sultan and his family *from their sleep*.<sup>2</sup> Seyyid Faisal after a courageous struggle, in which he shot two of the attacking party, escaped by a *secret door*<sup>3</sup> *opening to the sea*<sup>4</sup> and fled to one of the two forts which *command the city as well as the harbour*.<sup>5</sup> His brother escaped to the other forts, and opened fire at once upon the palace, which the Bedouins now occupied. The Bedouins took possession of the town, closing the gates and stationing armed men through the bazar and the streets. In the early hours of the 13th of February a few shops, containing muskets and ammunition, *were opened*<sup>6</sup> and the contents stolen. The Sultan's palace was completely looted. All his personal property was either destroyed or sold *at any price*.<sup>7</sup> On account of the suddenness of the attack there was but a small number of the Sultan's soldiers in readiness. These *repaired*<sup>8</sup> to the forts and *opened fire*<sup>9</sup> upon the Bedouin invaders, both with guns and muskets. For three days was witnessed the extraordinary spectacle of the Sultan *bombarding*<sup>10</sup> his own palace.

1 بدو لوگ *Badū log*. This though not strictly correct is the usage.

2 From sleep.

3 چور دروازہ *Chor darwāzā*.

4 سمندر سے لگا ہوا *Samundar se lagā hā*.

5 To be commanded by a fort *قلعہ کی زد میں ہونا* *Qil'e ki zad men honā*.

6 Were broken open.

7 اونے پونے بیچنا *Aune paune bechnā*. To sell for what it will fetch.

8 Sought shelter in.

9 فیر کرنا *fair karnā* (in frequent use in Urdu), or *Chalānā* چلانا  
Sar karnā داغنا *dāghnā* (big gun).

10 گول اندازی کرنا *Gol andāzi karnā*.

## Exercise No. 4.

اس کے بعد بدو لوگ سلطان کے محل کی طرف برہے اور اوس میں داخل ہو کر وحشیانہ طور پر اونھوں نے سلطان اور اون کے گھر والوں کو نیند سے جگایا - سید فیصل بہادری کے ساتھہ لڑکر جس میں اونھوں نے حملہ آور فریق کے دو آدمیوں کو گولی ماری ایک چور دروازے سے جو سمندر سے لگا ہوا تھا فرار ہو گئے - اور اون دو قلعوں میں سے ایک کو بھاگ کر چلے گئے جس کی زندگی میں شہر اور بندر دوںوں ہیں - اون کا بھائی دوسرے قلعوں کو بھاگ کر گیا اور محل پر جو اس وقت بدوؤں کے قبضے میں تھا تو پیش سر کرنا شروع کیں - بدوؤں نے شہر پر قابض ہو کر پھانٹکوں کو بند کر دیا اور بازار اور سڑکوں پر مسلح آدمی بعثادیے - ۱۳ فروزی کی صبح کو بندوقوں اور دوسرے اسباب جنگ کی چند دوکالیں توزیج گئیں اور اونکی چیزیں چورائی گئیں - سلطان کا سارا محل لوٹ لیا گیا - اونکی تمام ذاتی جایداد یا تو فرباد کر دی گئی اور یا اونے پونے بیچ دی گئی چونکہ حملہ منحصر یکایک کیا گیا تھا سلطان کے بہت کم سپاہی لڑنے کے لیے مستعد تھے - انھوں نے قلعہ میں پناہ لی اور حملہ آور بدوؤں پر تو پیش اور بندوقیں دوںوں ہی فیر کرنا شروع کیں - سلطان کا خاص اپنے محل کو گولوں سے اور اُنے کا غیر معمولی تماشا تین دنوں کے عرصے تک دیکھنے میں آیا -

## Exercise No. 5.

No attempt was made to meet the rebels on the streets. By order of the invading Captain the portion of the town inhabited by *British subjects*<sup>1</sup> was not entered. Until Sunday evening *things*<sup>2</sup> remained about the same. Within the town all was orderly and quiet, unarmed people were allowed to pass to and fro, and guards were stationed in the bazar to prevent plunder. *Reinforcements*<sup>3</sup> were expected by both parties. On Monday morning one thousand men arrived from the coast towns<sup>4</sup> to aid the Sultan. They encamped<sup>5</sup> beneath the fort under the orders of the Sultan, and at about 8 A.M., made an attack on the invaders<sup>6</sup> which became so serious a danger to British subjects that the Political Agent ordered a cessation of hostilities from 1 p.m. until 8 p.m.,<sup>7</sup> giving British subjects an opportunity to go<sup>8</sup> to the sheltered<sup>9</sup> village of Makala. More reinforcements to the Sultan's troops arrived at 6 P.M. The main body<sup>10</sup> of the Bedouins were waiting to reinforce just outside<sup>11</sup> Matral, which village was however<sup>12</sup> still<sup>13</sup> in the hands of the Sultan. At the time of writing the invading Bedouins are in possession of the

1 دعایی دولت برطانیہ *Ri'ayáí-daulat-i-Británíya.*

2 احوال *ahwál.*

3 کمک *Kumak.* (f)

4 Coast ساحل *sáhil* pl. سواحل *sawáhil.*

5 To encamp ڈیرا کرنا *Derá dálna*, ڈیرا *Derá karna.*

6 Fresh sentence : This attack became.

7 See No. 16, page 50, note 19.

8 i.e. Sheltered from the enemies' fire.

9 i.e. To take refuge in.

10 barí fawj : or زیادہ قر فوج *ziyádatar faruj.*

11 Translate—Close to Matral outside the village.

12 That village however was.

13 هنوز *Hanuz.*

## Exercise No. 5.

سرکون پر باغیوں سے مقابلہ کرنے کا قصد نہ کیا گیا -  
 حملہ اور کپتان کے حکم سے فوج شہر کے اور حصے میں  
 داخل نہ ہوئی جو رعایا سے دولت برطانیہ سے آباد تھا - اتوار  
 کی شام تک شہر کے احوال گویا ایک طور پر قائم رہے -  
 شہر کے اندر ہر طرح سے امن و امان تھا - غیر مسلح آدمیوں  
 کو آنے جانے کی اجازت تھی - بازار میں لوٹ نہ ہونے  
 دینے کے لیے محافظین جا بجا مقرر کیے گئے تھے - فریقین  
 کو کمک کا انتظار تھا - پیر کی صبح کو سواحل کے قصبوں  
 سے ایک هزار آدمی سلطان کی مدد کو آپھونچی - اوفہوں  
 نے قلعے کے نیچے سلطان کے حکم سے ڈیرہ ڈالا اور صبح  
 کے آئندہ بجھے کے قریب حملہ آؤڑن پر چڑھائی کی -  
 اس سے انگریزی رعایا کی حالت ایسی خطرناک ہو گئی  
 کہ پولیتکل ایجنت صاحب نے تیسرا بہر کے ایک بجھے  
 سے لیکر شب کے آئندہ بجھے تک لڑائی کی سکار روائیوں کو  
 موقوف کرنے کا حکم دیا جس سے انگریزی رعایا کو  
 موضع مکالہ میں جو دشمنوں کی گولہ اندازی سے محفوظ  
 تھا پذرا کا موقع ملے - شام کے چھٹے بجھے سلطانی لشکر کو کچھ  
 اور کمک پہونچی - بدروؤں کی فیادہ تر فوج موضع  
 متراں کے پاس ہی گانوں کے باہر مدد دینے کو آمدہ تھی -  
 ایکن وہ گانوں اوس وقت تک سلطان کے قبضے میں تھا -

town, and the surrounding walls.<sup>14</sup> The small forts on the mountains as well as the mountain passes<sup>15</sup> beyond, are still in possession of the Sultan's soldiers with one exception. The cessation of hostilities requested was strictly observed.<sup>16</sup>

<sup>14</sup> چار دیواری Chárdíwari.

<sup>15</sup> گھاتی gháti or درا dara.

<sup>16</sup> In its observance not a hair's breadth was omitted,

بال برابر کمی نہ کی گئی bál barábar kamí na kí gaí.

### Exercise No. 6.

The first invasion of Mahmud made a great stir<sup>1</sup> in Hindustan. He marched<sup>2</sup> an army from Ghazní to the plain of Peshawar, and prepared to cross<sup>3</sup> the river Indus<sup>4</sup> into the Panjab.

The Kájú<sup>5</sup> of the Panjab sent for help to the people of Hindustán, whose Rájás<sup>6</sup> responded to the appeal.<sup>7</sup> A vast host<sup>8</sup> of men and elephants was moved through the Panjab<sup>9</sup> towards Peshawar,

<sup>1</sup> بڑی هلچل مسجدیتا Barí halchal machá dená.

<sup>2</sup> Bringing an army, came.

<sup>3</sup> دریا کو عبور کرنا daryá ko 'ubúr karna دریا پار ہونا.

<sup>4</sup> The river Indus daryá-i-Hind or دریائی سندھ daryá-i-Sindh or نیلاب Niláb (lit. the blue water.)

<sup>5</sup> Observe that راجا is not inflected.

<sup>6</sup> And the Rájás of that country.

<sup>7</sup> Complied with his request اوسکی درخواست منظوری کر لی Uské darkh-wást manzúr kar li.

<sup>8</sup> انبوح لشکر Anboh lashkar.

<sup>9</sup> پنجاب کی را Panjab ho-kar or پنجاب ہو کر Panjab kí râh se.

اس تحریر کے لکھتے وقت حملہ آور یہ دشمن اور اوس کی چار دیواریوں پر قابض ہیں - پہاڑوں کے چھوٹے چھوٹے قلعے اور پلی طرف پہاڑوں کے درے سوے ایک کے سلطانی سپاہیوں کے قبصے میں ہیں - جنگی کارروائیوں کی موقوفی کی جو درخواست کی گئی تھی اوس کے لحاظ میں بال برابر کی ہے کی گئی -

---

## Exercise No. 6.

محمود کے پہلے حملے نے ہندوستان میں ایک بڑی ہلچل میجادی - وہ غزنیں سے پیشاور کے میدان کو فوج ہمراہ لیکر آیا اور پنجاب میں داخل ہونے کے لیے دریا سے سندھ کو پار ہونے کی تیاری کی - پنجاب کے راجا نے باشندگان ہندوستان سے مدد طلب کی اور وہاں کے راجاؤں نے اوس کی درخواست منظور کر لی - انبوہ لشکر سپاہیوں اور ہاتھیوں کے پنجاب ہو کر پشاور کی طرف روانہ کیے گئے - اور راجپوتوں کی عورتوں نے اپنے گھنے پاتے بیسے بیچ کر

whilst the Rajpút women sold<sup>12</sup> their jewels<sup>10</sup> or spun<sup>12</sup> cotton<sup>11</sup> in order to keep the armies in the field.

But there was no standing against<sup>13</sup> Maḥmúd. The elephants were blinded by the arrows of the Muhammedan archers<sup>14</sup> and driven mad<sup>15</sup> by fireballs<sup>15</sup> until they turned round<sup>17</sup> and trampled down the masses of Hindú infantry. The Muhammedan horsemen took advantage of<sup>18</sup> the confusion<sup>19</sup> to charge<sup>21</sup> the panic-stricken<sup>20</sup> host with wild cries.<sup>22</sup> They scattered the Rajpút armies, and then went through the Panjáb into Hindustan, plundering and destroying.<sup>23</sup>

<sup>10</sup> گھنے پائے gahne-páte, N. B. remember the pronoun.

<sup>11</sup> The idiom is چوخہ کاتنا charkha kátná. The meaning of چارخ is the spinning wheel which is also called چارخی charkhí.

<sup>12</sup> Where a repetition of the action is indicated as in this sentence, the participle should be repeated thus:

Sold کات کات کر بیچ بیچ کر bech bech kar : spun kát kát kar.

Translate. By selling their jewels and spinning cotton kept the armies firm on the battle field.

<sup>13</sup> There was no standing against, &c. This may be translated :

(a) مسحوم کے مقابلے میں کسی کا قدم نہ جم سکا Maḥmúd ke muqábale men kisí ká qadam na jam saká.

(b) مسحوم کے آگے کچھ پیشافت نہ گئی (c) Maḥmúd ke áge kuchh peshraft na gaé.

<sup>14</sup> Arrow-thrower تیر انداز Tir-andáz.

<sup>15</sup> Fire ball آتشی گولا Atishí golá.

<sup>16</sup> پرشان اور دیوانہ paréshán aur díwána (lit., distracted and maddened).

<sup>17</sup> پلکنا palakná or پیچھے گو گھومنا píchhe ko ghúmná or مدورنا مونہ mórñá or munh morná.

<sup>18</sup> غنیمت چانتا Ghantmat jánna.

<sup>19</sup> Confusion هلت Hullar. پروشانی Parísháni.

<sup>20</sup> خوف زدہ Khauf-záda.

<sup>21</sup> To charge ہلا کونا Hallá karna.

<sup>22</sup> With wild cries وحشیانہ آواز سے لکارتے ہوئے Wahshiyána áváz se talkárte húe.

<sup>23</sup> لوت مار مچانے ہوئے lut mär macháte húe.

اور چرخے کات کات کر لشکر کو میدان جنگ میں جما رکھا -  
لیکن ع محمود کے مقابلے میں کسی کا قدم نہ جم سکا -  
مسلمان تیر اندازوں کے تیروں سے ہاتھی اندھے ہو گئے  
اور آتشی گلوں سے پریشان اور دیوا نے ہو کر بھاگے - یہاں تک  
کہ پلت کر انہوں نے ہندو پیادہ فوجوں کے تونے کے تونے  
پاؤں سے کچل ڈالے - مسلمان سواروں نے اوس ہلکو غنیمت  
جانکر خوف زدہ فوج پر وحشیانہ آواز سے لکارتے ہوئے ہلا  
کیا - انہوں نے راجپوت فوجوں کو منتشر کر دیا - اور بعد  
اس کے وہ لوٹ مار میچانے ہوئے پنجاب ہو کر ہندوستان  
میں داخل ہوئے

---

## Exercise No 7.

**BRUTAL MURDER AT JHANSI.**—An atrocious murder recently came to light<sup>1</sup> at Jhansi, and in the trial that ensued<sup>2</sup> three out of the four accused have been sentenced to death, the fourth being acquitted for insufficient evidence. It appears<sup>3</sup> that the deceased girl was the daughter of a Bania at Barwa Sagar in the Jhansi District,<sup>4</sup> and about twelve years of age.<sup>5</sup> She had been married, but was residing with her father.<sup>6</sup> She came one morning to a shrine to perform her devotions, and was never seen again alive. She was wearing<sup>7</sup> at the time a few<sup>8</sup> silver ornaments and a gold locket. Her corpse was discovered in a rubbish pit in a garden close by,<sup>9</sup> but the trinkets were missing.<sup>10</sup> Suspicion naturally<sup>11</sup> fell on the people connected with the temple, and one of the pujáris, Kallu,<sup>12</sup> made a confession which led to the discovery of some of the trinkets and of the murderers.

<sup>1</sup> To come to light. کسی بات کی خبر پھرتنی *Kisí bát kí khabr phartnī*.

<sup>2</sup> Translate. When the case was brought to trial, مدد و تجویز پانہ *Muqaddama tajwíz páná*. (Observe that پانہ in a compound verb is neuter in its construction.)

<sup>3</sup> This admits of translation in several ways.

<sup>4</sup> Be careful about the sequence of the various genitives in this sentence.

<sup>5</sup> Lit. Her age was of twelve years. The word برس must be singular.

<sup>6</sup> Remember the pronouns. (*Guide*, p. 45).

<sup>7</sup> A few may be expressed by دیں *chand* کچھ *kuchh*, or کلی *ka-i*.

<sup>8</sup> Progressive or Statical Participle (*Guide*, p. 50).

<sup>9</sup> Close by پانہ ہی *qarib hí*.

<sup>10</sup> Translate "could not be found" or "were not upon her body."

<sup>11</sup> خواہی نخواہی *Khwáhi na khwáhí*.

<sup>12</sup> Translate, named Kallú *Kallú námí*.

## Exercise No. 7.

جہانسی میں وحشیانہ خون

حال جہانسی میں ایک بیرحمانہ خون کی خبر پھوٹی  
اور مقدمہ جب تجویز پایا چار ملزموں میں سے تین کو تو  
سڑائے موت کا حکم دیا گیا اور چوتھا ناکافی شہادت کی  
وجہ سے بڑی کیا گیا۔ یہ بات ظاہر ہوتی ہی کہ متوفیہ  
لڑکی بروا ساگر ضلع جہانسی کے ایک بنی کی بیتی تھی<sup>\*</sup>  
اور عمر اوسکی بارہ برس کی تھی۔ اوسکی شادی ہو گئی  
تھی مگر وہ اپنے باپ کے ساتھ رہتی تھی۔ ایک روز صبح کو  
وہ پوچا پات کی غرض سے ایک مندر میں آئی اور اوسکے بعد  
سے پھر وہ زندہ نہ دیکھی گئی۔ وہ اوس وقت چند  
چاندی کے زیور اور ایک سونے کی دھکدھکی پہنچے  
ہوئی تھی۔ قریب ہی ایک باغ میں اوس کی نعش  
کوڑا پھینکنے کے ایک گدھے میں پائی گئی مگر گھنے  
اوسمی بدن پر نہ تھے۔ خواہی نخواہی مندر کے متعلقین  
پر شہید کیا گیا اور پوچاریوں میں سے ایک کلو نامی نے  
اظہار کیا جس سے بعض زیورات اور خونیوں کا پتا ملا \*

## Exercise No. 8.

On the 6th,<sup>1</sup> six armed men from the village of Lewarha came to Lieutenant Home's camp<sup>2</sup> and got into conversation with the Zhob Levy guard to whom they were well known. In the guard-tent three men were lying<sup>3</sup> down, two were outside saying their prayers,<sup>4</sup> and two others, who made up the seven of whom the guard<sup>5</sup> consisted, were away from camp altogether,<sup>6</sup> getting rations.

Without any warning the Pathans shot the three, two being killed outright and the other mortally wounded.<sup>7</sup> Taking the five rifles<sup>8</sup> and ammunition in the tent they went to the large tent, shouting out that they wanted Lieutenant Home.<sup>9</sup> At the time Lieutenant Home was not in camp, so they looted<sup>10</sup> the tent and carried off a Snider carbine and a double-barrelled sporting express rifle, and a gun and ammunition, and set fire to it.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> The usual way of translating "on" in cases of this kind is by the dative. Thus چھٹی تاریخ کو: Chhatthí táríkh ko.

<sup>2</sup> Camp کمپو kampū.

<sup>3</sup> Progressive Participle (*Guide*, p. 50).

<sup>4</sup> The idiom is نماز پڑھنا namáz parhná.

<sup>5</sup> The English word is often used in Urdu گارڈ gárd.

<sup>6</sup> Use the Emphatic Particle ہی hí in this sentence.

<sup>7</sup> A mortal wound کاری زخم kári zakhm.

<sup>8</sup> See *Guide*, page 41.

<sup>9</sup> Remember to use the direct oration. *Introduction*, p. 8.

<sup>10</sup> لوت دالنا lút dálna. The compound verb is more forcible (See *Guide*, p. 64, *Intensives*).

<sup>11</sup> دے میں آگ لکا دی Dere men ág lagá dí.

## Exercise No. 8.

چھتھیں تاریخ کو چھمے مسلح آدمی موضع لیوارہ سے  
لغتست هوم صاحب کے کمپو مین آئے اور ٹروپ لوگون کی  
پلتھ کے محافظ سے جو انہیں اچھی طرح پہنچانتا تھا بات  
چیت کرنے لگے - پھرہ دار کے ڈیرے میں تین آدمی  
لیتھ ہوئے تھے اور دو باہر کی جانب نماز پڑھ رہے تھے اور  
دو اور جنکو ملاکر سات آدمی پورے ہوتے تھے گارڈ کی  
چھاؤنی میں تھے ہی نہیں بلکہ رسد لانے گئے تھے -  
بغیر کسی قسم کی دھمکی دیے پتھانوں نے تینوں  
آدمیوں پر گولی چلا کر دو کو تو مارھی ڈالا اور تیسرے کو  
کاری زخم پھوپھایا - پانچوں بندوقوں اور گولی باروت کو جو  
ڈیرے میں تھی لے جا کر وہ بڑے خیمے کی طرف یون لکارتے  
ہوئے گئے کہ "هم لغتست هوم کو ڈھونڈھتے ہیں" - اوس  
وقت لغتست هوم صاحب پڑاً میں موجود نہ تھے اس لیے  
اوھوں نے خیمے کو لوت ڈالا اور ایک اسنائیکر قرابین اور  
ایک دونلی شکاری اکسپرس رفل اور ایک بندوق اور گولی  
باروت لے گئے اور ڈیرے میں آگ لگادی -

## Exercise No. 9.

They went towards an *enclosure*<sup>1</sup> six hundred yards away, where the *Public Works*<sup>2</sup> keep their stores, but the *sub-overseer*<sup>3</sup> in charge having heard the *firing*<sup>4</sup> made preparations to resist them *lining the walls*<sup>5</sup> of the enclosure with four chowkidars and two Public Works sowars, and as they approached shots were fired and they were warned to halt.<sup>6</sup> The party drew off and went straight on to Dhána Sir.

The party of troops sent out from Fort Sandeman found at *Mani Khata*<sup>7</sup> that the *budmashes*<sup>8</sup> were all<sup>9</sup> well known, and got their names. The levy troops who pursued<sup>10</sup> the party down to Dhána Sir could learn nothing of them beyond that they had gone<sup>11</sup> toward Zam Pass, a small<sup>12</sup> pass leading to<sup>13</sup> the plains. A chowkidar was arrested at Dhána who, the Levies say, was the<sup>14</sup> man who shot the naik, and he has been sent to Fort Sandeman.

<sup>1</sup> Enclosure. The most usual word is حاتا! *háta* corrupted colloquially to *háta*. گھرہ *gherá* is also used in this sense.

<sup>2</sup> صیغہ تعیرات *Sigha-i-ta'mirát*.

<sup>3</sup> English word used in Urdu سب اور سیوں *Sab oversir*.

<sup>4</sup> Fair ki áwáz, we may also say *Bandúqon ki áwáz*.

<sup>5</sup> Translate: Placing at intervals along the walls.

<sup>6</sup> Connect this sentence with the last by the word چنانچہ *chunanch* accordingly.

<sup>7</sup> On arriving at.

<sup>8</sup> بدمعاش *badma'ásh* lit., evil-liver.

<sup>9</sup> سب کے سب *sab ke sub*.

<sup>10</sup> پیچھا کرنا *pichhá karna*.

<sup>11</sup> Translate: They have gone.

<sup>12</sup> چھوٹا سا *Chhotá sá*.

<sup>13</sup> جا نکلنا *já nikalná*.

<sup>14</sup> Translate by وھی *wuhí*. The very.

## Exercise No. 9.

وہ ایک احاطے کی طرف چلے جو چھہ سو گز کی  
دوربی پر تھا اور جہاں صیغہ تعبیرات کے ذخیرے رکھتے  
ہیں - لیکن سب اور سیر نے جس کے متعلق اوس جگہ  
کی نگرانی تھی فیر کبی آواز سن کر اون سے مقابلہ کرنے  
کی تیاری کی - کھیرے کی دیواروں کے آگے چار  
چوکیداروں کو اور دو صیغہ تعبیرات کے سواروں کو قطار سے  
کھڑا کر دیا - اوز جو نہیں وہ قریب ہوئے اون پر گولیاں چلائی  
گئیں اور اونھیں رکنے کے لیے تاکید کی گئی - چنانچہ وہ  
جماعت وہاں سے ہتھ گئی اور دھانا سرتک برابر  
چلی گئی -

فوج کی اوس جماعت نے جو فورٹ سندھیمن سے  
بھیجی گئی تھی مانی کھاتا پہنچکر معلوم کیا کہ بدمعاش  
سب کے سب نہایت مشہور تھے اور اوس نے اونکے نام  
بھی دریافت کر لئے - دیسی فوجیوں جنہوں نے اوس  
جماعت کا دھانا سرتک پیچھا کیا اس سے زیادہ اور کچھہ نہ  
دریافت کر سکیں کہ وہ درہ زام کی طرف چلے گئے ہیں -  
درہ زام ایک چھوٹا سا درہ ہے جو میدانوں کو جا نکلتا ہے -  
دھانا میں ایک چوکیدار گرفتار کیا گیا جو دیسی فوج کے  
بیان کے مطابق وہی شخص تھا جس نے نالک کو گولی  
سے مارا تھا اور وہ فورٹ سندھیمن کو بھیجا گیا ہے -

## Exercise No. 10.

They then proceeded to shoot down everyone they came across.<sup>1</sup> Afterwards in the camp and vicinity<sup>2</sup> were found the bodies of the three Zhob levies, a contractor's<sup>3</sup> Munshi, four Hazara coolies, and a sub-overseer and other fugitives<sup>4</sup> were chased to the Barkardas Killa, a distance of four miles. The malik<sup>5</sup> at that place protected them and refused<sup>6</sup> to give them up. Proceeding afterwards down the road<sup>7</sup> to Dhana, the budmashes met Lieutenant Home's servant on a Sowari Camel.<sup>8</sup> They shot him down and killed the camel but the Sárwán<sup>9</sup> escaped.<sup>10</sup>

Five miles further on<sup>11</sup> they met Home, riding back to Camp; he was fired at and received two shots in the right breast, from which he must have died immediately. A sowar escorting him was also fired at. His mare was hit and he fell off but managed to escape.<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Everyone who came before them.

<sup>2</sup> Vicinity آس پاس *As pás.*

<sup>3</sup> Contractor دار تھیکہ *theka dár.*

<sup>4</sup> Fugitive مغرور *Mafrúr.*

<sup>5</sup> بھگردا *Bhagorá* means a deserter.

<sup>6</sup> فراری *Farári* is also used more in the sense of deserter than of fugitive.

<sup>7</sup> Malik ملک *Malik.*

<sup>8</sup> To refuse انکار کرنا (*سے*) *Inkár karná* (with *سے* se).

<sup>9</sup> Down the road سڑک سڑک *Sarak sarak* (*note*\*this).

<sup>10</sup> A sowári or riding camel is called ساندھی *Sándhí*. Observe the difference of idiom in this kind of sentence; e.g., I met, must be translated ملکو مجھکو ملک *mulkó mujhko milá*, there met me.

<sup>11</sup> ساربان *Sárban.* Sár is a Persian word meaning camel.

<sup>12</sup> نکلنا بچ *Bach niklná*, to get off safe.

<sup>13</sup> آگے بڑھکر *Age bárhkar.*

<sup>14</sup> کسی نہ ڈھب سے بھاگ نکلا *Kisi ná kisi qhab se bhág niklá,*  
i.e. Got off by some means or other.

## Exercise No. 10.

پھر توجو کوئی اونکے سامنے آگیا اوسی کو گولی سے مارنے لگے - بعد کو کپوا اور اوس کے آس پاس میں ٹوب کی دیسی فوجوں کے تین آدمی تھیکہ دار کے ایک منشی اور ہزارہ کے چار قلیون کی لاشیں پائی گئیں اور ایک سب اُر سیر اور چار دوسرے مفروروں کا اونھوں نے برکردس قلعہ تک پیچھا کیا جو دو کوس کے فاصلے پر ہے - اوس مقام کے ملک نے اونھیں پناہ دی اور اونکے حوالہ کرنے سے انگار کیا - اوس کے بعد سرک سرک دھانہ کو جاتے ہوئے اون بدمعاشوں کو لفڑت ہوم صحب کا ساندھی سوار ملا - اونھوں نے گولی سے اوس کی جان لی اور اونت کو بھی مار ڈالا لیکن ساریاں بچ نکلا -

ڈھائی کوس آگے بڑھ کر ہوم صاحب انھیں ملے جو چھاؤنی کو سوار واپس آ رہے تھے - اون پر اونھوں نے فیر کی اور اون کے سینے پر داہنی جانب دو گولیاں لگیں جس سے یقیناً اونھوں نے فوراً جان دی ہو گی - ایک سوار جو اونکی محافظت کے لیے ساتھہ آ رہا تھا اوس پر بھی بندوق چلائی گئی اوس کی گھوڑی کو ضرب پھونچی اور وہ گر پڑا لیکن کسی نہ کمی ڈھب سے بھاگ نکلا -

## Exercise No. 11.

When four or five miles from Dhána Sir, the party met another guard of Zhob levies returning from relief<sup>1</sup> got into talk with them and one suddenly<sup>2</sup> shot down the náik in charge<sup>3</sup> and cut a man across the arm. The levies drew off<sup>4</sup> and began firing and one of the budmashes<sup>5</sup> was hit. The party now numbering about a dozen,<sup>6</sup> and well armed, and with plenty<sup>7</sup> of ammunition, went on to Dhána, where a new bungalow is being built.<sup>8</sup> There they shot dead the Political Munshi, a bunia, and a stone-mason,<sup>9</sup> as they lay on charpoys asleep,<sup>10</sup> and cut down the daughter of another stone-mason who had been roused<sup>11</sup> by the firing. They then chased the coolies belonging to<sup>12</sup> the place all over the hills and nullahs, firing and cutting at them and<sup>13</sup> wounding severely two and slightly three. They killed all the living creatures<sup>14</sup> they came across<sup>15</sup>—cows, sheep,<sup>16</sup> goats and even<sup>17</sup> poultry.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> To relieve guard پہرا بدلتا pahrá badalná.

<sup>2</sup> یکلیک yakáyak.

<sup>3</sup> Who was in command.

<sup>4</sup> پس پا ہونا Pas pá honá or جانا Hat jána.

<sup>5</sup> Of the budmashes one.

<sup>6</sup> Idiom is دس بارہ Das bárah—ten-twelve.

<sup>7</sup> Plenty بہتیات Bahutáyat. افراط Ifrát.

<sup>8</sup> بن رہا ہی Ban rahá hai.

<sup>9</sup> منگ تراش Sangtarásh.

<sup>10</sup> Asleep سوئے ہوئے Soye húe.

<sup>11</sup> To start from sleep—to be roused suddenly.

<sup>12</sup> نیند سے چونک پڑنا (أُنہنا) Niñd se chauñk parná (or uñhná).

<sup>13</sup> متعلق Mutálliq (with لے).

<sup>14</sup> Commence fresh clause with چنانچہ chunáchi.

<sup>15</sup> Living creatures is to be translated by the Arabic compound ذي روح zí ruh meaning endowed with life, there is no true Urdu equivalent.

جانور jánwar means only animals.

<sup>16</sup> Jándár جاندار means having life, but cannot be used save as an adjective.

<sup>17</sup> Add here "for example" مثلًا masalan.

<sup>18</sup> Sheep (collective noun) بھری Bher.

One sheep is called بھریا Bherá (or fem. بھریتی Bherí).

<sup>19</sup> یہاں تک کہ Yahán tak ká.

<sup>20</sup> مرغ مرفی murghá murghé, lit. cocks and hens.

## Exercise No. 11.

وہ جماعت دھانا سر سے چار یا پانچ میل پر تھی کہ او سکوڑوب کی دیسی فوج کی ایک دوسری گارڈ ملی جو پہرا بدل کر واپس آ رہی تھی۔ اور اون کو بات چیت میں مشغول کر کے ایک لے یکایک اوس نالک کو گولی سے مار ڈالا جو اوس گارڈ کا کمان تھا اور ایک آدمی کے بازو کو تلوار سے زخمی کیا دیسی فوج وہاں سے ہت گئی اور اوس نے بندوق چلانا شروع کی اور بدمعاشون میں سے ایک کو گولی لگی۔ وہ فریق جس میں اب دس بارہ آدمی تھے اور جو اچھی طرح سے ہتیار لگائے تھے اور گولی باروت بھی اون کے پاس بہتا یت سے تھی دھانا کو چلا جہاں ایک نیا بنگلہ بن رہا ہی۔ وہاں انہوں نے پولیتیکل منشی ایک بنیے اور ایک سنگ تراش کو جو سب کے سب چارپائیوں پر سوئے ہوئے تھے گولیوں سے مار ڈالا۔ اور ایک دوسرے سنگ تراش کی لڑکی کو جو فیر کی آواز سے نیند سے چونک پڑی تلوار سے کات ڈالا۔ اسکے بعد وہ لوگ اوس جگہ کے متعلق جو قلی تھے تمام پہاڑیوں پر اور نالوں میں بندوقیں سر کرتے اور تلواریں چلاتے ہوئے اون کا پیچھا کرتے پہرے چنانچہ دو کو تو بڑی طرح سے زخمی کیا اور تین کو ہلکے زخم پہونچائے۔ جو کوئی ذی روح مثلاً گائیں۔ بھیٹ۔ بکریاں۔ یہاں تک کہ مرغا مرغی بھی اون کے آگے آئی انہوں نے اوس کو مار ہی ڈالا۔

### Exercise No. 12.

*The beginner is recommended not to attempt the latter part of this extract from the note (10) onwards.*

#### RIOT AT A JUTE MILL.

On Friday last a slight disturbance occurred at Titaghur Jute Mill near Barrackpur, in consequence of a portion of the Muhammadan workers belonging to the Mill absenting themselves for the whole of that day.<sup>1</sup> They also attempted forcibly<sup>2</sup> to prevent the Hindu workers from attending their duties, the object being to bring the whole works to a standstill. Free fighting<sup>3</sup> ensued between the Muhammadans and Hindus, and the matter had to be reported<sup>4</sup> to the Barrackpur Police authorities who, two days ago, attempted to arrest the ring-leaders. Immediately the police appeared at the Mill for this purpose, the whole of the Muhammadan workers ceased work, armed themselves with bamboos and missiles<sup>5</sup> and assaulted the police, one of whom has been dangerously<sup>6</sup> wounded. The disturbance then developed into open riot,<sup>7</sup> and had it not been<sup>8</sup>

<sup>1</sup> This must be split up into shorter finite sentences.

<sup>2</sup> بجرا or جبرا bajra or jabran.

<sup>3</sup> Translate. "On all sides without restraint Hindus and Musalmans fought."

To fight = لڑنا bhirna.

<sup>4</sup> Necessity for an action is best expressed by the verb لپڑنا parná thus : We must give دینا پڑنا dina parna. (See also Guide, pp. 119, 128 and Colloquial Urdu, p. 62.)

<sup>5</sup> Translate. Taking bamboos, stones, &c.

There is no one Urdu word for "missile."

<sup>6</sup> Translate "received such a severe wound that his life is in danger."

<sup>7</sup> Translate. Increasing بڑھنے (barhne barhne) became a general riot (عام بلوا 'am balwa). Observe that the repetition of the inflected participle gives the idea of continuity.

<sup>8</sup> Use the Past Perfect Potential (negative) (Guide, page 58), and remember the sequence of tenses.

## Exercise No. 12.

پتوے کے کل گھر میں ہنگامہ  
 جمعہ گزشتہ کو بارک پور کے قریب تیتائڑھ کے  
 پتوے کی کل کے کارخانے میں ایک عجیب ہنگامہ  
 ہو پڑا - سبب اوس کا یہ تھا کہ کل کے تھوڑے سے  
 مسلمان مژدوروں دن بھر کام سے غیر حاضر رہتے اونھوں نے  
 یہ بھی قصد کیا کہ ہندو مژدوروں کو اوس روز کام پر جانے  
 سے بچیں باز رکھیں اور اس سے اونکی غرض یہ تھی کہ تمام  
 کارخانے کا کام بند ہو جائی - چاروں طرف کھلے بند ہندو  
 اور مسلمان ایک دوسرے سے بھر گئے اور اس امر کی اطلاع  
 بارک پور کے افسران پولیس کو دینا پڑی جنہوں نے دو  
 دن ہوئے کہ سرغناوں کی گرفتاری کی کوشش کی - اس  
 غرض سے پولیس فوراً کل گھر میں آ موجود ہوئے - تمام  
 مسلمان مژدوروں نے کام چھوڑ دیا اور لاتھیاں اور پتھر و خیڑہ  
 لیکر پولیس پر حملہ کیا جنمیں سے ایک کو ایسا زخم پھونچا  
 کہ اوس کی جان کا ڈر ہے - پھر تو فساد برہتے بڑھتے ایک  
 عام بلوہ ہو پڑا اور اکر بلوائیوں کو ڈرانے کے لئے بندوق

that a gun *was fired* to frighten the rioters, the wounded policeman *would have lost his life*.<sup>9</sup> It is to be regretted the police *were unable to cope*<sup>10</sup> with this disturbance, and it is notorious that there is neither Magistrate nor European Inspector stationed anywhere in the densely-populated and manufacturing district bordering on the river-side from the northern extremity of the Calcutta limits to Naihatti, a distance of 26 to 30 miles, including ten large manufacturing concerns<sup>11</sup>—jute, cotton, paper and glass,—employing in addition to residents, a very large number of Natives from up-country, frequently very unruly, and the *nightly*<sup>12</sup> cases of dacoity are evidence of the inefficiency of the present force. The local Government have stationed the subdvisional officer at Baraset, a very much out-of-the-way place either by road or rail, and for some time past there has been no European Police Inspector at Barrackpur as formerly was the case.

<sup>9</sup> See Introduction.

<sup>10</sup> Translate. “*Could not stand firm* (plant their feet) (عزم قدم qadam jamáná) *against* ...”

<sup>11</sup> The whole of this sentence must be very carefully broken up as follows:—

It is well-known that in such a densely-populated district which is a manufacturing centre, and which is on the river bank, from the northern boundary of Calcutta to Naiháti, for a distance of 26 to 30 miles there is neither any Magistrate nor is there any European Inspector, and this a place where jute, cotton, paper and glass factories ten in number, and very large (*Guide*, p. 35) are situated.”

<sup>12</sup> کو کے دن راتون کو Ae din rátón ko.

### Exercise No. 13.

The circumstances disclosed by the trial<sup>1</sup> were that on the date mentioned<sup>2</sup> Mr. Byrne and his two sons went out shooting peacock<sup>3</sup> in the neighbourhood of the village. They had shot

<sup>1</sup> مقصود کا دوران Muqaddame ká daurán.

<sup>2</sup> مذکور Mazkúr, i.e., zíkr kíyá híá.

<sup>3</sup> صور Mor.

سر نہ کی جاتی تو زخمی پولیس کا سپاہی جان سے گیا گزرا  
 ہوتا - افسوس کی بات ہے کہ اس فساد کے آگے پولیس  
 کا قدم نہ جم سکا اور اس بات کو شہرت حاصل ہے کہ ایک  
 ایسے نہایت آباد ضلع میں جو کارخانوں کی منڈی ہے اور  
 جو دریا کے کنارے کلکتہ کی حد شمالی سے نئی ہائی  
 تک واقع ہے ۲۶ سے ۳۰ میل تک کی مسافت میں نہ تو  
 کوئی مجسٹریٹ ہے اور نہ کوئی یوروپین انسپکٹر - اور یہ  
 وہ جگہ ہے جہاں پتوے - روئی - کاغذ - اور شیشے کے  
 دس بڑے بڑے کارخانے ہیں جنمیں باشندوں کے علاوہ  
 بہت سے بچھم کے ہندوستانی نام کرتے ہیں جو عموماً  
 نہایت خود سر ہوتے ہیں اور آئیہ دن راتون کو جو وہاں  
 ڈا کے پڑا کرتے ہیں اس بات کی دلیل ہیں کہ پولیس کی  
 جماعت کافی تعداد میں نہیں ہے - لوکل گورنمنٹ نے  
 سب ڈیویژنل افسر کو باراہمیت میں جگہ دی ہے اور یہ  
 مقام سرک اور ریلوے دونوں ہی سے بہت فاصلے پر واقع ہے -  
 اور جیسی کہ پہلی حالت تھی ادھر بہت دنوں سے بارک  
 پور میں کوئی یوروپین پولیس انسپکٹر نہیں ہے -

---

### Exercise No. 13.

---

جو حالات کے مقدمے کے دوران سے ظاهر ہوئے وہ  
 یہہ ہیں کہ تاریخ مذکور کو مستر بن صاحب اور اون کے  
 دو بیتے گلنون کے آس پاس مور کاشکار کرنے کئے - اونہوں نے

one peacock when a lambardar of the village came out and remonstrated,<sup>4</sup> but was talked over<sup>5</sup> and gave his assent to a second being shot. When this second bird<sup>6</sup> was killed, one Bharu Singh<sup>7</sup> who did not know of the lambardar's assent or disapproved of it, attempted<sup>8</sup> to seize the gun which had been handed by Mr. Byrne to his son John, and in the struggle<sup>9</sup> Bharu accidentally<sup>10</sup> touched the trigger<sup>11</sup> and the gun went off,<sup>12</sup> wounding the other son Philip and killing the lambardar, who had come up apparently<sup>13</sup> as a peace-maker. Mr. Byrne and John Byrne, supporting the wounded son between them,<sup>14</sup> went towards Mogul Serai Thana, to report the case,<sup>15</sup> and when about a mile from the village were overtaken by a number of villagers who hustled,<sup>16</sup> and beat them severely, Mr. Byrne being found afterwards to have had two ribs,<sup>17</sup> broken. The case for the prosecution,<sup>18</sup> was that in the course of<sup>19</sup> this

مزاحم ہونا<sup>‡</sup> Mazáhim honá.

او سکو کے سنکر راضی کیا گیا<sup>5</sup> Usko kah sunkar rází kiyá gayá.

N.B.—Observe the impersonal construction of this passive).

<sup>6</sup> Use پرنہ parand. here: چڑی chiriyá means a small bird.

<sup>7</sup> بھارو سنگھ نامی Bhárú Singh námī.

<sup>8</sup> Attempt, is expressed by لیا cháhná to wish.

<sup>9</sup> چھین چھوڑ Chhín chhor (i.e. seizing and letting go).

<sup>10</sup> By accident اتفاق سے Ittifáq se or بھول سے Bhóle se.

<sup>11</sup> لبلی Lablá.

<sup>12</sup> دغ جانا Dagh jáná—to go off accidentally; دغا daghná—to be fired purposely.

<sup>13</sup> ظاهراً Záhiran.

<sup>14</sup> Supporting ..... on both sides.

<sup>15</sup> واقعہ wáqi'a. The word report has been taken into good Urdu under the form بیت Rapat.

<sup>16</sup> دھکم دھکا کرنا Dhakkam dhakká karná.

<sup>17</sup> پسلی Paslé.

<sup>18</sup> مددعی کی طرف Mudda'i kí faraf.

<sup>19</sup> اتنا صین Āgná men.

ایک مور شکار کیا تھا کہ موضع کا ایک لمبڑا رہ آیا اور مزاہم  
 ہوا - لیکن اوس کو کہہ سُن کر راضی کیا گیا اور اوس نے  
 ایک دوسرے مور کے شکار کرنے کی اجازت دی - جب  
 یہ دوسری پرنڈ مارا گیا بھارو سنگھہ فامی نے جو لمبڑا کی  
 اجازت سے واقف نہ تھا اور یا اوس اجازت سے راضی نہ تھا  
 اوس بندوق کو پکڑنا چاہا جو مسترین صاحب نے اپنے بیچے  
 جان نامی کے حوالے کی تھی - اس چھین چھوڑ میں بھارو  
 نے اتفاقاً بندوق کی لبلبی چھوڑ دی اور بندوق دغ گئی  
 جس سے دوسرے بیچے فلپ فامی کو زخم پہونچا اور لمبڑا جو  
 ظاہرا صلح کرنا نے کی غرض سے آیا تھا جان سے گیا - مسترین  
 اور جان بن ذخی لر کے کو دونوں بغل سے تھامکر واقعہ کی  
 اطلاع کرنے مغل سراء کے تھانے کی طرف گئے - اور  
 گلنون سے کوئی آدھہ کوس پر گئے ہونگے کہ بہت سے بستی  
 والوں نے اگر انہیں گھیر لیا اون سے دھکم دھکا کیا اور خوب  
 پیتا - یہاں تک کہ بعد کو مسترین صاحب کی پسلی کی  
 دو ہدیاں توقی ہوئی پائی گئیں - مدعی کی طرف سے

struggle Mr. Byrne fired a shot which hit the villager Dhulip Singh in the leg, death occurring afterwards from<sup>20</sup> the injury. The defence<sup>21</sup> denied firing this shot, and submitted that if it was fired<sup>22</sup> it was in self-defence.

<sup>20</sup> باعث کے Ke bá'i<sup>g</sup>.

<sup>21</sup> مددعاً عليه Mudda'aálaihi.

<sup>22</sup> اگر چلائی بھی گئی تھی Agar chalái bhí gai thi.

### Exercise No. 14.

Village life in India is rude and primitive like its ancient institutions,<sup>1</sup> but is not without its charms. The cottages are huts of mud or clay<sup>2</sup> thatched with straw,<sup>3</sup> half hidden by clumps of bamboos,<sup>4</sup> plantains or cocoanuts.<sup>5</sup> The Ryots<sup>6</sup> are to be seen cultivating their fields, or tending cows, goats or buffaloes. The women cook the family meals, sweep floors, husk rice,<sup>7</sup> make cakes,<sup>8</sup> or spin cotton,<sup>9</sup> whilst swarms<sup>10</sup> of naked<sup>11</sup> children are making mud pies<sup>12</sup> or playing old-fashioned games.

There are trees casting a refreshing shade under which village magnates smoke and gossip and religious mendicants

<sup>1</sup> This sentence requires careful translation.

<sup>2</sup> گاری gárá.

<sup>3</sup> پھوس phús.

<sup>4</sup> A clump of bamboos کی کوٹھی báns kí koṭhí.

<sup>5</sup> i.e., cocoanut palms.

<sup>6</sup> رعیت Ra'iyat : (plural Ri'áyá, used as a feminine singular in Urdu).

<sup>7</sup> چانوں چھانٹنا Cháñval chhántná.

<sup>8</sup> Cakes چپاتی Chapátí.

<sup>9</sup> See Exercise No. 6, note 11.

<sup>10</sup> ننگا مونگا Nangá mungá.

<sup>11</sup> جہنڈے کے جہنڈے jhund ke jhund.

<sup>12</sup> مٹی کی پوریyan métti kí púriyan.

یہہ دعویٰ کیا کیا تھا کہ اوس کشاکشی کے اثناء میں مسقیر بن صاحب نے گولی چلائی تھی جو دھات کے ایک باشندہ دلیپ سنگھہ نامی کی تانگ میں لگی اور وہ اوسی زخم کے باعث پیچھے مر گیا۔ مدعا علیہ کو اس گولی کے چلانے سے انکار تھا اور اوس کی طرف سے یہہ بات پیش کی گئی کہ اگر گولی چلائی بھی گئی تھی تو اسے بچاؤ میں -

#### Exercise No. 14.

ہندوستان کے دھاتوں میں لوگ اپنے قدیم قاعدہ اور دستور کے مطابق رہشیانہ اور نہایت سادہ طور پر زندگی بسر کرتے ہیں - لیکن اونکی زندگی دلچسپیوں سے خالی نہیں - اون کے چھوٹے مکانات متی یا گارے کے بنے ہوئے پھوس کے چھائی ہوئے جہونپرے ہوتے ہیں - جو بانس کی کوئی ہیون اور کیلے اور فاریل کے درختوں سے قریب قریب چھیڑ ہوئے ہوتے ہیں - دعا یا اپنے کھبیت جوتی بوقی اور یا گائیں بکریاں یا بھیمسین چڑاچی پائی جاتی ہی - عورتیں اپنے گھر والوں کے لئے کھانا پکاتی - سخن میں جہار و دیتی - چانوں چھانعتی - چپاتیاں پکاتی - یا چرخے کاتتی ہیں - اور فنگے منگے لڑکے جھنڈ کے حمند متی کی پوریاں بناتے یا پرانی وضع کے کھیل کھیلتے رہتے ہیں -

دھاتوں میں درخت ہوتے ہیں جو ٹھنڈے

pass to and fro: public tanks where the villagers *bathe*<sup>13</sup> and *pray*<sup>14</sup> and little picturesque temples where they make their *offerings*<sup>15</sup> and worship the gods. Every household has its individual life, *at sunrise*<sup>16</sup> everyone is astir, *at sunset*<sup>17</sup> the labours of the day are over, and there is *busy conversation*<sup>20</sup> on all sides, about *bullocks and cows*<sup>18</sup> the crops, births, deaths, and marriages, ploughing and sowing, reaping and harvesting.<sup>19</sup>

<sup>13</sup> اشنان *Ashnán* (*karná*) this term is applied to Hindús only.

<sup>14</sup> پوجا کرنا *Pújá karná*.

<sup>15</sup> چڑھاوا *Charjháwá*.

<sup>16</sup> دن نکلنے *dín nikalte*.

<sup>17</sup> دن ڈوئی *Din díbte*.

<sup>18</sup> The idiom is بیل کے گائے *gáe bail* (cows and bullocks).

<sup>19</sup> All these must precede (20).

<sup>20</sup> بات چیت کا بازار گرم ہو جانا *Bát chít ká bázár garm hojándá*.

### Exercise No. 15.

On Saturday some native woodcutters were attacked by a tiger in the Sunderbunds, about a day's journey from Mutlah. The party consisted of eleven men, of whom *five*<sup>1</sup> were cutting wood, while the rest *were sitting in a group, smoking*<sup>2</sup> on a bit of open ground near a canal. The noise of their chopping attracted the tiger, which *stealthily came through*<sup>4</sup> the long *jungle-grass*.<sup>5</sup> Fortunately, one of the smokers saw the brute just in

پانچ تو *pánch to*.

<sup>2</sup> Progressive participle.

<sup>3</sup> The Urdu idiom is the reverse of the English. Translate گھاس کا جنگل *Ghás ká jangal*.

<sup>4</sup> Stealthily *dé pánw*.

تہندے سائے دیتے ہیں اور اونکے نیچے بیٹھ کر گانوں کے سردار تباکو پیتے اور گپین کرتے رہتے ہیں اور دھرمی بھکاری اوس جگہ ہو کر آتے جاتے رہتے ہیں - عام لوگوں کے استعمال کے لیے تالاب ہوتے ہیں جنمیں دھاتی اشنان اور پوجا کرتے ہیں - اور چھوٹے چھوٹے خوشناما مندر ہوتے ہیں - جہاں وہ چڑھاوے چڑھاتے اور دیوقاں کی پوجا کرتے ہیں - ہر گھر والی جدا گانہ زندگی بسر کرتے ہیں - دن نکلتے ہر شخص اپنے کام میں لگ جاتا ہی - اور دن دوپتے دن کے کام دھنڈے سے چھمچی ہو جاتی ہی - اور ہر طرف گاے - بیل - غلم - افاج - پیدایش - موت - شادی - بیاہ - جوتنے - بونے - کائنے - بتور نے کی بات چیت کا بازار گرم ہو جاتا ہی -

### Exercise No. 15.

ہفتے کے دن سندربن میں متلے سے کوئی ایک دن کے سفر کی مسافت پر کئی دیسی لکڑاہوں پر ایک شیر نے حملہ کیا - جماعت گیارہ آدمیوں کی تھی جنمیں سے پانچ تو لکڑیاں کات رہے تھے اور باقی ایک نہر کے نزدیک ایک چھوٹی سی کھلی زمین پر حلقہ باندھے پیٹھے ہوئے تباکو پیتے تھے - انکی لکڑی کائنے کی کھٹ کھٹ سے شیر اونکی طرف متوجہ ہوا اور لمبی لمبی گھاس کے جنگل ہو کر دبے پانوں آیا - خیریت گذری کہ تباکو نشوون میں

time to give the alarm, and they *all<sup>6</sup>* rushed<sup>6</sup> into the stream. They had *just<sup>7</sup>* shoved off the boat when the tiger appeared on the bank and sprang into the water, apparently determined not to be baulked of its prey. The men pulled for their lives,<sup>8</sup> and the tiger swam; but the race had not proceeded a dozen yards from the bank, when a huge alligator rose to the surface and proceeded to tackle the tiger.<sup>9</sup> A fierce struggle<sup>10</sup> now ensued; but the terrified men, oblivious of the interest the Sahibs would take in the story of the fight, did not wait to see the issue of the strange encounter, and did not pause in their flight<sup>11</sup> till they reached home.

<sup>6</sup> سب کے سب Sab ke sab.

<sup>7</sup> دھس پڑے Dhas pāre.

<sup>8</sup> Translate, at the instant when they had shoved off the boat.

<sup>9</sup> Literally, taking their lives were rowing.

<sup>9</sup> شیر سے لپاگی کرنے کو بڑھا Sher se lappá duggí karne ko bārhá.

<sup>10</sup> خوب کھینچا کھینچی Khüb khinchá khinchí (pulling and hauling).

<sup>11</sup> بھاگ بھاگ bhágabhág—expresses hasty flight.

### Exercise No. 16.

According to the account it appears that the doctor was left by the guide for a few days' shooting at a village near the south-west corner of Nyassa. Two days later Dr. McKay started with<sup>1</sup> three boys to shoot elephants. After walking some hours<sup>2</sup> they came to a pool<sup>3</sup> of water, and seeing a lion and lioness a few yards distant, Dr. McKay fired twice at the

<sup>1</sup> Taking with him.

<sup>2</sup> Repeat the participle thus: "Walking, walking, after some hours they came.

<sup>3</sup> dabár or دبرہ dabrá; translate by using ملنا milná, to meet with, thus, A pool of water was met with—اونھین ایک پانی کا دبرہ ملنا unhen ek pani ká dabrá milá.

ہے ایک کی ایسے وقت اوس درندے پر نگاہ پڑی کہ اوسے اوں کو ہوشیار کر دینے کا موقع ملا اور وہ سب کے سب دھارے میں دھس پڑے - انھوں نے جو نہیں کشتی کنارے سے الگ کی تھی کہ شیر کنارے پر نمودار ہوا اور ظاہراً اس بات پر آمد ہو کر کہ شکار ہاتھ سے جانے نہ پائی پانی میں کوئی پڑا - ادمی تو جان لیکر کشتی چلانے جاتے تھے اور شیر پیرتا ہوا چلا جاتا تھا - لیکن یہہ دور کنارے سے بارہ گز تک بھی نہ پہنچی تھی کہ ایک بہت بڑا گھریال پانی سے براہمہ ہوا اور شیر سے لپاڑ گئی کرنے کو پڑا - پھر تو خوب کھینچا کھینچی ہوئی - لیکن اون خوف زدہ ادمیوں نے جو اس بات سے بالکل بے پروا تھے کہ صاحب لوگوں کو اس قسم کی لڑائی کا قصہ سنکر کس قدر مزہ آتا ہی اوس عجیب مقابلے کا نتیجہ دیکھنے کا انتظار نہ کیا اور بھاگ پھاک میں ذرا بھی توقف نہ کیا میہانتک کہ گھر پہنچے -

#### Exercise No. 16.

جو حالات بیان کیے گئے ہیں اون سے ظاہر ہوتا ہی کہ نیاسا کے گوشہ جنوبی و مغربی کے قریب ایک گلنون میں رہبر نے ڈاکٹر صاحب کو چند دنوں تک شکار کھیلنے کے لیے چھوڑا - اوسکے دو دن بعد ڈاکٹر میکے صاحب تین لڑکوں کو ہمراہ لیکر ہاتھیوں کا شکار کھیلنے چلے - چلتے چلتے کئی کھنقاوں کے بعد اونھیں ایک پانی کا قبرا ملا اور ڈاکٹر

lion, wounded it, and both animals *made off*<sup>4</sup> for the jungle. *Nearly*<sup>5</sup> all Dr. McKay's native attendants either ran away or climbed trees, but the doctor and his *Zanzibari*<sup>6</sup> boy Musa, went in search of the wounded lion. They shortly afterwards espied the beast crouching down fifteen yards away, and McKay fired at the lion's head. *At that instant*<sup>7</sup> the lion sprang<sup>8</sup> upon the doctor with a terrific roar<sup>9</sup> and a deadly struggle<sup>10</sup> then took place. McKay lost hold of his rifle *endeavouring to keep*<sup>11</sup> the lion off his throat. The beast seized his left arm *in its jaws*<sup>12</sup> and clawed his right.<sup>13</sup> McKay kicked at the lion,<sup>14</sup> which threw him down and began to tear his flesh. McKay then called to Musa, "Musa my arm is broken; my leg is broken. Bring the rifle."<sup>15</sup> Musa brought it, and McKay unable to hold it up *made Musa sit down*,<sup>16</sup> and *resting the rifle on his shoulder*<sup>17</sup> shot the lion dead. *A rough stretcher*

<sup>4</sup> سُنگ گئے Satāk gae.

<sup>5</sup> قریب qarīb qarīb.

<sup>6</sup> زنگباری Zangbārī.

<sup>7</sup> At the instant of firing چالاتے ہی Chalātē hī.

<sup>8</sup> جھپٹ پڑنا jhapṭ parnā.

<sup>9</sup> غواکر Ghurra kar.

<sup>10</sup> جان جو کھرن لڑائی ján jokhoṇ larāi, a battle for life.

<sup>11</sup> Desiderative verb. (*Guide*, p. 65.)

<sup>12</sup> Or "in its teeth."

<sup>13</sup> Seized his right arm with his claws. & بند پنجان panja = claws.

<sup>14</sup> شیر کے ایک لات ماری Sher ke ek lāt mārī. This is the idiom though you might expect to find شیر کی or شیر کو or شیر کی.

<sup>15</sup> Rifle Rafal (f.).

<sup>16</sup> Causal verb (*Guide*, p. 68).

<sup>17</sup> Translate, "Making his shoulder a rest for the rifle."

Rest = پایہ & سیہ payd (tripod).

میکے صاحب نے چند گز کے فاصلے پر جو ایک شیر اور شیرنی دیکھی تو شیر پر دوبار بندوق سرکر کے اوسمی زخمی کیا اور دوفون جانوروں نے جنگل کی راہ لی - ڈاکٹر میکے صاحب کے قریب قریب کل ملکی ملازم یا توهوا ہو گئے اور یا درختوں پر چڑھے گئے - لیکن ڈاکٹر صاحب اور اونکے ساتھہ جو زنگباری نوکر موسیٰ نامی تھا دونوں زخمی شیر کی تلاش میں چلے - تمہاری ہی دیر کے بعد اونھوں نے اوس جانور کو دیکھا کہ پندرہ گز کے فاصلے پر چاروں ہاتھہ پافون پر بیتھا ہے میکے صاحب نے شیر کے سر پر گولی چلائی - چلاتے ہی وہ مہیب آواز سے غرا کر ڈاکٹر صاحب پر جھپٹ پڑا اور پھر توجان جو کھون لڑائی ہونے لگی - میکے صاحب نے جو شیر کو اپنے گلم سے الگ رکھنا چاہے اس میں بندوق اونکے قبضے سے جاتی رہی - اوس جانور نے اونکے بالین بازو کو تو اپنے جبھتے سے دبایا اور داہنے بازو کو پنچھے سے پکڑا - میکے صاحب نے شیر کے ایک لات جو ماری وہ اونھیں پکک کر اون کا گوشت نوچنے لگا - قب میکے صاحب نے یہ کھکھر موسیٰ کو پکارا کہ "موسیٰ ! میرا بازو ٹوٹ گیا - پانو ٹوٹ گیا - رفل لاو .." موسیٰ رفل لایا اور میکے صاحب نے چونکہ وہ اوسکو تھام نہیں سکتے تھے موسیٰ کو بچھلایا اور اس کے کاندھے کو رفل کا سہ پایہ بناؤ کر شیر کو گولی سے مارا۔ اس کے بعد کام چلانے کے

was then made,<sup>18</sup> and M'Kay was carried into camp.<sup>19</sup> For three days he suffered much and died on<sup>20</sup> the 26th at 4 p.m.<sup>21</sup> On the same day a little later, the guide returned to find him dead.

<sup>18</sup> "Rough," may be expressed by کام چلانے کے لائق kám chaláne ke láiq : i.e., good enough for the purpose.

"Stretcher" a sort of dooly ایک ڈولی کی چیز ek dolí ki sí chíz.

<sup>19</sup> Make an active sentence of this—"They carried him to camp."

Midnight	آدھی رات	Adhí rát.
From midnight to dawn	پچھلے پہر	Pichhlá pahar.
Forenoon	پہر دن چڑھے	Pahar din chárhe.
Noon	دو پہر	Do pahar.
Afternoon	تیسرا پہر	Tísrá pahar.
Evening	شام	Shám.

<sup>20</sup> To die is وفات پانا wafát pána, Lit., to gain completion.

<sup>21</sup> تیسرا پہر کے چار بجے Tísré pahar ke chár baje. Fourth hour of the third division of the day.

### Exercise No. 17.

(a) *Falling into a Well.*<sup>1</sup>—One of the officers of the 21st Hussars stationed at Secunderabad met with an extraordinary accident a week or two ago when the regiment was bivouacking<sup>2</sup> for the night during some field manœuvres.<sup>3</sup> He was walking across<sup>4</sup> in the dark to a fellow-officer who was lying on the ground some distance off when he fell down a well, some 40<sup>5</sup> feet deep, with 15 feet of water in it. Fortunately the noise of his fall was heard<sup>6</sup> and he was eventually rescued, sound

<sup>1</sup> (a) An accident is called حادثہ hádiqa or سانحہ sániha.

<sup>2</sup> Make believe war نمایشی جنگ numáishí jang.

<sup>3</sup> To bivouac کھلے میدان میں پرانا Khule maidán men parná.

<sup>4</sup> He was going on foot by way of the maidán.

<sup>5</sup> About forty feet کوئی چالیس فٹ Kot chális fut.

<sup>6</sup> Sunne men ái.

لائق ڈولی کی سی چیز بنالی گئی اور میکے صاحب کو اوس پر اوتھا کر چھاؤنی میں لے گئے - تین دن تک اونھیں سخت تکلیف رہی اور ۲۶ دین تاریخ کو تیسرے پھر کے چار بجے انہوں نے وفات پائی - اوس دن کچھ دیر کر کے رہبر جو لوٹ کر آیا تو اونھیں مردہ پایا \*

## Exercise No. 17.

## کنوئیں میں گرنے کا حادثہ

(الف) ایک یا دو ہفتہ قبل ۲۱ ہسار مقیم سکندر آباد کے ایک افسر کو جب کہ بعض نمایشی جنگ کے زمانے میں شب کے وقت پلائیں کھلے میدان میں پڑی تھی عجیب سانحہ پیش آیا - وہ میدان ہو کر اندھیرے میں اپنے ساتھہ کے ایک افسر کو جو کسی قدر فاملے پر زخمی پر پڑا تھا پیادہ پا دیکھنے جا رہا تھا کہ ایک کنوئیں میں گر پڑا جو کوئی ۴۰ فٹ گھرا تھا اور پانی کا عمق ۱۵ فٹ تھا - حسن اتفاق سے اوس کے گرنے کی آواز سننے میں آئی اور آخر مکار ہاتھ پالوں سے صحیح سلامت نکلا گیا - اور غوطہ

*in wind and limb<sup>7</sup>* and none the worse for the ducking. *Had he struck<sup>8</sup>* the sides<sup>10</sup> of the well *in falling<sup>9</sup>* there is hardly a doubt that he would have been killed.<sup>11</sup>

(b) Visitors to Kashmir this year will find several changes at Srinagar. The new bridge at Amirakadal is now no more the picturesque<sup>1</sup> wooden bridge, *but<sup>2</sup>* is a masonry<sup>3</sup> structure which seems rather<sup>4</sup> out of place among its picturesque surroundings. The Maharajah's palace and the new memorial ward in the State Hospital are fast nearing completion.<sup>5</sup> Several large houses have also<sup>6</sup> been built in the European quarters, where the camping grounds formerly available are year by year gradually being taken up.<sup>7</sup>

٧ سلامت صدیق پاؤں سے ہاتھ & Háth páñw se sahák salámat.

8 Conditional (*Guide*, p. 53.)

9 At the time of falling.

10 Translate "wall." The open space enclosed by the sides is called  
گولا goldá.

11 To be killed جان سے گیا گذرا ہونا Ján se gayá guzrá honá.

1 (b) Picturesque خوشنما Khúshnumá.

2 But, following a negative statement is expressed by بلکی balki.

3 Of bricks, or stone.

4 Rather, expressed by کچھ kuchh, or by لے sá, e.g., Rather black لے kálá sá.

5 Imminent (*Guide*, p. 65).

6 Besides this اسکے علاوہ Iske 'aláwa.

7 Are being filled up (occupied).

### Exercise No. 18.

(a) It has cost about Rs. 11,000<sup>1</sup> to feed the Ameer's elephants and the mahouts during their journey to Amritsar from Sone-pore, and the Agent will spend a further sum of Rs. 6,000 on their journey between Amritsar and Peshawar. The

1 (a) Translate "about 11,000 rupees have been spent."

خوری سے اوسے کسی قسم کا صدمہ نہیں پہنچا - اگر وہ  
گرتے وقت کنوئیں کی دیوار سے تکراتا تو اس میں مطلق  
شبہہ نہیں کہ وہ جان سے گیا گذرا ہوتا -

(ب) اس سال کشمیر کی سیر کرنے جو لوگ  
جائینے وہ سری نگر میں بہتیرے تغیرات و تبدیلات پائیں گے۔  
امیر اکدل کا نیا پل اب وہ پہلا سا خوشمنا چوبیں پل فہ رہا  
بلکہ وہ اب ایک اینقون کی عمارت ہی جو گرد و نواح کے  
خوشمنا اور دل آریز نظاروں کے درمیان کچھ بے جوڑ سا  
معلوم ہوتا ہے۔ مہاراجہ صاحب کا محل اور ریاست کے  
ہسپتال کی نئی یادگار والی کوئھری اب بہت جلد طیار  
ہوا چاہتی ہے۔ اسکے علاوہ بڑے بڑے مکانات شہر کے  
یورپی محلے میں بن گئے ہیں۔ اور وہاں پہلے جو پڑاؤ کے  
لیے زمین ملتی تھی وہ اب سال بہ سال رفتہ رفتہ بھرتی  
جاتی ہے۔

#### Exercise No. 18.

(الف) امیر صاحب کے ہاتھیوں اور مہلوتوں  
(فیلبانوں) کی خواہ میں سونپور سے امرتسر تک کے سفر  
میں ۱۱۰۰ روپی کے قریب خرچ ہو چکے ہیں اور اونکا  
ایجنت (کار پرداز) ۶ ہزار روپی اور امرتسر سے پشاور تک کے

elephants will be detained at Peshawar for a month, as it would be impossible to take them *over the hill*,<sup>2</sup> before the snow *melts*.<sup>3</sup>

(b) The Maharajah of Kishengarh, whose territory in Rajputana is noted for the production of *cotton*,<sup>1</sup> has sent his *Prime Minister*<sup>2</sup> to Bombay to *negotiate*<sup>4</sup> with one of the European firms there for the purchase of machinery and tools, and the employment of labour for starting a large *spinning*<sup>5</sup> and *weaving*<sup>6</sup> factory at Kishengarh *at an estimated cost*<sup>3</sup> of five lakhs. If the undertaking proves a success, cloth will *become cheap*<sup>7</sup> in Rajputana.

<sup>2</sup> پہاڑوں پر سے Paháron par se.

<sup>3</sup> To melt پگھلنा Pighalná.

<sup>1</sup> (b) Cotton in the field is called کپاس Kapás, after preparation it is called روٹی Rú-ti.

<sup>2</sup> وزیر اعظم Wazír a'zam.

<sup>3</sup> Estimate تخمینہ Takhmin.

<sup>4</sup> بندوبست کرنا Bandobast karná.

<sup>5</sup> To spin کاتنا Kátná.

<sup>6</sup> To weave بنتا Bunná or بینا Binná.

<sup>7</sup> Cheap ساستا Sastá, Dear کیم Mahngá.

### Exercise No. 19.

It so happened that the young man and his father came to Ferozepur on the 9th October last from their home, which was some distance away, on some business connected with the young man's employment, in regard to which a charge *had been laid against him by the Peshkar*<sup>1</sup> of having misappropriated some money. According to the case for the prosecution they

<sup>1</sup> When the agent is mentioned the passive must not be used in Urdu, hence we must translate "in regard to which the Peshkár had laid a charge against him."

سفر میں خرچ کریگا - ہاتھی پشاور میں ایک مہینے تک روک رکھے جائیں گے کیونکہ برف کے پگھلنے کے قبل اونکو پہاڑوں پر سے لے جانا غیر ممکن ہو گا -

(ب) مہاراجہ صاحب کشن گڈھہ نے جنکی دیاست راجپوتا نے میں کپاس کی پیداوار کے لیے مشہور ہی اپنے وزیر اعظم کو اس لیے بیمئی بھیجا ہی کہ وہ کشن گڈھہ میں تخمیناً پانچ لاکھ کے خرچ سے سوت کاتھے اور بننے کا ایک بڑا کارخانہ قائم کرنے کے لیئے کسی یوروپیں کو تھیں وال سے کل اور آلات کے خریدنے کا اور مزدوروں کے بہم پہنچانے کا بندوسرست کریں - اگر اس کام میں سر سبزی حاصل ہوئی تو راجپوتا نے میں کپڑے سستے ہو جائیں گے -

#### Exercise No. 19.

اتفاق یون ہوا کہ ۹ اکتوبر گزشتہ کو وہ نوجوان شخص اور اوس کا باپ دونوں کھی کام کے لیے جو اوس نوجوان آدمی کی فوکری سے متعلق تھا اور جس کے بارے میں پیشکار نے کچھہ روپیہ کے غبن کا الزام اوس پر عاید کیا تھا اسے گھر سے پیروز پور آئے - جیسا کہ مدعی کا بیان ہی وہ

started on their return home<sup>2</sup> at 9 P.M. of the following day, in the same boat in which they had come, with a servant who had to paddle the boat back. At about midnight they arrived at the mouth of a canal when they saw another boat coming out of the canal and following them.<sup>3</sup> In this boat there were eight or ten men,<sup>4</sup> they hailed them and asked for fire, and eventually boarded them,<sup>5</sup> threw the boatman into the river, and took the young man into their own boat by force. Nothing had been heard of him since. Next day information was given to the Police, and a search being instituted, a corpse was found in a field near the canal, and the father and the uncle<sup>6</sup> of the young man identified it as the body of the missing man, although it had been when found in an advanced state of decomposition. On an information from the father and the servant, who was in the boat, that they recognised some of the assailants including a brother-in-law and two servants of the Peshkar, the police arrested them with the result that they were tried, convicted, and sentenced as stated.

<sup>2</sup> گھر کو لوت چلے Ghar ko laut chale : The verb *laut chalna* conveys the idea of starting but not arriving at their destination.

<sup>3</sup> Use the progressive participle.

<sup>4</sup> The Urdu idiom is nine ten men نو دس آدمی nau das ádmí.

<sup>5</sup> To board, بیٹھنے پر charh parná.

<sup>6</sup> Uncle جیا noun of relationship, not inflected (*Guide*, p. 29).

دوسرے دن شب کے نوبجے اوسی کشتی پر جس پر آئے تھے ایک نوکر کو ساتھ لیکر جس کے متعلق کشتی کو کمبو کر واپس لے جانے کا کام تھا گھر کو لوٹ چلے - آدھی رات کے قریب وہ ایک نہر کے دہانہ پر جو بہونچے تو کیا دیکھتے ہیں کہ ایک دوسری کشتی نہر سے نکل کر اونکا پیچھا کرقی ہوئی اور ہی ہی - اس کشتی پر نو دس آدمی تھے - اونہوں نے آواز دی اور آگ مانگی اور آخر اون کی کشتی پر چڑھ پڑے اور ملاح کو تو دریا میں گرا دیا اور اوس نوجوان شخص کو زور و زبردستی سے اپنی کشتی میں لے گئے - جب سے اوس آدمی کا کوئی حال فہیں سنا لیا - دوسرے دن پولیس کو اطلاع دی گئی اور تلاش کے بعد نہر کے نزدیک ایک کھیت میں ایک لاش پائی گئی اور اوس نوجوان شخص کے باپ اور چچا نے پہچانا کہ وہ لاش گم شدہ آدمی کی تھی اگرچہ وہ لاش جس وقت پائی گئی تھی فہیت ہی بوسیدہ ہو گئی تھی - جب اوس کے باپ اور نوکر نے جو کشتی پر سوار تھا بعض حملہ کرنے والوں کی شناخت کی اطلاع کی جن میں پیشکار کا ایک سالا اور اوسکے دو نوکر بھی شامل تھے تو پولیس نے اونھیں گرفتار کیا - رنتیجہ یہ ہوا کہ تجویز مقدمہ کے بعد وہ مجرم قرار دئے گئے اور حسب مذکور بالا اونھیں سزا دی گئی -

### Exercise No. 20.

---

#### RETURN OF THE THAKUR OF GONDAL TO HIS CAPITAL.

His Highness the Thakur Sahib of Gondal received an ovation while entering his Capital after an absence of seventeen months in Europe. The whole town was *illuminated*<sup>1</sup> in his honour. People were most enthusiastic in according a hearty welcome to their Ruler. Near the town library a large crowd assembled to present him with a loyal address.

His Highness, in reply, thanked them for the grand reception and congratulations. *He had reason*<sup>2</sup> to be satisfied with his second visit to England, especially as he had an opportunity of *personally*<sup>3</sup> taking a part in the Jubilee celebrations. He gratefully acknowledged the love and kindness shown to him by the *Queen Empress*.<sup>4</sup> When the procession reached the Durbar Palace, His Highness alighted from the carriage, and after seeing his family and children, came to the Navlakha Hall, to receive congratulation from the assembled officers and

<sup>1</sup> Illuminations چراغان Chirághán آینہ بندی *Aina bandí*.

<sup>2</sup> معقول وجہ توی Ma'qul wajh thi.

<sup>3</sup> بذات خود bazát-i-khud.

<sup>4</sup> حضور ملک مظہر قیصرہ هند Huzúr malikai mu'azzamma Qaisara-Hind.

## Exercise No. 20.

تھاکر صاحب گونڈل کا اپنے دارالریاست کو  
مراجعةت کرنا -

ہزھائینس تھاکر صاحب گونڈل سترہ مہینے کی  
خیر حاضری کے بعد یورپ سے واپس آکر جب اپنے  
دارالریاست میں داخل ہوئے تو نہایت گرمجوشی کے  
ساتھہ اوپکا استقبال کیا گیا - اونکی تشریف آوری کی تقریب  
میں تمام شہر چراخان کیا گیا - باشندے صدق دل سے اپنے  
حکمران کے خیر مقدم میں نہایت سرگرم تھے - شہر کے  
کتب خانے کے قریب اظہار و فاداری کے طور پر تہنیت  
نامہ پیش کرنے کے لیے بہت سے لوگ جمع تھے -

جواب میں ہزھائینس نے دھوم دھام کے استقبال  
اور مبارکبادیوں کے لیے اون کا شکریہ ادا کیا - اونکے انگلستان  
کے دوبارہ سفر کرنے سے خاطر جمع ہونے کی معقول  
وجہ تھی خاصکر اس لحاظ سے کہ اونھیں جیوبلي کے  
اهتماموں میں بذات خود شریک ہونے کا موقع ملا تھا  
حضور ملکہ معظمہ قیصرہ ہند نے جو شفقت اور مہربانی  
اون پر ظاہر کی تھی اونھوں نے شکر گذاری کے ساتھہ اوس  
کا اظہار کیا - جب جلوس محل دربار کے پاس پہونچا  
ہزھائینس گلزاری سے فرود ہوئے اور اپنے اہل و عیال سے  
ملاقات کرنے کے بعد اپنے ارکان دولت و رعایا کے نائبون  
سے مبارکبادیوں لینے کو دیوان عام یعنی نو لکھا ہال میں

representatives of his subjects. Songs and poems specially composed for the occasion were recited.

Divan Bezonji made an appropriate speech<sup>5</sup> expressing delight at his Highness's safe return.

His Highness thanked them for their good wishes, and said he felt exceedingly pleased to see them again.<sup>6</sup> During the journey from Bombay to Gondal, His Highness was hospitably received on the railway platforms at Nowsarai, Surat, Nariad, Wadhwan, Chuda, Lathi and Jetpore by numerous friends and relations. Jetpore station was splendidly decorated with flags and evergreens.

A deputation<sup>7</sup> from Dhorajee presented an address there, for which His Highness expressed himself as highly gratified at this mark of loyalty.

<sup>5</sup> تقریر Tagrir (f).

<sup>6</sup> Direct oration.

<sup>7</sup> The word "deputation" has been transported into Urdu.

Translated نیابت نما جماعت niyábat numá jamá'at.

### Exercise No. 21.

He had ridden nearly 100 miles to a ford on the River Gogra, where it was expected that a large force of mutineers intended to cross. It was of absolutely vital importance<sup>1</sup> to keep them at bay until the women and children and the sick and wounded could be removed<sup>2</sup> from an English station close

<sup>1</sup> Translate:—

It was a matter of the highest importance, nay, more, it was indispensably necessary.

<sup>2</sup> To remove. رکھ کرنا *munqaql karná*. Remember the idiom "until they could be removed" becomes in Urdu "until they could not be removed."

تشریف لائے - گیت اور اشعار جو خاصکر اس موقع کے  
لئے تصنیف کئے گئے تھے پڑھکر سنائے گئے -  
دیوان برونجی نے موقع و محل کے مناسب ایک  
تقریر کی جس میں اونہوں نے ہڑھائینس کے مع الخیر  
والعافیت واپس تشریف لانے پر خوشی ظاہر کی -  
ہڑھائینس نے اونکی خیر خواہیوں کے لیے اونکا  
شکریہ ادا کیا اور فرمایا کہ تم لوگوں کو دوبارہ دیکھکر ہمیں  
نہایت خوشی حاصل ہوئی - بمبئی سے گونڈل تک اٹھنا ہے  
سفر میں نوسراے - سورت - نریاد - ودھوان - چوڈا -  
لاڈھی - اور جیت پور ریلوے استیشنوں کے چبوڑوں  
پر ہڑھائینس کے احباب واقربا - حضور مددوح کے ساتھہ  
نہایت خاطر و مدارات سے پیش آئے - جیت پور کا استیشن  
جمہندیوں اور پیتوں سے نہایت آرائستہ و پیراستہ کیا گیا تھا -  
وہاں دھوراجی کی نیابت نما جماعت نے ایک  
تہذیت فامہ پیش خدمت کیا جس کے جواب میں ہڑھائینس  
نے اس علامت و فداری پر نہایت مسرت ظاہر کی -

#### Exercise No. 21.

وہ قریب سو میل کے دریاے گھاگڑا کے ایک  
پایاب تک جہاں باغیوں کی ایک بڑی جماعت کے پار  
اوٹر نے کا قرینہ تھا سوار ہو گر گیا - یہ نہایت ہی ضروری  
بلکہ لابدی امر تھا کہ جب تک عورتیں - لڑکے - بیمار  
اور زخمی قریب کی ایک انگریزی چھاؤنی سے منتقل

by. Hercules Ross heroically *undertook the task*.<sup>3</sup> He had a pit dug<sup>4</sup> on the bank of the river commanding the ford. Here he took his post,<sup>5</sup> with a dozen good rifles by his side and four attendants to load<sup>6</sup> for him. The heavy rains had swollen the river, and the ford was impassable; but the enemy had a large boat, and with this proceeded to make the passage of the stream. But Ross, from his rifle pit, picked off<sup>7</sup> the rowers one by one with marvellous skill. Time after time the boat put back, time after time it came on again; but the quick and deadly fire which that *swift rifleman*<sup>8</sup> kept up prevented the oarsmen from ever getting more than a third of the way across.

<sup>3</sup> To undertake بیرا افھانا Bírá ufháná. (In olden times a "bírá" or packet of betel leaves was thrown on the ground as a challenge. The idiom is equivalent to "taking up the glove.")

<sup>4</sup> کھدہ رکھنا khudá rakhná.

<sup>5</sup> آڈا جما Addá jamáná.

<sup>6</sup> Use the double causal verb. (*Guide*, p. 63.)

<sup>7</sup> صاف کرنا Sáf karná.

<sup>8</sup> گلچال Gulchál.

جست و چالاک Chust o chálák, swift.

### Exercise No. 22.

A report from Sukkur says a daring dacoity took place about three miles from Badani, on the Jacobabad road, between 9 and 11 P.M. on *Thursday night*.<sup>1</sup> The postal sowar, conveying the mail bag from Badani to Jacobabad, was set upon by three Bilooch dacoits,<sup>2</sup> one laid hold of his bridle, the second threw<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Thursday night is to be translated شب جمعہ shab-i-jumá' that is to say, the night leading to Friday.

In the same way where the English idiom is "last night" the Urdu idiom is ای رات Aj rát. The night before to-day.

<sup>2</sup> See Introduction. The passive must not be used.

<sup>3</sup> Intensive verb. لیو پھنک Lio Phenk máná.

نہ کر دئے جائیں تب تک اونکو باز رکھا جائے - ہر کیولیز  
 راس صاحب نے فہایت ہی جوانمردی کے ساتھے اس  
 کام کا بیڑا اوتھیا - اونھوں نے دریا کے اوں کفارے جو  
 پایاب کے سامنے تھا ایک گتھا کھودا رکھا تھا - یہاں پر  
 انھوں نے ایک درجن عمدہ بندوقیں اپنی بغل میں رکھ کر  
 اور چار ملازموں کو بندوق بھروانے کے لیے ساتھہ لیکر  
 ادا جمایا - سخت بارش کی وجہ سے دریا بھر آیا تھا اور  
 پایاب گذر نے کے لائق نہ رہا تھا - مگر دشمن کے پاس  
 ایک بڑی سی کشتی تھی اور اسکے ذریعہ وہ دریا پار  
 ہونے کو چلا - لیکن راس صاحب نے عجیب ہوشیاری  
 کے ساتھہ رفل کے گڈھے سے ڈانڈیوں کو ایک ایک  
 کر کے صاف کیا - بار بار کشتی پیچھے ہٹتی تھی اور پھر  
 بار بار آگے آتی تھی - لیکن اوس چست و چلاک گلچلے  
 کی تیز و تنہ و متواتر گولہ باری نے ڈانڈیوں کو تھائی  
 راستے سے زیادہ کبھی پار ہو نہ دیا -

---

### Exercise No. 22.

---

سکر کی خبر سے ظاہر ہوتا ہی کہ شب جمعہ کو  
 ۹ - اور ۱۱ بجھے کے درمیان بداني سے کوئی تیرہ کوس  
 پر جیکب آباد کی سرک پر بڑا بھاری ڈاکا پڑا - تین بلوج  
 ڈاکو ایک ڈاک کے سوار پر جو ڈاک کا تھیلا بداني سے  
 جیکب آباد لے جا رہا تھا توٹ پڑے - ایک نے اوس

a bag of sand at his head, and, while he was wiping his eyes, *he was cut down by the third dacoit with his own sword*,<sup>4</sup> and wounded seriously and left for dead. The dacoits then *made away with the<sup>5</sup> mail bag* which contained among other things, about Rs. 500 *in cash*<sup>6</sup> (which the Badani Post Office was sending to Jacobabad Post Office for custody and deposit) and *currency notes*.<sup>7</sup> The dacoits also took away the sowar's sword and mare, but the latter returned to Badani on Friday morning, as it had a colt behind, and the dacoits *probably*<sup>8</sup> thought the possession of it would lead to their detection.<sup>9</sup>

<sup>4</sup> Be careful about the possessive pronoun here.

<sup>5</sup> لیکر کافور ہونا Lekar káfúr honá. Lit. having taken became as camphor, i.e., disappeared as camphor evaporates.

<sup>6</sup> نقد naqd.

<sup>7</sup> The English word *note* is used thus:— نوٹ not.

<sup>8</sup> غالباً ghálíbán.

<sup>9</sup> Translate. “If we keep it we shall be found out.”

To be detected پتا لگ جانا Patá lag jáná.

To detect, discover, trace out. پتا لگانا Patá lagánda.

کے گھوڑے کی لگام قہام لی اور دوسرے نے بالو کا  
تھبیلا اوس کے سر پر پھینک مارا اور وہ اپنی آنکھیں جو  
پونچھمنے لگا تیسرا ڈاکو نے خود اوسی کی تلوار سے  
اوس کو سکات ڈالا اور سخت رخم پھونچایا اور اوس کو  
مردہ سمجھکر چھوڑ کے چلا گیا۔ اسکے بعد ڈاکو ڈاک  
کا تھبیلا لیکر کافور ہوئے جس میں اور چیزوں کے علاوہ  
کوئی پانسو روپی نقد (جو بدانی کے ڈاک خانے سے  
جیکب آباد کے ڈاکخانے کو حفاظت کیے جانے اور امامت  
رکھنے والے لیے جا رہے تھے) اور نوت تھے۔ ڈاکو سوار کی  
تلوار اور گھوڑی بھی لے گئے۔ لیکن چونکہ گھوڑی کا  
بچھیرا ساتھ ساتھ تھا اور غالباً ڈاکوؤں نے یہہ خیال  
کیا تھا کہ اوس کو پکڑ رکھنے سے ہم لوگوں کا پتا لگ جائیگا  
وہ جمعہ کی صبح کو بدانی لوٹ آئی۔

---

## Exercise No. 23.

Private Donnelly, *called*,<sup>1</sup> said *his name was John Donnelly*.<sup>2</sup> He was a private in A Company, Manchester Regiment, stationed at Dinapur, and occupied No. 12 Barracks. He remembered being in the canteen with Howard, Taylor and Logie on *the night of the 4th*.<sup>3</sup> There was a punkah-bearer to No. 12 Barrack. His place was outside. He heard no conversation *about*<sup>4</sup> the punkah coolie at the canteen. He and *the other three*<sup>5</sup> left the canteen together at 9 o'clock. The punkah *was going*<sup>6</sup> slowly when they got to the barracks. Howard sat on his *cot*<sup>7</sup> and he did so too. Howard said he was going to *flatten* the punkah coolie *out*.<sup>8</sup> He told him to get off his cot. He could not say where he went. He then went and lay down in the *verandah*<sup>9</sup> the opposite side from which we came in. Taylor slept on the cot next to him in the verandah. He next saw Taylor when he came out of the guard-room. He saw the punkah coolie that night about 10 to 10.<sup>10</sup> He heard some *screaming*<sup>11</sup> and went in the direction and saw the punkah coolie

<sup>1</sup> Upon being called.

<sup>2</sup> My name is ... From this onward the evidence must be put in the direct oration.

<sup>3</sup> Night before the 5th.

<sup>4</sup> بارے میں ke báre mein.

<sup>5</sup> See *Guide*, p. 41.

<sup>6</sup> جل رہا تھا chal rahá thá.

<sup>7</sup> Cot کھٹک (f) khat.

<sup>8</sup> The nearest vulgar idiom is لمبا کرنا lambá karna to stretch out: or گت بنانا gat bána to beat to a jelly.

<sup>9</sup> Verandah بارامادہ Barámada. Verandah is not derived from this but is a Spanish word.

<sup>10</sup> When ten minutes were left before ten o'clock struck.

The English word minute is always used گھنٹہ minit.

<sup>11</sup> چیختنا Chékhna.

## Exercise No. 23.

پرایویٹ ڈائیلی نے بلائے جانے پر کہا کہ "میرا قام  
 جان ڈائیلی ہی میں اے - کمپنی منچسٹر رجمت  
 مقیم دانا پور میں (پرایویٹ) ہوں اور بارہ نمبر کے بارک  
 (سپاہی خانہ) میں رہتا ہوں - مجھے یاد ہے کہ وین  
 کی رات کو میں ہاورد - ٹیلر - اور لوگی کے ساتھ کنتین  
 (می خانے) میں تھا - بارہ نمبر کے بارک میں ایک پنکھا قلی  
 تھا - اوس کی جگہ باہر کی جانب تھی - میں نے کنتین  
 میں پنکھا قلی کی نسبت کوئی گفتگو نہیں سنی - میں اور  
 تینوں دوسرے آدمی ۹ بجے ایک ساتھ کنتین سے باہر گئے -  
 جب ہم لوگ بارک میں آئے تو پنکھا آہستہ آہستہ چل  
 رہا تھا - ہاورد اپنی کھٹ پر بیچھے گیا اور میں نے بھی  
 ایماہی کیا - ہاورد نے کہا کہ ہم پنکھا قلی کی گت بنائے  
 جاتے ہیں - اور مجھے کھٹ سے اٹھنے کو کہا - میں نہیں کہے  
 سکتا کہ وہ کہاں گیا - اسکے بعد میں گیا اور اوس برآمدے  
 میں پڑ رہا جس کی دوسری طرف سے ہم لوگ اندر آئے  
 تھے - ٹیلر اوس کھٹ پر سویا جو میری بغل میں برآمدے  
 میں تھی اوس کے بعد ٹیلر کو میں نے اوس وقت دیکھا  
 جب میں گارڈ کے کمرے سے باہر آیا میں نے پنکھا  
 قلی کو اوس رات دس کو دس منت باقی رہتے دیکھا تھا -  
 میں نے کچھ چیخنے کی آواز سنی اور اوسی سمت کو

lying down. There was some blood *alongside*<sup>12</sup> of him. He did nothing and told nobody. He took no steps at all. He was arrested that night. He was *very drunk*.<sup>13</sup> He could not say what time he was arrested. He knew Inspector Peterson. He saw him, after he came out of the guard-room, in the cells. It was the same night of the murder. He saw him bringing Howard to the cells on the morning of the 6th. He asked him what Howard said to him when sitting on his cot. He said Howard had told him he was going to flatten out the punkah coolie. He put him no other questions.

<sup>12</sup> اوسکی بغل بغل uské baghal baghal.

<sup>13</sup> نشے میدن چور nashé men chór is the idiom.

#### Exercise No. 24.

*Cross-examined* by Mr. Barrow.—Donnelly's bed is about  $2\frac{1}{2}$  feet from witness's cot. There is a door south of his cot. He could speak to no time when Donnelly was on his cot after returning to No. 12 Block. He could not say whether<sup>2</sup> Donnelly was in the big room all the time. He moved into the verandah before Donnelly. Only a few *seconds*<sup>3</sup> elapsed between he and

N.B.—In the direct oration throughout.

<sup>1</sup> جرح کرنا jarh karná.

<sup>2</sup> آیا áyá followed by بے نہیں bá nahín.

<sup>3</sup> لمحہ lahza.

جو چلا تو کیا دیکھا کہ پنکھا قلی پڑا ہوا ہی - اوس کی بغل بغل کچھ خون بھی تھا - میں نے کچھ نہ کیا اور کسی کو اطلاع نہ کی میں نے کوئی بھی سار روائی نہ کی - میں اوسی شب گرفتار کیا گیا - میں نے میں چور تھا - میں نہیں کہہ سکتا کہ میں کس وقت گرفتار کیا گیا تھا - میں انسپکٹر پیترسن صاحب کو جانتا ہوں - میں نے گارڈ کے کمرے سے باہر آنے کے بعد اون کو فوج کے بندی خانے میں دیکھا - یہ وہی رات تھی جس میں خون ہوا تھا - میں نے چھتھیں تاریخ کی صبح کو اونھیں ہاورڈ کو بندی خانے میں لاتے دیکھا - اونھوں نے مجھ سے پوچھا کہ جب ہاورڈ اپنی کھٹ پر بیٹھا ہوا تھا اوس نے تم سے کیا کہا تھا؟ میں نے کہا کہ ہاورڈ نے مجھ سے کہا تھا کہ ہم پنکھا قلی کی گت بنانے جاتے ہیں - اونھوں نے مجھ سے اور کچھ سوالات نہ کیے " -

#### Exercise No. 24.

مستر بیرو کی طرف سے جرح کیے جانے ہو : -

ڈانیلی کا بستر گواہ کی کھٹ سے کوئی ڈھائی فٹ کی دوری پر ہی - اوس کی کھٹ کی دکھن طرف ایک دروازہ ہی - میں نہیں کہہ سکتا کہ ڈانیلی بارک نمبر بارہ کو لوٹ آنے کے بعد کس وقت اپنی کھٹ پر گیا - میں نہیں کہہ سکتا کہ آیا ڈانیلی بتے کمرے میں براہ رہا یا کیا - میں ڈانیلی سے پہلے براہمدے میں گیا تھا -

Donnelly going into the verandah. He heard no screaming. He was awake the whole time. He never saw Donnelly leave the verandah. He could not say where Logie was when Howard asked him to come out and hold his hands over the punkah coolie's eyes. It was about ten minutes after Howard asked him this that *witness*<sup>4</sup> went into the verandah. He was quite sure that his clothes were examined by the *Orderly Sergeant*.<sup>5</sup> He produced<sup>6</sup> Donnelly's clothes and his own. It was not a fact that only his clothes were produced. He did not know what became of them. The Inspector of Police never produced a pair of trousers while he was in the cells, *with blood on them*.<sup>7</sup> He could *swear*<sup>8</sup> to this. He saw the Inspector of Police in the Sergeant's mess. He was sent there from the guardroom. He could not say under whose *orders*<sup>9</sup> he was sent there.

<sup>10</sup>To Mr. O'Kinealy.—He had not got back the clothes. He was in the cells from Tuesday to Thursday morning. There was no one else there.

<sup>4</sup> I, whom am the witness.

<sup>5</sup> Remember to use the active construction here.

<sup>6</sup> پیش کرنا *pesh karnā* to put forward, produce.

<sup>7</sup> Stained with blood آلو دہ خون *Khúnáláda*.

<sup>8</sup> قسم کیا *qasam kháná*.

<sup>9</sup> By whose order.

<sup>10</sup> In answer to a question by.

میرے اور ڈانیلی کے براہمے میں جانے کے درمیان  
صرف چند لمحے گذرے - میں نے کوئی چیخنے کی  
آواز نہیں سنی - میں اوس وقت برابر جا گتا تھا - میں نے  
کبھی ڈانیلی کو براہمے سے الگ ہوتے نہیں دیکھا -  
میں نہیں کہہ سکتا کہ جب ہاورد نے لوگی سے باہر آئے  
اور پنکھا قلی کی آنکھوں پر ہاتھ رکھنے کے لیے کہا اوس  
وقت لوگی کہاں تھا - جس وقت ہاورد نے اوس سے یہہ  
درخواست کیا اوس کے کوئی دس منٹ کے بعد میں  
(جو گواہ ہون) براہمے میں گیا - مجھے پورا یقین ہی  
کہ میرے کپڑے ارڈلی سرجنت نے ملاحظہ کیے - میں  
نے ڈانیلی کے اور خود اپنے کپڑے پیش کیے - حقیقت  
امر یہ نہیں ہی کہ صرف میرے کپڑے پیش کیے گئے تھے -  
میں نہیں جانتا کہ وہ کیا ہوئے - انسپکٹر صاحب پولیس نے  
جب وہ بندی خانے میں تھے ہرگز خون آلودہ پایجامہ نہیں  
پیش کیا تھا - میں اس پر قسم کھا سکتا ہوں - میں نے  
انسپکٹر صاحب پولیس کو سرجنت کے میس کمرے میں  
دیکھا تھا - میں وہاں گارڈ کے کمرے سے بھیجا گیا تھا -  
میں یہ نہیں کہہ سکتا کہ کس کے حکم سے میں وہاں بھیجا  
گیا تھا -

مسئر اوکینیلی کے سوال کے جواب میں : - مجھے  
کپڑے واپس نہیں ملے ہیں - منگل سے جمعرات کی صبح  
قلت میں بندی خانے میں رہا - وہاں میرے سوا اور کوئی  
شخص نہ تھا -

## Exercise No. 25.

The accused, it was said, pretended to have just enough to help deceased,<sup>1</sup> after which he went for a fresh supply, with which he supplied other guests on his return.<sup>2</sup> The crime, if committed by him, must therefore, have been committed<sup>3</sup> after he had supplied the last guest. He must then have put<sup>4</sup> the poison into the dall which remained, or else have had it in his hand and slipped it on to the leaf<sup>5</sup> on which he poured<sup>6</sup> the dall for the deceased. This their Lordships thought a difficult, though possible<sup>7</sup> thing to do, and unlikely<sup>8</sup> to escape observation. The son of the deceased though using the same leaf, was separately<sup>9</sup> helped. He was not poisoned, and this shewed that if accused did it, the poison must have been very skilfully<sup>10</sup> deposited. There was altogether such a state of things that accused could hardly<sup>9</sup> have been prepared for and ready to avail himself<sup>10</sup> of the circumstances. The accused at first refused to come to the feast,<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Observe that the direct oration must be used here. Translate "pretended" "I have only just enough....."

<sup>2</sup> Having come back.

<sup>3</sup> Must have been committed. This may be expressed by the future perfect (see Guide, page 57).

بہہ ارتکاب عمل میں آیا ہوگا  
yeh irtikab 'amal men áyá hogá.

<sup>4</sup> Leaf plate. پتّل pattal.

<sup>5</sup> The idiom is دال کتنا dál lagáná.

<sup>6</sup> Unlikely. خلاف قیاس khiláf-i-qiyás, i.e., opposed to experience.  
Possible. ممکن mumkin.

<sup>7</sup> Separately سے alag se.

<sup>8</sup> Very skilfully نهایت چالاکی سے niháyat cháláki se.  
cháláki means cleverness in a bad sense;  
Hoshyárt هوشیاری Hoshyárt is cleverness in a good sense.

<sup>9</sup> Hardly. بمشکل سے bamushkil or مشکل سے mushkil se.

<sup>10</sup> To avail oneself of. فائدہ اٹھانा Fáida ujháná.

<sup>11</sup> Feast. دعوت da'wat ضیافت ziyyáfat.

## Exercise No. 25.

بیان کیا گیا کہ ملزم نے یہ بات ظاهر کی کہ متوفی کے لئے کافی کھانا میرے پاس موجود تھا اور اوس کے بعد میں کچھ۔ اور کھانا لانے کو گیا اور واپس آگر دوسرے مہمانوں کو دیا۔ اگر جرم کا ارتکاب اوس سے صادر ہوا تو یہ ارتکاب پچھلے مہمان کو کھانا دینے کے بعد عمل میں آیا ہو گا۔ اس لئے اوس نے بچپنی ہوئی دال میں زہر دیا ہو گا اور یا نہیں تو زہر کو اپنے ہاتھ میں رکھ کر اوس پتل پر گردیا ہو گا جس پر اوس نے متوفی کے لئے دال لگائی تھی۔ صاحبان جج کی سمجھتے میں یہ کام اگر خیر ممکن نہیں تو مشکل ضرور تھا اور کسی کا خیال اودھرنہ جانا خلاف قیاس تھا۔ متوفی کے بیتے نے بھی گواوی پتل پر کھایا مگر اوس کو کھانا الگ سے لگایا گیا تھا۔ اوسے زہر نہ دیا گیا اور اس سے ظاہر ہی کہ اگر ملزم نے یہ کام کیا تو زہر نہایت چالا کی سے دیا گیا ہو گا۔ بالجملہ صورت حال اس قسم کی تھی کہ ان باتوں سے فالدہ اونٹھانے کے لئے ملزم پہلے سے بمشکل تیار اور مستعد ہوا ہو گا۔ دعوت میں آنے سے ن پہلے انکار کیا تھا اور اس لئے اوس کو بلا بھیجنے

and it was necessary to send for him and persuade him to come. The crime charged involved deliberate premeditation.<sup>12</sup> It did seem to their Lordships unlikely, though not incredible, that he should have, *on the spur of the moment*, provided himself on the chance of having an opportunity of giving it to the deceased at the feast. It was *of course*<sup>13</sup> a prominent feature<sup>14</sup> in the case, that there was no evidence, that accused had arsenic<sup>15</sup> in his possession and none that *anyone saw him put anything*<sup>16</sup> into the dall. *Confessedly*<sup>17</sup> the case was founded on inference, and the evidence that accused administered it was not such as to establish his guilt, and indeed *fell far short of doing so*.<sup>18</sup>

<sup>12</sup> Involved deliberate premeditation.

پیشینی اور پہلے سے تدبیر کر کھنی لازم تھی

Peshiní aur pahle se tadbir kar rakhní lázim thi.

<sup>13</sup> ملزم Lázim—means inseparably connected with; a necessary consequence.

<sup>14</sup> Of course بی شک bilú shubha, or be shakk.

<sup>15</sup> A prominent feature نمایان امر numáyán amr.

<sup>16</sup> Arsenic (white) سانکھیا sankhíyá (yellow) هر قال hartál.

<sup>17</sup> میں نے اوسکو جاتے دیکھا main ne usko játe dekhá;

Observe this construction, and also the following :—

I saw him going main ne usko játe dekhá.

<sup>18</sup> Confessedly—means “in accordance with the evidence given.”

<sup>18</sup> Fell far short, &c., اس پاے سے بہت گری ہوئی تھی Is páye se bahut giri hú thí.

### Exercise No. 26.

The judgment<sup>1</sup> of the Court was delivered by the Chief Justice in the following terms.<sup>2</sup> We have considered the judgment very carefully, and we have heard everything that can be urged on

<sup>1</sup> Remember the active construction is to be used where the Agent is mentioned.

<sup>2</sup> الفاظ ذیل میں Alfáz-i-zail meñ (lit.) “the words following.”

Alfáz-i-zail is the same as zail ke alfáz. The construction is a Persian one in common use in Urdu; the kasra connecting the two words is called Izdát; after a h mute it takes the form of s hamza, and after a long Alif or wáoo it takes the form of s ye.

اور آنے کے لئے اصرار کرنے کی ضرورت پڑی - جس جرم کا الزام لگایا گیا تھا اوس کے لیے پیش بینی اور پہلے سے تدبیر کر رکھنی لازم تھی - صاحبانِ جج کی دانست میں یہہ امر غیر قابل اعتماد نہیں تو بعید از قیام ضرور تھا کہ ملزم نے متوفی کو دعوت میں زہر دینے کے موقع کے ملنے کی امید میں عین وقت پر زہر مہیا کیا ہو - بلا شبہہ مقدمہ میں یہہ ایک نمایاں امر تھا کہ اس بات کے لیے کوئی شہادت نہ تھی کہ ملزم کے پاس سنکھپیا تھی اور نہ اس کا ثبوت تھا کہ کسی شخص نے کوئی چیز اوس کو دال میں ملا قے دیکھا - اظہار کے رو سے اس مقدمہ کی بنا قیاس پر تھی اور اس بات کی شہادت کہ ملزم نے زہر ملایا ایسی نہ تھی کہ اوس کا جرم ثابت کرسکتے اور بلا شک اس پائی سے بہت گرجی ہوئی تھی -

---

### Exercise No. 26.

---

صاحب چیف جسٹس نے کچھری کی طرف سے الفاظ ذیل میں فیصلہ پڑھکر سنایا : - ہمنے فیصلے کو نہایت نظر خور سے دیکھا اور اس بد قسمت آدمی کے بچاؤ میں جو کچھہ کہا جا سکتا ہے سب ہمنے سنا - ہماری سمجھہ میں

*behalf of*<sup>3</sup> this unfortunate man, and we feel that this is a case in which we cannot interfere with the *ordinary course of the law*.<sup>4</sup> If we were to interfere here and *commute*<sup>5</sup> the capital sentence, it would be in fact saying that under no circumstances would we allow such sentence to be *enforced*,<sup>6</sup> and that is one of the things which we cannot do. It is our duty to administer the law as we find it. When we see a murder of this kind perpetrated it is our duty to see that the penalty that is inflicted by law is carried out. Now this prisoner is a young man of 24 or 25 years of age. It is quite true that he is a young man, but he is not a person of such extreme youth that he is not *responsible*<sup>7</sup> for what he does. A man of 24 or 25 is a person who ought to have as much control over himself as any other person and *must be held responsible for his acts*.<sup>8</sup> The murder here is a murder of a very brutal and a very determined character; the dead man was practically<sup>9</sup> hacked to pieces in the night by the knife which this man had with him. There is nothing to show how a large knife like that came to be in his possession in the place where he was sleeping, and<sup>10</sup> its presence would indicate rather an intention to use it and nothing else,<sup>11</sup> and there is nothing here to show that there was any sudden quarrel or fight, or anything except that the deceased was hacked to pieces when he was in a

<sup>3</sup> In defence of.

<sup>4</sup> قانون کی معمولی روشن qánún ki ma'mūl rawish.

<sup>5</sup> To commute (*Guide*, p. 111).

<sup>6</sup> (*Guide*, p. 110).

<sup>7</sup> جوابدہ jawáddih.

<sup>8</sup> It is essential that he should be held responsible.

<sup>9</sup> One might say he was hacked to pieces.

<sup>10</sup> Moreover.

<sup>11</sup> A difficult sentence; consult the translation and observe the idioms.

یہ مقدمہ ایسا ہے کہ ہم قانون کی معمولی روش میں دست اندازی نہیں کر سکتے۔ اگر بہان پر ہم دست اندازی کریں اور سزاے موت کو بدل دیں تو حقیقت میں ہمیں یہ کہنا پڑیگا کہ کسی صورت میں بھی ایسے حکم پر عمل درآمد کیے جانے کے ہم روادار نہونگے اور یہ ایک ایسا امر ہے کہ ہم نہیں کر سکتے۔ ہمیں واجب یہ ہے کہ قانون کو جیسا پائیں اوسی کے مطابق اوس کا اجرا کریں۔ جب ہم دیکھتے ہیں کہ اس قسم کے خون کا ارتکاب ہوا ہے ہمارا فرض یہ ہے کہ دیکھیں کہ قانون نے جو سزا اس کے لیے مقرر کی ہے وہ عمل میں لائی جائے۔ حالت یہ ہے کہ یہ قیدی ایک نوجوان شخص ۲۴ یا ۲۵ برس کی عمر کا ہے۔ بے شک وہ نوجوان ہے لیکن اس قدر کم سن نہیں ہے کہ وہ اپنے افعال کا جواب دنے نہ ہو۔ ۲۴ یا ۲۵ برس کے شخص کو اپنے دل پر ویسا ہی اختیار ہونا چاہیے جیسا کسی اور شخص کو اور ضرور ہے کہ وہ اپنے کاموں کا جواب دے سمجھا جائے۔ اس مقدمہ میں یہ خون سخت وحشیانہ قسم کا خون ہے اور اس کے ارتکاب کا بالقصد ہونا صاف ظاہر ہے۔ متفقی رات کے وقت ایک چہرے سے جو اس شخص کے پاس تھا کہہ سکتے ہیں کہ بوئی بوئی اور آیا گیا۔ یہ بات کسی طرح سے ظاہر نہیں ہوتی کہ اس جگہ میں جہاں وہ سوتا تھا اتنا بڑا چہرا اوس کے پاس کہاں سے آیا بلکہ چہرے کے اوس کے پاس موجود ہونے سے تو یہ ظاہر ہوتا ہے کہ اگر کیجیئے تو اس چہرے

defenceless state *on his bed*<sup>12</sup>—*perhaps asleep*.<sup>13</sup> Under these circumstances we do not think we should be doing our duty if we were to interfere and protect this person from the *penalty*<sup>14</sup> of his crime, and therefore we must *dismiss the appeal*<sup>15</sup> and direct that the sentence of the *lower Court*<sup>16</sup> be carried out.

<sup>12</sup> اپنے بستر پر apne bistar par.

<sup>13</sup> The idiom is “If he were asleep it is no wonder.”

<sup>14</sup> Penalty (m) پاداش pádásh.

<sup>15</sup> The proper word for appeal is مراجعة muráfa'a : but the English word appeal is always used and “*appeal dismiss karná*” has become a part of Urdu law language. The translation, however, is مراجعة خارج کرنا muráfa'a khárij karná.

<sup>16</sup> عدالت مانتخت <sup>16</sup> ‘Adálat. The court below.

<sup>16</sup> عدالت صافوق Addálat-i-máfaug. The Superior Court.

### Exercise No. 27.

Their lordships after hearing counsel delivered a long judgment in which they held that the evidence as regards the *familiarity*<sup>1</sup> of the Peshkar with the wife of the missing man, which was suggested as the motive for the crime, was of such a character that in their opinion it was impossible to place any reliance upon it; that the manner of the *identification*<sup>2</sup> of the corpse was peculiar and considerably weakened its *value*<sup>3</sup>; and that the identification of the appellants, specially that of Afsar about whose presence in the boat the father of the missing man and the boatman were *positive*,<sup>4</sup> was open to grave doubts. A

<sup>1</sup> اشناختی Ashnáti.

<sup>2</sup> شناخت Shinákh.

<sup>3</sup> وقعت Waq'at.

<sup>4</sup> یقینی طور پر متفق ہیں Yaqíní taur par muttafiq hain.

سے اوس کا کام تمام کیجیے اور یہ کمی شہادت سے ثابت نہیں ہوتا کہ دفعہ لڑائی یا تکرار یا کوئی اور امر واقع ہوا ہو سوالے اس کے کہ متوفی ایسے وقت میں تکرے تکرے اور آیا گیا جب وہ بغیر اپنے بچاؤ کی کوئی تدبیر کیے اپنے بچھاؤں پر تھا بلکہ عجب نہیں کہ سوتا ہو - ان صورتوں میں ہم نہیں سمجھتے کہ اگر ہم قانون میں دست انداز ہو کر اس شخص کو اسکے جرم کے پاداش سے بچالیں تو ہم اپنا فرض ادا کرنے والے ہونگے - اور اس لیے ہمیں ضرور ہے کہ اپیل کو قسمس کریں اور حکم دین کہ عدالت ماتحت کی سزا اجرا پائے -

---

### Exercise No. 27.

---

صاحبان چیز نے وکیل کی بحث سننے کے بعد ایک طول طویل فیصلہ سنایا جس میں اپنی یہ رائی ظاہر کی کہ مود گم شدہ کی بی بی کے ساتھ پیشکار کی آشنائی کی شہادت جو ارتکاب جرم کا باعث قرار دیجاتی ہے اس قسم کی ہے کہ ہماری رائی میں اوس پر اعتماد نہیں کیا جا سکتا اور طریقہ نعش کی شناخت کا عجیب قسم کا ہے اور اوس کی وقعت کو بہت کچھ کم کر دیتا ہے اور مستغیتوں اور خاص کر کے افسر کی شناخت میں جس کے کشتی پر موجود ہونے کے بارے میں شخص گم شدہ کا باپ اور کشتیبان دونوں یقینی طور پر متفق ہیں بڑے بڑے

pleader of Mymensingh, who was believed both by the Judge and *assessors*,<sup>5</sup> deposed that he had seen Afsar at Perozepur at 11 P.M. on the night of the occurrence. The evidence of a *head constable*,<sup>6</sup> who was called for the prosecution, showed that it would take a boat three hours to get to the place of the occurrence *with the tide*.<sup>7</sup> On the face of this evidence and that of the pleader it appeared to their lordships that it was absolutely *impossible*<sup>8</sup> for Afsar to cover the whole distance in two hours. The *plea of alibi*<sup>9</sup> which he made was therefore established, and the recognition of him by the witnesses must be either untrue or a mistake on their part. But if the evidence of the identification of this man fell, the evidence of the identification of the other men must be greatly weakened. Under these circumstances their lordships *set aside the conviction*<sup>10</sup> and sentence of all the *appellants*<sup>11</sup> and ordered their discharge.

<sup>5</sup> صاحبانِ إجلالیں Sahibán-i ijlás ; the word *assessor* is commonly used in Urdu اسیسٹر Asesar.

<sup>6</sup> پولیس کا جمدادار Polís ká jama'dár.

<sup>7</sup> بھائیاں ke sáth ; with the stream, is بھئیاں Bhafhiyál.

<sup>8</sup> قطعاً غیر ممکن qat'ān ghair mumkin.

<sup>9</sup> جاے وادات پر غیر حاضری کاعذر Jāe wáridát par ghair hāzirí kú 'uzr.

<sup>10</sup> ثبوت جرم کو باطل کیا Subút i jurm ko bátil kiyá.

<sup>11</sup> مستغیث Mustaghís.

### Exercise No. 28.

"In Sahipur *one set of three brothers*<sup>1</sup>—Keshri Singh, Dalap Singh and Nawal Singh—this year rented, for irrigation purposes,<sup>2</sup> a small pond which lies on the north side of the village near to *some land of theirs*.<sup>3</sup> Last year the water rights were

<sup>1</sup> Translate, *Three brothers conjointly*.

<sup>2</sup> کہیت سینچنے کے لئے khet sínchné ke liye.

<sup>3</sup> اُنکی ایک زمینیں unki ek zamín.

شبہات عاید ہوتے ہیں - میمِن سنگھہ کے ایک وکیل نے جس کے قول پر صاحبِ جج اور صاحبانِ اجلال کو بھروسہ تھا بیان کیا کہ ہم نے وقوعِ کبی شب کے گیارہ بجھے افسر کو پیروز پور میں دیکھا تھا - ہیئتِ کائنسُبَل جو مدعی کی طرف سے پیش کیا گیا اوس کی شہادت سے ظاہر ہوتا ہے کہ کشتی کو بھائیہ کے ساتھ جائے وقوعِ تک آئے میں قین گھنٹے لگنے گے - صاحبانِ جج کو اس اظہار اور وکیل کی شہادت کے رو سے افسر کا تمام مسافت کو دو گھنٹے میں طے کرنا قطعاً غیر ممکن معلوم ہوا - اسی لیے جائے واردات پر اوس کی غیر حاضری کا عذر ثابت ہو گیا اور گواہوں نے جو اوس کی شناخت کی ہے وہ یا تو جھوٹ ہے اور یا اونکی غلطی ہے - لیکن اگر اس آدمی کی شناخت کی شہادت ثابت نہ ہوئی تو ضرور ہے کہ دوسرے شخص کی شناخت کی شہادت میں بھی بہت کچھ ضعف آگیا - انہیں وجہ سے صاحبانِ جج نے کل مستغیتوں کے حق میں بیوتِ جرم کو باطل کیا اور حکمِ سزا کو بطرف کر کے اونکی بیوت کا حکم صادر کیا -

#### Exercise No. 28.

سلاہی پور میں تین بھائیوں یعنی کیشیری سنگھہ - دلب سنگھہ - اور نیول سنگھہ نے ملکر سیرانی کے کاموں کے لیے اس سال ایک چھوٹے تالاب کا تھیکہ لیا جو گلنون کی اونٹ طرف اونکی ایک زمین کے قریب واقع ہے - پچھلے سال ایک دوسرے خاندان نے زمیندار سے پانی کے

rented from the zemindar by another family—by the prisoner Daulat Singh and his four nephews—Bhagwan Singh, Pahlwan Singh, Keshri Singh and Narain Singh. The first witness deposes that Bhagwan Singh one evening expressed great anger at Dalap Singh's family taking the lease of this water, and threatened that if Dalap's family should again take water from the pond for irrigation, *he Bhagwan Singh, would be the death of some of them.*<sup>4</sup> The defence does not challenge this evidence. Dalap Singh alleges that *next morning early his two brothers were murdered.*<sup>5</sup> This statement again is not traversed.<sup>6</sup> There is incontestable evidence that *about sunrise*<sup>7</sup> on the 30th December last Keshri Singh was murdered—*shot down*<sup>8</sup> and afterwards hideously hacked about by sword cuts, and also knocked about by lathi blows—on a plot of waste land that lies beyond the pond *in question,*<sup>9</sup> and that a few minutes after another brother, Newal Singh, was similarly murdered in his potato field. He was shot, and had three terrific sword wounds. One of these sword cuts all but severed the head. Newal was not injured by lathi blows.”

<sup>4</sup> All this in the *oratio recta*: viz., *I Bhagwan Singh, &c.*

<sup>5</sup> Remember that the speaker's words are to be used (*Guide*, p. 86).

<sup>6</sup> To traverse or rebut evidence *کرنا* *چڑھ جارح karnā jarh karnā.*

<sup>7</sup> پوچھ پوچھے *Pau phate.*

<sup>8</sup> There is a special technical phrase for this in use in the courts *متنازع فیہ mutanaz'aa fihi*, but translate by “aforsaid,” i.e. *مذکور mazkúr.* The order must be as follows:—

“On the 30th December last about sunrise on a spot of a waste land beyond the pond in question, Keshri Singh was murdered—in this way, namely, firstly he was shot.....”

<sup>9</sup> Translate, “being wounded by a bullet fell.”

حقوق کا تھیکہ لیا تھا - یعنی دولت سنگھہ قیدی اور اوس کے چار بھتیجوں بھگوان سنگھہ - پہلوان سنگھہ - کیشی سنگھہ - اور نراین سنگھہ نے - پہلے گواہ کا بیان ہے کہ ایک روز شام کے وقت بھگوان سنگھہ نے دلپ سنگھہ کے خاندان کے اس پانی کا تھیکہ لینے پر نہایت غصہ ظاہر کیا اور دھمکی دی کہ اگر دلپ سنگھہ کے لوگ پھر کھیت سینچنے کے لیے تلاب سے پانی لینے تو میں کہ بھگوان سنگھہ ہوں اون میں سے کسی نہ کسی کی جان لونگا - مددعا علیہ کے پاس اس شہادت کا کوئی جواب نہیں ہے - دلپ سنگھہ کا اظہار ہے کہ دوسرے روز صبح سویرے میرے دو بھائی مارے گئے - اس بیان پر بھی کوئی جرح نہ کی گئی - اس بادت کی بلا خلاف شہادت موجود ہے کہ گزشتہ دسمبر کی ۳۰ وین تاریخ کو پوپھٹے ایک بنجر میں جو تلاب متنازعہ فیہ کے پرے واقع ہے کیشی سنگھہ کا خون ہواں طور پر کہ پہلے وہ گولی سے زخمی ہو کر گرگیا اور اوسکے بعد اوسکا تمام جسم وحشیا نہ طور پر تلواروں سے قیہ کیا گیا اور نیز لاٹھیوں سے اوس کی پوری خبر لی گئی - اور چند منٹ کے بعد اوس کا ایک دوسرا بھائی نیول سنگھہ اسی طور پر اینے الو کے کھیت میں مار ڈالا گیا - اوس پر گولی چلائی گئی اور تلوار سے تین خوفناک ذخیر پہنچائے گئے تھے - ان میں سے تلوار کی ایک ضرب نے سر کو قریب قریب جسم سے جدا کر دیا - نیول کو لاٹھی کبی مار نہ پڑی تھی -

## Exercise No. 29.

About nine months afterwards, Umra Khan being hard up<sup>1</sup> received Rs. 400 from his mother, and went down to Nowshera. There he left his brother Mahomed Shah Khan while he went on foot<sup>2</sup> on a pilgrimage<sup>3</sup> to Mecca.<sup>4</sup> After eight months he reached Nowshera again, and spending Rs. 10 on some wire sat himself down in a "masjid," and proceeded to make a ladder. When this was done,<sup>5</sup> he took his ladder, and returned with his brother to the Shamozai country, where his foster-brother<sup>6</sup> Mim Malik (still alive) dwelt. With Mim Malik there was living an old pensioned<sup>7</sup> soldier of the Indian Army, who possessed the only Snider rifle in the country and ninety cartridges. Umra Khan offered him everything he had for the rifle, but the man would not sell it; he, however, said he would give it him on condition that if Umra Khan was successful, he should make him Khan over a certain tract of irrigated land.<sup>8</sup> Umra Khan agreed,<sup>9</sup> and taking the rifle sent the wife of his friend Mim Malik to Barwa, to a girl with whom he had formerly had a love affair.<sup>10</sup> This girl met Umra at the Matakai and

سخت تلگ دستی کی حالت میں ۱ سخت سخت *Sakht tangdasti kî hâldat men.*

پیادہ پا ۲ *piyâdapâ.*

حج ۳ *hajj.*

مکہ معظمه ۴ *Makka-i-mu'azzama,*

ھوچکنا ۵ *Ho chuknâ.* To be finished

دودھ بھای ۶ *dûdh bhâi* "Milk-brother."

پنسن یافته ۷ انگلیس Pinsin yâfa. Pension is either pinsin or Inglis.

سیراب قطعہ زمین ۸ *Serab qit'a-i-zamîn.*

مان لینا ۹ *mân lenâ*, or راضی ہونا *râzî honâ.*

عاشقی مشعوقی ۱۰ *Ashiqî ma'shûqî.*

## Exercise No. 29.

قریب نومہینے کے بعد جب عمراء خان سخت تنگستی کی حالت میں ہوا اوس کی مان نے اوسے ۴۰۰ روپیہ دیے اور وہ نو شہرا کو کیا۔ وہاں اوس کے اپنے بھائی محمد شاہ خان کو چھوڑا اور خود چھ کرنے کے لیے مکہ معظمہ کو پیادہ پا روانہ ہوا۔ آئندہ مہینے کے بعد وہ پھر نو شہرا پہنچا اور کچھہ تار خرد نے میں دس روپیہ خرچ کر کے ایک مسجد میں جا بیٹھا اور ایک سیرہی بنانے کی تیاری کی۔ جب یہ کام ہو چکا اوس نے اپنی سیرہی لی اور اپنے بھائی کے ہمراہ شاموزئی کے ملک کو لوٹ گیا جہاں اوس کا دو دھہ بھائی میم ملک فامی جوابیہ تک زندہ ہے رہتا تھا۔ وہاں میم ملک کے شامل ہندوستانی فوج کا ایک بندھا پنشن یا فتنہ سپاہی رہتا تھا اور اوس کے پاس ایک سنائیدر رفل تھی جو ملک بھر میں ایک ہی تھی اور نوئے ٹونچت تھے۔ جو کچھہ عمراء خان کے پاس تھا سب اوس رفل کے بدلے میں وہ دینے کو تیار ہوا مگر وہ شخص اوسکو بیچنے پر راضی نہ ہوا۔ بہر کیف اوس نے عمراء خان سے کہا کہ ”ہم اوس صورت میں تمہیں یہ دینگے کہ اگر تمہاری جیت ہو تو تم ہمیں بعض سیراب قطعہ زمین کا خان بنادو۔“ - عمراء خان راضی ہوا اور رفل لیکر اپنے دوست میم ملک کی بی بی کو ایک لڑکی کے پاس جس سے اور اوس سے پہلے عاشقی معشوقی تھی برو روانہ کیا۔ اس لڑکی نے متا کئی میں

he told her that on some dark night he would come beneath the walls of Barwa, and throw her up a stone to which would be attached a string tied on to the wire-ladder ; and he showed her how to fasten the ladder.

---

### Exercise No. 30.

---

*Accordingly*<sup>1</sup> one night Umra Khan, Mahomed Shah Khan, and Mim Malik went to Barwa at the time arranged.<sup>2</sup> Umra Khan hid his two companions in a mill,<sup>3</sup> and told them that if he succeeded in shooting Mahomed Zaman Khan he would light a fire on the house, whereupon they must join him ; but that if he was unsuccessful they were to make good their escape. The girl fastened the ladder to the walls, and helped Umra Khan up with her "*dopatta*".<sup>4</sup> He told her that he was going at once to shoot Zaman Khan, but the girl said that he was now surrounded by his wives, and that Umra Khan had better wait till he went down to his morning prayer. However, Umra Khan got no chance<sup>5</sup> in the morning, and the girl concealed him that day in the third storey of the tower at Barwa behind some firewood.<sup>6</sup> At 10 o'clock that night when Zaman Khan

<sup>1</sup> According to his promise.

<sup>2</sup> وقت مرقت *waqt-i-murqat*.

<sup>3</sup> چکی کا کارخانہ *chakkī kā kārkhāna*.

<sup>4</sup> درپتہ *Dopatta*, a kind of upper garment worn by women.

<sup>5</sup> To get a chance م موقع ملنا *Mauqa' milnā*.

<sup>6</sup> Firewood چلنڈھن *Indhan* جلان *jalawan*.

عمرا خان سے ملاقات کی اور اوں نے اوس لڑکی سے کہا کہ ”هم کسی دن اندری رات کو بروائی دیواروں کے نیچے نیچے آئیں گے اور تمہارے پاس ایک پتھر پھینکیے جس سے ایک دوسری تار کی سیرہی سے بندھی ہوئی لگی (ہیگی)“ - اور اوں کو سیرہی کے باندھنے کی ترکیب بتادی۔

### Exercise No. 30.

قرار کے موافق ایک رات عمرا خان اور محمد شاہ خان اور صیم ملک وقت مقررہ پر بروا گئے - عمرا خان نے اپنے دونوں ساتھیوں کو ایک چکی کے کارخانے میں چھپا دیا اور اون سے کہا کہ ”اگر ہم محمد زمان خان کو گولی سے مار ڈالنے میں کامیاب ہوئے تو ہم مکان کے اوپر اگ روشن کر دینے کے اور تم ہم سے آملنا - لیکن اگر ہم کامیاب نہ ہوئے تو تم نکل بھاگنا“ - لڑکے نے سیرہی دیواروں سے باندھی اور اپنے دوپتھے کے سہارے عمرا خان کو اوپر کھینچ لیا - اوس نے اوس لڑکی سے کہا کہ ”ہم اسی دم زمان خان کو گولی سے مار ڈالنے کو جاتے ہیں“ - مگر لڑکی نے جواب دیا کہ ”ابھی اوسی کی بیبیان اوسکو گھیرے یقینی ہیں - بہتر یہ ہی گہ جب تک وہ صبح کی نماز پڑھنے نیچے جائے اوس وقت تک تم انتظار کرو“ - بالجملہ عمرا خان کو صبح کے وقت کوئی موقع نہ ملا اور لڑکی نے اوس روز اوس کو بروائے منار کی تیسرا منزل میں تھوڑی سی جلوہ کے پیچھے

was coming back from dining with some friends, Umra Khan shot him dead through the heart. On hearing the uproar which ensued, Mahomed Shah Khan and Min Malik rushed to the Barwa water tower, and began firing from it to give the impression that a large force were attacking. Zaman Khan's followers attempted to fire<sup>7</sup> the tower, but Umra Khan shot fourteen, one by one,<sup>8</sup> and wounded eight others. Then Umra Khan's mother arrived, and persuaded Zaman Khan's men to stop their attempts on the tower.

<sup>7</sup> اگ لگانा Ag lagana.

<sup>8</sup> ایک ایک کر کے Ek ek karke.

### Exercise No. 31.

"We *bagh-marrees*,<sup>1</sup> chiefly use *dakara*<sup>2</sup> for *poisoning*<sup>3</sup> our arrows. *Dakara* is a root about a *span*<sup>4</sup> long, and as thick as my wrist. We buy it at Chybassa from the *native medicine shops*<sup>5</sup> at four annas a tola. We grind it with a little *boiled rice*<sup>6</sup> to make a paste.<sup>7</sup> This paste we rub over a *rag*<sup>8</sup> and wind

<sup>1</sup> باگہ مارو Bágh-máru (or bágh-mári) Tiger slayer.

<sup>2</sup> دکڑا Dakrá.

<sup>3</sup> To poison زهر کرونا Zahr-álád karná.

<sup>4</sup> بالشت Bálísh (f.).

<sup>5</sup> Native medicine-sellers are called euphemistically عطار attár perfumer.

Their shop is called خانہ عطار kháná, attár-kháná.

<sup>6</sup> خشکہ Khushka or بھات bhát.

<sup>7</sup> لیٹی Le-ti.

<sup>8</sup> Rag چھتری Chithrá, or لیں lín.

چھپا رکھا۔ اوس روز شب کے دوں بجھے زمان خان اپنے بعض دوستون کے ساتھہ کھانا کھا کر واپس آرہا تھا کہ عمراء خان نے اوس کے دل میں گولی چلائی اور وہ مر گیا۔ غل شور جو ہونے لگا اوس کو سن کر محمد شاہ خان اور میم ملک بروائے پانی کے منار کی طرف دورے اور اوس پر چڑھکر بندوقیں چھوڑ نے لگے تاکہ لوگوں کی سمجھتے میں یہہ آئے کہ ایک بڑی بھلائی فوج حملہ کر رہی ہے۔ زمان خان کے قابعین نے منار میں آگ لگانے کا قصہ کیا لیکن عمراء خان نے چودہ آدمیوں کو ایک ایک کر کے مار دالا اور آئندہ دوسروں کو رُخmi کیا۔ قب عمراء خان کی مان آپہونچی اور اوس نے زمان خان کے آدمیوں کو پھسلایا کہ وہ منار میں آگ لگانے سے باز رہیں۔

---

## Exercise No. 31.

ہم باگھہ ماری لوگ خاصکر کے ذکرے سے اپنے تیروں کو زہر آلوڈ کرتے ہیں۔ ذکرا ایک ایک قسم کی جڑھے جو ایک بالشت کے قریب لمبی اور میری کلاں کی کے برابر موئی ہوئی ہے۔ ہم لوگ اس کو چبیسا صین دیسی دوائیوں کی دوکانوں سے چار آنے تو لہ کے حساب سے خرید کرتے ہیں۔ ہم لوگ اسے تھوڑے سے اوپالے ہوئے چانوں کے ساتھے

the rag round the back of the arrowhead *just behind*<sup>9</sup> the barb. The head fits loosely into the *shaft*<sup>10</sup> of the arrow, so that when the animal is struck the poisoned rag enters the wound with the *arrowhead*<sup>11</sup> and the shaft drops out. The animal dies within a few hours, and we easily trace him by the blood and broken *twigs*.<sup>12</sup> Bears are the most difficult to kill. They will sometimes last a day with the poisoned arrow inside them. Tigers die very soon. We sometimes use *cobra*<sup>13</sup> poison, but it is hard to get. I have two cobras from which I take the poison once a month. If I take the poison oftener it is of no use. I cannot take the poison while the cobra is *changing his skin*,<sup>14</sup> which he does once in two months or so. He has no poison then, or he won't bite the plantain. How do I get the cobra's poison? Why, I take a ripe plantain and tie it to the end of a stick, and with this I irritate the cobra until *he bites*<sup>15</sup> the plantain. If he

<sup>9</sup> تھیک پیچھے *Thik pichhe.*

<sup>10</sup> سری *Sari.*

<sup>11</sup> تیر کا سرا *Tir ká sirá.*

<sup>12</sup> تہنی *Tahni.*

<sup>13</sup> Cobra. There are several words. The most common word is سانپ *kálá sánp.*

Another is گھمن *Guhman* which is corrupted for گھیوان *Gehúán* wheat coloured.

Another is کوریالا *kauriyálá.*

The word *cobra* is the Arabic كبوبي *kubrá* (great) which has come to us through the Portuguese.

<sup>14</sup> کینچلی بدالنا *kenchlí badalná.*

<sup>15</sup> دسانا *Dasná.*

پیس کر لیئی بنائے ہیں - اس لیئی کو ہم لوگ ایک چھترے پر ملتے ہیں اور اوس چھترے کو تیر کے سرے کی پشت کے چاروں گرد کائتے کے تھیک پیچھے لپیتے ہیں - تیر کی سری میں سرا ڈھیلے طور پر لگا ہوا ہوتا ہی - چنانچہ جب جانور کو تیر لگتا ہی تو زہر آلود لتا تیر کے سرے کے ساتھ نہ خم میں گھس جاتا ہی اور سری باہر گر جاتی ہی - چند گھنٹوں میں جانور مر جاتا ہی اور ہم لوگ خون اور ٹوپی ہوئی تھمیوں سے نہایت آسانی کے ساتھ اون کا پتا لگاتے ہیں - ریچھوں کو مارنے میں بڑی مشکل پڑتی ہی - وہ کبھی زہر آلود تیر کے بعد میں گھسے رہنے کی حالت میں ایک روز تک قہر جاتے ہیں - شیر بہت جلد مر جاتے ہیں - کبھی ہم لوگ گھمن کا بکھہ استعمال کرتے ہیں - لیکن اس کا ہاتھ لگنا مشکل ہی - میرے پاس دو کوریالے ہیں جنسے میں مہینے میں ایک بار زہر نکلا کرتا ہوں - اگر میں جلد جلد زہر نکالوں تو وہ کام کا نہیں ہو گا - میں اوس وقت زہر نہیں نکال سکتا جس وقت کوریالا کینچلی بدلتا ہی - اور وہ کوئی دو مہینے پر کینچلی بدلتا ہی - اوس وقت اوس میں کچھ زہر نہیں ہوتا ورنہ وہ کیلے کونہ کاتتا - آپ پوچھتے ہیں کہ ہم کو گھمن کا زہر کس طرح ملتا ہی - اجی حضرت - میں ایک پکا کیلا لیکر اوس کو لکتی کے سرے سے باندھ دیتا ہوں - اور اس سے کوریالے کو چھمیرتا ہوں یہاں تک کہ وہ کیلے کو ڈستا ہی - اگر وہ کائنے کے وقت اپنا سر پھر لیتا ہی

turns his head when he bites, I know the poison has come. He sometimes bites without giving a twist of his head, and then no poison comes. We rub the plantain over the rag, just as we do the dakara. A plantain with two bites is enough for a large tiger. The cobra poison is the best, as it never spoils; dakara gets weaker the longer you keep it. Dakara does not grow here : it comes from Calcutta.

---

### Exercise No. 32.

---

How do we know where to set our *spring*<sup>2</sup> bows? Your honour,<sup>1</sup> knows that a tiger never crashes through the *brushwood*.<sup>3</sup> This would alarm the game. He always takes paths through the jungle. He will not take a narrow path. He sticks his whiskers out straight, and with these he *feels*<sup>4</sup> the brushwood and knows if there is room for him to pass. He also crouches low when walking. In the dry season there are many paths in the jungle, and as we don't know which the tiger will take, we don't usually set our *traps*<sup>5</sup> in the dry weather. During the

<sup>1</sup> This question must be introduced by "Your honour asks."

<sup>2</sup> کمانی دار kamáni-dár. Having a spring.

<sup>3</sup> جھاریان Jháriyán.

<sup>4</sup> Tests or tries. Use جانچنا Jánchná.

<sup>5</sup> پہنڈا Phandá.

تو میں سمجھتا ہوں کہ زہر آگیا - وہ بعض وقت بغیر سر کو  
مورے ہوئے کاتتا ہی اور تب کچھ زہر نہیں آتا - ہم لوگ  
چتھرے پر کیلا مل دیتے ہیں تھیک اوسی طرح سے  
جس طرح ڈکرا ملتے ہیں - دو دفعہ ڈسا ہوا کیلا ایک بڑے سے  
شیر کے واسطے کافی ہی - کوریالے کا زہر سب سے بہتر ہی  
کیونکہ یہ کبھی خراب نہیں ہوتا - ڈکرے کو جتنے دنون تک  
زیادہ رکھیں اوتنا ہی وہ کمزور ہوتا جاتا ہی - ڈکرا یہاں پیدا  
نہیں ہوتا - یہ کلکتہ سے آتا ہی -

### Exercise No. 32.

آپ یہ بھی پوچھتے ہیں کہ ہم کس طرح جانیں کہ  
ہم کمانی دار کمان کہاں لگائیں - حضور - آپ جانتے ہیں کہ  
شیر جھاڑیوں میں کبھی نہیں کھڑکھڑا کر چلتا ہی - ایسا  
کرنے سے شکار ہوشیار ہو جائیگا - وہ ہمیشہ جنگل میوں پگدنیوں  
ہو کر چلتا ہی - وہ تنگ راستہ نہیں تھامتا - وہ اپنی  
موچھوں کو آگے نکالے رہتا ہی - اور ان موچھوں کے ذریعہ  
جھاڑیوں کو جانپتا ہی اور معلوم کرتا ہی کہ راہ گزرنے کے  
لایق ہی یا نہیں - وہ چلنے کے وقت سکر کر نیچا بھی ہو  
جاتا ہی - خشک موسم میں جنگل میں بہت سے راستے  
ہوتے ہیں - اور چونکہ ہم نہیں جانتے کہ شیر کونسا راستہ پکڑیگا  
ہم لوگ خشک موسم میں پہنڈے نہیں لگاتے - برسات کے

rains, when the underwood has grown, we know that the *tiger-kind*<sup>6</sup> must take the beaten paths, and we set our traps *accordingly*.<sup>7</sup> The bow is set on *V-shaped*<sup>8</sup> twigs about eighteen *inches*<sup>9</sup> from the ground. The bow is placed on one side of the path and a string connected with the trigger stretches across the path, about eighteen inches from the ground, and is tied fast to a twig on the opposite side. If a tiger, or panther, attempts to follow the path he must breast the string and the *strain*<sup>10</sup> sets free the poisoned arrows (we generally use two to one bow) which enter his side, and he dies in a few hours within a few hundred yards of the trap. In case human beings or *cattle*,<sup>11</sup> should stray on to the path, two other strings are attached to the trigger and tied to twigs  $3\frac{1}{2}$  ft. from the ground and three or four yards away from the centre. This greater height allows the tiger to pass underneath, but should a bullock or man come that way, he touches the higher string, which sets free the arrows before he gets in front of them, and they pass *harmlessly*<sup>12</sup> into the brushwood.

<sup>6</sup> Animals like the tiger.

<sup>7</sup> اور می قیاہ پر Usí qayás par.

<sup>8</sup> Elbow-shaped is the Urdu idiom کہنی کی شکل kuhní kí shakl.

<sup>9</sup> The English word is used thus: اینچی Inch.

Another word is تسویہ Tassú.

<sup>10</sup> لچک lachak.

<sup>11</sup> Cattle مویشی Maweshi.

<sup>12</sup> بغیر کسی کا نقصان کئے Bagháir kisí ká nuqshán kiye.

زمانے میں جب جہاز یاں اُگ آتی ہیں تو ہم سمجھتے ہیں کہ شیر کی قسم کے جانور ضرور ہی کہ روندی ہوئی را اختیار کر دینگے اور اوسی قیاس پر ہم پہنندے لگاتے ہیں - کمان کہنی کی شکل کی شاخون پر زمین سے کوئی آہلاہ انپچی اوپر لگاتی جاتی ہی - کمان راستے کی ایک بغل میں رکھی جاتی ہی اور ایک دوری جوکل سے لگی رہتی ہی زمین سے کوئی آہلاہ قسو اوپر راستے کے وار پار کہنچی رہتی ہی اور دوسری جانب کی ایک تہنی سے مضبوط بندھی رہتی ہے - اگر کوئی باگھہ یا تیندو اوس راستے سے چلنا چاہتا ہے تو ضرور ہے کہ رسی اوس کے سینے سے لگے - لچک کے پڑنے سے زهر آلودہ تیر چھوٹتے ہیں (هم لوگ عموماً ایک کمان میں دو تیر استعمال کرتے ہیں) جو اُس کے پہلو میں پیچھے جاتے ہیں اور وہ چند گھنٹے میں پہنندے سے کئی سو گز کے اندر مرجاتا ہے - اوس صورت میں کہ کوئی انسان یا مویشی بھٹک کر اوس را پر آ رہے تو اور دور یاں کل سے لگی رہتی اور وہ زمین سے سارہ تین فٹ پر اور مرکز سے تین چار گز کے فاصلے پر بندھی رہتی ہیں - ان قوریوں کا زیادہ بلند ہونا شیر کو نیچے سے گزر جانے دیتا ہے - لیکن اگر بیل یا آدمی اوس را سے آئے تو وہ زیادہ اونچی قوری کو بھی چھوٹیا اور تب تیر قبل اسکے کہ وہ ان کی ذر پر پہنچے چھوٹ جائینگے اور وہ بغیر کسی کا نقصان کی جہاز یا ہو کر گزر جائینگے \*

### Exercise No. 33.

---

Thus it will be seen the Mahaban, with its Wahabi stronghold, lies between the Indus on one side and the Chamla Valley on the other. Any attempt to destroy the Wahabis from the side of the Indus would have been *useless*.<sup>1</sup> As the troops advanced these could retire, while the slow advance up the steep slopes would give *time*<sup>2</sup> for every border clan to send its contingent to oppose us. It was, therefore, decided to feign an attack from the Indus, but to make a real advance up the Panjdarrah, across the pass into Chamla, and pushing *rapidly*<sup>3</sup> down that valley turn on the Wahabis from *flank and rear*<sup>4</sup> and drive them to the Indus to be destroyed or captured. The Chamla Valley could be reached in two days from Yusufzai, a British force could thus encamp in perfect safety, protected by cavalry and horse artillery. The advance to Malka would be but a day's march over easy slopes. The crest of the Mahaban

<sup>1</sup> لا حاصل فائدہ لے *lā-hásil fāidah le* be-fáida.

<sup>2</sup> مهلت *muhlat*.

<sup>3</sup> يلغار کر کے *Yalghár kar ke*.

<sup>4</sup> پہلو اور عقب *pahlú aur 'aqab*.

## Exercise No. 33.

اب یہ بات سمجھہ میں آجائیگی کہ مہابن وہابیون کی جائی پناہ سمیت اس طور پر واقع ہے کہ اوسکی ایک جانب تودریاے سندھ ہے اور دوسری طرف وادی چملہ - دریاے سندھ کی طرف سے وہابیون کے استیصال کی کوشش لاحاصل ہوتی - کیونکہ جیسے جیسے ہماری فوجیں آگے بڑھتی جاتیں ویسے وہ پیچھے کو برابر ہتتے جاسکتے - اسکے علاوہ اگر اوسکے بازوؤں پر جو عمود کی طرح استادہ ہیں آہستہ آہستہ کوچ کیا جائے تو ہر ایک سرحدی خیل کو اس کی مہلت ملیگی کہ اپنی اپنی فوج ہمارے مقابلے کو بھیجی - اس لئے بات یہ قرار پائی کہ دریاے سندھ کی جانب سے حملہ کا اظہار کیا جائے اور حقیقت میں پنجدرہ کی راہ سے درہ ہو کر چملہ پر چڑھائی کی جائے اور اوس وادی کی جانب نشیب کو یلغار کرتے ہوئے وہابیون پر پہلو اور عقب کی جانب سے ٹوٹ پڑیں اور تعاقب کرتے ہوئے اونھیں دریاے سندھ تک جا ہملاں جہان ان کو یا تو برباد کر دیا جائے اور یا گرفتار کیا جائے - یوسف زئی سے دو دن میں وادی چملہ تک بخوبی پہنچ سکتے اور اس طور پر رسالہ اور توبخانہ کے سواروں کی حفاظت میں سرکاری فوج پورے امن وامان کے ساتھ وہاں خیمه زن ہو سکتی - اور وہاں سے

reached, a couple of days would suffice to drive the enemy before us to the river. Thus with, say,<sup>5</sup> ten days' rations<sup>6</sup> in hand, a lightly-equipped force<sup>7</sup> could easily do all required. The Khan of Amb was prepared to prevent any retreat of the Wahabis across the Barando.

<sup>5</sup> فرض کرلو Farz kar lo.

<sup>6</sup> رسد Rasad (f).

<sup>7</sup> جربدة فوج Jarida sauj.

### Exercise No. 34.

The Savada Kothee was Nana Saheb's headquarters during the siege of Col. Wheeler's miserable entrenchments. It is half a mile or so to the rear of the new barracks, which even in the unfinished state in which June 1857 found them, screened this house effectually from the fire of the devoted English garrison. One can picture to one's self the miscreant, enthroned on the terrace in the twilight of those awful dog-days,<sup>1</sup> surrounded by a cringing court, and enjoying his hookah to the distant music of shot and shell.<sup>2</sup> Here were brought the fugitives from Fatehgarh, prior to their slaughter near the garden

<sup>1</sup> عین گرمی کی شدت کے زمانے میں 'Ain garmi ki shiddat ke zamane men.

<sup>2</sup> Translate: گولا باریوں کی دھما دھم سے باجہ کا مزہ لے رہا ہے Golabari ki dhamadham se baje ka maza le rahá hai.

پہاڑ کے غیر دشوار گزار بازوؤں پر ملکہ تک صرف ایک دن کا کوچ ہوتا۔ جب مہابن کی چوتی پر پہونچ گئے تو اپنے سامنے سے دشمن کو دریا تک نکل بھانے میں دو دن کافی ہوتے۔ اس طرح سے فرض کرلو کہ دس روز کی رسماں پہم پہونچا کر ایک جریدہ فوج کل ضروری کام باسانی انجام دے سکتی۔ خان انب وہابیوں کو دریا سے برندو پار ہو کر پناہ گزین ہونے سے روکنے کے لیے آمادہ تھا۔

#### Exercise No. 34.

کرنیل ولر صاحب کی آفت رسیدہ مور چالوں کے محاصرے کے زمانے میں سوادا کوئی نانا صاحب کا صدر مقام تھی۔ یہ جگہ نئی چھٹوئی سے کوئی پاؤ کوس پشت کی جانب واقع ہے۔ یہ چھٹوئی گوجون سنہ ۱۸۵۷ میں نا مکمل حالت میں تھی پھر بھی اس نے جان شمار انگریزی قلعہ بند فوجوں کی گولیوں کے مقابلے میں اس گھر کے لیے حجاب کا کام کیا۔ آدمی اس کی تصویر اپنے خیال میں یون کھینچ سکتا ہی کہ اوس عین گرمی کی شدت کے زمانے میں سر شام وہ کم بخت چھٹ پر تخت چڑھا بیٹھا ہی۔ خوشامدی درباری او سکے ارد گرد ہجوم لگائے ہوئے ہیں اور وہ آرام کے ساتھ مونہ سے حقہ لگائے دور سے گولہ باریوں کی دھمادھم سے باجھ کا منڈل رہا ہی۔ فتے گھڑ کے مغروزین اپنے مارے جانے کے قبل یہاں

wall to the left of the house. In one of the bath-rooms the men of the party were confined, half naked and *perishing*<sup>3</sup> with thirst; and it is recorded that they vainly tried to bar the door against the murderers, with the aid of *strips*<sup>4</sup> of linen torn from their shirts. Ten or twelve years ago the Savada Kothee was still *fairly whole*,<sup>5</sup> but it has lately been used as a quarry for very indifferent building material, and is now a hopeless ruin. It was approached from the public road skirting the race-course by a drive, the entrance to which was flanked by two tall eighteenth century gateposts, still *in perfect preservation*.<sup>6</sup> This drive was shadowed by fine *pipal* and other trees, which must have been in their lusty prime when this deserted spot rang with the din of warfare. The house stood on a *square*<sup>7</sup> mound, ascended by a flight of steps which are still in existence. It was of very considerable dimensions; but all that remains are the *basement*<sup>8</sup> of the centre and of the right wing, and a few small rooms in the rear and to the left. These are hopelessly dilapidated; for, judging from the masonry

<sup>3</sup> جان بلب Jān balab.

<sup>4</sup> دھجیاں Dhajjiyān.

<sup>5</sup> کوٹھی کی شکل کچھ ایسی بگتی نہ تھی Koṭhī ki shakl kuchh aise bigri na thi.

<sup>6</sup> جون کے تون Jon ke ton.

<sup>7</sup> چوکور chaukor مربع murabba'.

<sup>8</sup> کرسی Kursi.

بانگ کی دیوار کے قریب مکان کی بائیں جانب کو لائے گئے - کسی غسل خانہ میں اس فریق کے آدمی نہیں بڑھنے اور پیاس سے جان بلب قید کیے گئے - اور یہہ لکھا ہوا ہی کہ اپھوں نے اپنے قمیصوں سے دھجیاں پھار پھاڑ کر بہت کوشش کی کہ دروازوں کو بند کریں اور خونیوں کو آنے سے روکیں مگر بے سود - دس بارہ برس قبل سوادا کو قہی کی شکل کچھہ ایسی بگڑی نہ تھی لیکن کچھہ دنوں سے یہہ اسیاب تعمیر کے بالکل مہمل مصرف کے لیے پتھر کی کان کا کام دیتی ہی - اور اب محفض ویران کھنڈر پڑی ہی - شہ راہ سے ایک راستہ گاریاں چلنے کے لایق گھوڑوں کے کنارے کنارے گھومتا ہوا اس کو قہی تک آیا تھا اور اوس کے سرے پر انہارہویں صدی کے دولمیں لمبی پھانک کے ستون تھے جوابی ٹک جوں کے تون کھڑے ہیں - یہہ راستہ پیپل کے اور دوسرے خوشنما درختوں سے سایہ دار تھا جو (درخت) اوس وقت پوری نشوونما کی حالت میں ہونگے جب یہہ ویران جگہہ لرائی کے ہنگامے سے گوڈجتی ہوگی - یہہ مکان ایک مربع پشتے پر واقع تھا اور اس پر چڑھنے کے لمبی چند پختہ سیڑھیاں تھیں جوابی ٹک موجود ہیں - یہہ مکان وسعت میں بہت بڑا تھا - لیکن جو کچھہ اب باقی ہی وہ وسط مکان اور داہنے بازو کی کرسی اور پشت کے اور بالائیں جانب کے چند چھوٹے چھوٹے کمرے ہیں - یہہ بالکل توقیٰ پھوٹے پڑے ہیں اس لمبی

the "Jerry builder"<sup>9</sup> was not unknown in old Cawnpore. I am entirely in accord with those who wish to purchase and preserve this deeply interesting site, and I shall be happy to contribute to a fund started for this pious object. But I venture to suggest to the committee that it would be their best course to clean away the unsightly ruins, level the summit of the mound, and crown it with an obelisk, with an inscription recording the memories of the spot. The old garden, with gate-posts and steps, might be maintained intact, and the former would be a useful annexe to the Race Course.

کچا پکا کام کرنے والے معمار<sup>9</sup> Kachchá-pakká kám karne wále mi'már.

### Exercise No. 35.

---

Could we from Ranighat follow the rugged district that forms the British boundary westward, we would in time reach the site of the Ambela struggle. But this is impossible, so returning to the plain we must ride along the base of hills past Shewa, Parmuli and other villages, past the Karamar hill, and on to Rustam Bazar. Here a path, after following the *bed*<sup>1</sup>

<sup>1</sup> بے majra.

کہ ایتوں پتھروں کے دیکھنے سے معلوم ہوتا ہی کہ قدیم زمانہ میں کانپور میں کچھ پکے کام کرنے والے معمار بہت تھے ۔ اون لوگوں سے میں بالکل متفق الرائے ہوں جو اس نہایت ہی دلچسپ جگہ کو خریدنا اور اوس کی حفاظت کرنا چاہتے ہیں اور اگر اس کار خیر کے لیے سرمایہ جمع کیا جائے تو میں نہایت خوشی سے وس میں چندہ دونگا ۔ لیکن میں ہمت کر کے انجمن کو اس امر کی صلاح دیتا ہوں کہ بہتر طریقہ اوس کے لئے یہہ ہی کہ بدنما کہنڈروں کو صاف کرادے پشتے کے سرے کو مسطح کرادے اور اوس پر ایک منار بنائے جس پر اوس جگہ کے حالات کو بطور یادگار کے کنڈہ کرادے ۔ قدیم باغ پھاتک کے ستونوں اور سیڑھیوں سمیت پر قرار رکھا جا سکتا ہی اور اول الذکر جگہ کا گھوڑا دور کے میدان میں شامل کر دینا خالی از فالڈہ نہوگا ۔

---

### Exercise No. 35.

---

اگر ہم رانی گھاٹ سے برابر اوس ناہموار قطعہ زمین ہو کر جاسکتے جو سرکاری عملداری کی مغربی حد ہی تو ہم کچھ عرصہ میں اوس جگہ پر پہنچتے جہاں امبیلہ کی لڑائی ہوئی تھی ۔ مگر یہہ تو غیر ممکن ہی اس لیے میدان کو واپس اکر ہمیں ضرور ہی کہ گھوڑے کی سواری پر پہاڑیوں کے دامن دامن شیوا ۔ پارملی اور دوسرے دیہات ہو کر کلاموں پہاڑ کے راستے سے رستم بازار کو جائیں ۔ یہاں پر ایک پکنڈی جو پنجدرہ کے مجرما ہو کر آتی ہی

of the Panjdarrah, enters the low hills, and gradually ascending the rugged slopes, *round successive spurs*,<sup>2</sup> reaches the pass facing the large village of Ambela. Below us running northwards for several miles is the open valley of Chamla, green with wheat fields, watered by a considerable stream which at the northern end of the valley *joins*<sup>3</sup> the Barando river, which, after draining the Boner Valley, breaks through a rocky gorge dividing the Mahaban from the farther hills, and falls into the Indus above Derband. Skirting the western side of the Chamla Valley is, a low rocky ridge, dividing it from the large *circular*<sup>4</sup> basin of Boner, which is itself divided from the valleys of Swat to the north and west by massive forest-covered mountains; and from British Yusufzai by the continuation of the rugged range on which the pass is situated. Just above the pass to the right is a small *plateau*,<sup>5</sup> then several hillocks continuing eastwards to the Mahaban, to the west stands the great Gooroo mountain, its sides covered with huge rocks and clothed with *pine*<sup>6</sup> forest more or less scanty.

<sup>2</sup> ڈھانگوں کے ادھر اودھر Dhánqón ke idhar udhar.

<sup>3</sup> جا ملنا já milná.

<sup>4</sup> مددور mudawwar.

<sup>5</sup> بلند مسطح زمین Buland musattah zamín.

<sup>6</sup> سندریہ Sanaubar دیوبدار Deodár.

نیچی پہاڑیوں میں داخل ہوتی ہی اور رفتہ رقتہ فاہموار بازووں پر چڑھتی ہوئی تھانگوں کے ادھر ادھر گھومتی گھامتی اوس درے تک پہنچتی ہی جو امبیلہ کی بڑی بستی کے آمنے سامنے ہی - ہم لوگوں کے نیچے چلے کا کھلا ہوا وادی ہی جو چند میل تک جانب شمال کو چلا گیا ہی اور گیہوں کے کھیتوں سے سبز ہورہا ہی اور ایک بڑی ندی اوفیں سیراب کرتی ہی جو وادی کی شمالی حد پر بندو دریا سے جا ملی ہے اور وہ دریا وادی بونیر سے پانی لیتا ہوا ایک پتھریلی گھائی سے گھس کر مہابین کو آگے کی پہاڑیوں سے جدا کرتا اور در بند کے پرے دریاے سندھ میں جا کر گرتا ہی - وادی چملہ سے پچھم کنارے کنارے ایک نیچا پتھریلا ٹیلا چلا گیا ہی جو اوسکے اور بونیر کے بڑے مدور تالاب کے درمیان حد فاصل ہی اور جنگل سے بھرے ہوئے بڑے بڑے پہاڑ خود اوس تالاب کو شمال اور مغرب کی جانب سوat کے وادیوں سے جدا کرنے ہیں - اور اوسکے اور برشیش یوسف زئی کے درمیان اوس فاہموار پہاڑ کا سلسلہ حد فاصل ہی جس پر کہ درہ واقع ہی - درہ کے اوپر ہی ایک چھوٹا تکڑا بلند مسطح زمین کا ہی - اوسکے بعد چند چھوٹی پہاڑیاں ہیں جو پورب کی جانب مہابین تک چلی گئی ہیں - پچھم کی طرف بڑا پہاڑ ہی جس کو گور و کھتے ہیں - اس کے بازووں پر بڑی بڑی چٹائیں بھری ہوئی ہیں اور وہ صنوبر کے جنگل سے چھائی ہیں جو کسی قدر بولا ہی -

### Exercise No. 36.

---

Proceeding down Burra Bazar, now known as Harrison Road, of defective electric light fame, I turned into a dirty by-lane, ankle-deep in mud and filth, and crammed with pedestrian and vehicular traffic. The lane is so narrow that only one cart can pass along it at a time, and the surrounding houses are so high that the light of day is almost shut out. It is a strangely filthy *alley*<sup>1</sup> situated in the heart<sup>2</sup> of the native town, and it is also the great highway to the far-famed rain-gambling den of Calcutta. Proceeding along this wretched thoroughfare, I arrived at a door on the right-hand side, which opened into a narrow, extremely dirty passage. Along this passage the *babel*<sup>3</sup> of voices, which at first had a muffled<sup>4</sup> sound became more distinct, and passing through another doorway at the other end, I beheld a sight such as I have never seen before and the equal of which I shall never in all probability see again. It was the rain-gambling den. The place forms a lofty, roofless quadrangle, and on the day

<sup>1</sup> گلیارا *Galiyára*.

<sup>2</sup> In the very navel of.

<sup>3</sup> غچ پچ کی اواز *ghachpach kí áwáz*.

<sup>4</sup> بینبیناہت *bhinbhináhat*, a humming, buzzing (of voices).

## Exercise No. 36.

بڑے بازار کی راہ سے ( جواب ہر سین روڈ کے نام سے  
کھلاتا ہی اور جو نامکمل برقی روشنی کی وجہ سے  
مشہور و معروف ہی ) ہوتا ہوا میں نے ایک تنگ میلی  
کچیلی گلی کی طرف رخ کیا جس میں تھمنون کیچڑ کچرا  
تھا اور رائگیر اور گلاریاں کچچیج بھری تھیں - وہ گلی  
ایسی تنگ ہی کہ صرف ایک گلاری بیک وقت اوس سے  
گزستنی ہی اور دو رویہ مکانات اسقدر بلند ہیں کہ دن  
کی روشنی سے وہ قریب قریب محروم رہتی ہی -  
شہر کا جو حصہ ہندوستانیوں سے آباد ہی اوس کی میں  
ناف میں یہہ عجیب گندہ گلیارا واقع ہی اور کلکتہ میں جو  
نہایت مشہور پانی کا جوا کھیلنے کا اکھاڑا ہی وہاں کے  
جانے والوں کی یہہ ایک بڑی شاہراہ ہی - میں اس  
منحوس گرگاہ سی جا رہا تھا کہ داہنی جانب کو ایک  
دروازہ ملا جس سی ہو کر ایک تنگ اور نہایت ہی گندہ  
راستہ گیا تھا - اس را ہو کر جانے میں کچھے  
بھنبناہت سی معلوم ہوئی اور پھر وہ غچچیج کی آواز  
زیادہ صاف طور پر سننے میں آنے لگی - اوس گلیارے  
کے دوسرے کنارے پر ایک دوسرा دروازہ ملا اور اوس  
میں داخل ہو کر ایک ایسا نظارہ پیش آیا جو میں نے پہلے  
کبھی نہ دیکھا تھا اور نہ غالباً پھر کبھی دیکھوں گا - یہی  
پانی کا جوا کھیلنے کا اکھاڑا تھا - یہہ جگہہ ایک اونچی

I visited it was literally crammed with a seething mass<sup>b</sup> of human beings of every colour and nationality, and of every station in life, from the street pick-pocket to the gentlemen who drive<sup>c</sup> in tum-tums up and down<sup>b</sup> the Red Road, and live in Chowringhee or Park Street.

<sup>5</sup> Some ingenuity is required to translate this idiomatically—"were crammed in one above the other like pigeons in a cage."

<sup>6</sup> چکپھریان لگانا Chakpheriyán lagáná contracted from چکر chakkar and پھریان pherá.

### Exercise No. 37.

In personal appearance the Amir is a man of middle stature, robust and broad-shouldered. His complexion is somewhat darker than is usually found among Afghans, whose tint is commonly that of an Italian or Spaniard. He wears a short, thick, black beard, his eyes are brown, and his nose large and aquiline<sup>1</sup>—an indication of intelligence and character, it may be remembered, according to the First Napoleon. When at Rawalpindi he was usually dressed in a plain brown tunic and trousers tucked into long boots after the Russian fashion, and wore a head-dress of brown Astrakhan wool, on which was a small silver badge. The simplicity of his attire was in

<sup>1</sup> جو گریہ girihdár.

بے چھت کی مریع زمین ہی اور جس روز میں نے  
اسے دیکھا تھا اوس میں ہر رنگ اور ہر قومیت اور  
ہر درجے کے آدمی کوچہ گرد جیب کتروں سے لیکر اون  
حضرات تک جو قسم پر سواد ہو کر ریدہ روڈ پر  
چک پھریاں لگایا کرتے اور چورنگی اور پارک استریٹ  
میں تشریف رکھتے ہیں اس قدر تھے اوپر بھرے ہوئے  
تھے جیسے کھانچے میں کبوتر -

### Exercise No. 37.

صورت شخصی امیر صاحب کی یہد ہی کہ وہ ایک  
میانہ قد قوی الجھہ اور چورے شانے کے آدمی ہیں -  
اوونکا رنگ معمولی افغانیوں کے رنگ سے جو عموماً اہالی  
اطالیا و ہسپانیہ جیسے ہوتے ہیں کسی قدر نیڑہ ہی - ان  
کے چہرے پر چھوٹی گھنی اور سیاہ ڈارہی ہی - انکھیں  
بھوری - اور ناک لمبی اور گہرہ دار ہی جو اون کی رسائی  
ذہن اور استقلال ارادہ پر دلالت کرتی ہی جیسا کہ یاد  
کرنے سے معلوم ہو گا کہ نپولین اول کا یہی اصول تھا -  
جب وہ راولینڈی میں تھے تو اونکا معمولی لباس ایک سادہ  
بھورے رنگ کا کرتا اور روسی وضع کا لمبی بوٹ کے اندر دبایا  
ہوا پایجا مہ تھا اور سر پر بھوری استرخانی اون کی تو پی  
تھی جس پر ایک چھوتا سا نقشی سر پیچ بننا ہوا تھا -  
اون کے لباس کی سادگی اون پر زراور مرمع فاخرانہ

marked contrast to the gorgeously bejewelled raiment often displayed by the Indian Chiefs and Princes present at that historic meeting. His style of living is said to be equally plain, and, abandoning the almost universal Oriental custom of eating with the hands, he uses a knife and fork at table. Similarly, he has taken to smoking cigars, in place of the Eastern "hookah," a change which some connoisseurs in the use of tobacco will declare to be a mistake.

---

### Exercise No. 38.

---

Prominent among these was Mahomed Shaffi, of Umballa, who had grown rich as meat contractor for the troops before Delhi, to whom war meant more money, and who heartily entered into the conspiracy. The plot thickened, almost every Mussulman of importance had been sounded, and the time was nearly ripe for a general rising, to be aided on this occasion by the armies of the faithful enrolled under the banners of the Syuds of Malka and Sittana. To a Mussalman Inspector of Police belongs the honour of exposing the whole plot and

پوشاؤں کا نقیض کلی ظاہر کرتی تھی جو اکثر ہندوستانی والیان ریاست اور شہزادے اوس جلسے ( یادگار صفحہ تواریخ ) میں پہنچے ہوئے تھے - بیان کیا جاتا ہی کہ ان کی طرز معاشرت بھی اسی طرح کی سادہ ہی اور انہوں نے قریب قریب عام مشرقی دستور کے مطابق ہاتھوں سے کھانا کھانا ترک کر دیا ہی اور میز پر چھری اور کائنا استعمال کرتے ہیں - اسی طرح پر انہوں نے مشرقی حق کی جگہ پر چوت پینے کی عادت ڈالی ہی - لیکن اس تبدیل کو بعض ماہرین علم استعمال تمباکو غلطی کہپنگے -

### Exercise No. 38.

ان میں سب سے سر بر آوردة اقبالہ کا محمد شفیع تھا جو دہلی کی فوج میں گوشت کا تھیکہ دار رہکر دولتمند ہو گیا تھا - اس کے لئے جنگ زیادہ روپی حاصل کرنے کا ایک ذریعہ تھی - اور یہہ بجان و دل سازش میں شریک ہوا - سازش نے زور پکڑا - قریب قریب ہر ایک با وقعت مسلمان پر کھہ کر دیکھا گیا - اور ایک عام بلوے کے لیے مادہ گویا پک پکا کر تیار ہو گیا تھا جس میں اس موقع پر دیندار مسلمانوں کی اون فوجوں سے مدد ملنے والی تھی جو ملکہ و سلطانہ کے سیدوں کے زیر علم تھیں - ایک مسلمان پولیس انسپکٹر نے اس بات کا فخر حاصل کیا کہ

nipping rebellion in the bud. At the risk of his reputation, his position, his pension, and by the all but certain sacrifice of his *only<sup>1</sup>* son, a boy of sixteen, Mahomed Hyat Khan, after securing copies of the correspondence, he exposed the whole conspiracy. Mahomed Shaffi and the Patna Wahabis were seized. The former tried and sentenced to death, escaped martyrdom by a legal flaw, and all were transported. This ended the hopes of rebellion in India, and the Punjab Government decided by a bold stroke to destroy the Wahabi colony at Malka, root and branch.

<sup>1</sup> اکلوتا Eklautā.

---

### Exercise No. 39.

---

A very interesting book might be written on the subject of female ornaments in India. As a rule, the women of the poorer classes buy silver or gold bullion in small quantities as required, or, in the case of silver, use the rupee in its silver fractions, and employ the village goldsmith to make them ornaments. When a necklace (*málá*) has to be made, the pattern is something requiring very considerable consideration

اوں نے تمام سازش کا لفافہ کھوں کر رکھہ دیا اور نہال بغاوت کو اُگٹھے ہی روند ڈالا۔ اوں نے اپنی نیکنامی اپنی حیثیت اینے وظیفہ اور اپنے اکلوتے لڑکے محمد حیات خان کی جان کو گویا یقینی طور پر معرض خطر میں ڈالکر خطوط کے مثنی بہم پھوپھائے اور اوں کے بعد سازش کی پوری قلعی کھوں دی۔ محمد شفیع اور وہابیان پتنہ گرفتار کیئے گئے۔ شخص اول الذکر جسکو تجویز مقدمہ کے بعد سزاے موت کا حکم دیا لیا تھا ایک قانونی نقص کی وجہ سے شہید ہونے سے بچ گیا اور سب کے سب کو صبور دریاے شور کی سزا دی گئی۔ اس نے ہندوستان میں بغاوت کی آرزوؤں کا خون کر دیا اور گورنمنٹ پنجاب نے کمر ہمت چست باندھکر دل میں یہہ تھان لیا کہ ملکہ کے وہابیوں کی نوازی کو باد تنہ خصب کا جھکولا دیکر بیخ و بن سے اوکھاڑ پھینکیے۔

#### Exercise No. 39.

ہندوستانی عورتوں کے زیوروں کے متعلق ایک فہایت دلچسپ کتاب لکھی جا سکتی ہی عموماً طبقہ غرباً کی عورتوں بقدر ضرورت تھوڑے سو نے چاندی کے ڈلے خرید کرتی اور چاندی کی صورت میں ریزگاریوں کا زیور گانوں کے سنار سے بنواتی ہیں۔ جب ملا بنوانا ہوتا ہی تو نمونے پر بہت کچھہ غور و خوض اور بحث کی

and discussion. As a rule, among Hindus especially, gold is not worn below the waist; it is the royal metal, which is one reason; another is that in many parts of the country the washermen caste (*dhobi*) claim as their perquisite all ornaments on the ankles or feet of a corpse. Looking at the assortment of jewellery in the London shop windows, an Anglo-Indian comes to the conclusion that there is a singular sameness in the displays and in the classes of articles, and that the women of the West are only at the beginning of the art of employing the aid of ornaments. A native woman of the better classes has highly worked pins for her hair; the *knot at the back of the head*<sup>1</sup> is not unfrequently covered with a gold or silver plaque of an infinite variety of designs and beauty of workmanship. Then she may have an ornament for the forehead, also beautifully worked; in fact, while these ornaments are made of gold the gold is of the purest, so that the ornaments always represent actual value; and, as a rule, there is a well-known rate, varying in different provinces, but varying very little, for workmanship according to style and elaboration.

<sup>1</sup> جوڑا *jūrā*.

جاتی ہی - خاص کر کے ہندوؤں میں دستور یہ ہی کہ سونا کمر سے نیچے نہیں پہنا جاتا - ایک وجہ تو اوس کی یہ ہی کہ یہ شاہی دھات ہی - دوسری وجہ یہ ہی کہ ملک کے بہت سے حصوں میں مردوں کے تختنون اور پانوں کے زیورات کو دھوپی اپنا حق سمجھتے ہیں - لندن کی ڈکانوں کی کھڑکیوں میں زیورات کو دیکھکر اینگلو انگلیز یہ سمجھتے ہیں کہ نمایش کی چیزوں اور اونکی قسموں میں بہت کچھ یکرفنگی ہی اور یہ کہ ممالک غرب کی عورتیں زیور پہننے کے فن میں ابھی محض مبتدی ہیں - ہندوستان کے اعلیٰ طبقے کی عورتیں نہایت ہمدہ کام کی ہوئی سوچیاں بالوں میں کھوئنستی ہیں - جوڑے میں اکثر طرح طرح کے باریک اور خوبصورت کاموں کے پہول بکھرت لگے رہتے ہیں - پیشانی کے لیے بھی ایک زیور (قیما) ہوتا ہی اور وہ بھی خوبصورت بنا ہوا ہوتا ہی - یہ زیورات طلائی تو ہوتے ہی ہیں اوس پر لطف یہ کہ سونا نہایت خالص ہوتا ہی کہ اون زیوروں کو دیکھتے ہی اونکی اصلی قیمت معلوم ہو جاتی ہی - اور صوموا اونکا نرخ بندھا ہوا ہوتا ہی جو مختلف صوبوں میں طرز ساخت اور کاریگری کے اعتبار سے مختلف ہو قہا مگر وہ اختلاف کچھ یو نہیں سا ہوتا ہی -

---

**Exercise No. 40.**

The one remark to be made of the dress of women throughout India is, that it is always decent, and that it is in a special way suited to the climate of the country. The head is nearly always covered, and the hair done up with care except, perhaps, among the very poorest classes. The women take great pains in the fashion of doing up their hair. In fact, it is easy to tell Madrassi from Bengal or Hindustani women. In the Madras Presidency, the poorer classes of women have the head uncovered to a very much larger extent than elsewhere. When a woman has the misfortune to become a widow, her head is shaved, and a more severe sign of mourning it is impossible to imagine.

All over India the women exhibit a keen aptitude for a bargain; the bulk of them have not much to spend, but they certainly get their money's worth. Few things are more astonishing than the way in which women who can neither read nor write work out by a process of mental arithmetic all their own difficult and puzzling problems in prices. They are

## Exercise No. 40.

تمام ہندوستان کی عورتوں کے لباس کی نسبت ایک بات اور بیان کرنے کے قابل ہی اور وہ یہ ہی کہ وہ ہمیشہ معقول اور پرداہ پوش اور خاص طور پر ملک کی آب وہا کے موافق ہوتا ہی - سر قریب قریب ہمیشہ چھپا ہوا ہوتا ہی اور نہایت ہی غریب طبقہ کی عورتوں کے سوا بال اچھی طرح سے آرائستہ اور گندھا ہوا ہوتا ہی - عورتیں وضع کے مطابق اینے بال کی آرائستگی میں نہایت کوشش د جانشناختی پر تیار ہیں - واقعی مدرسی عورت کو بنگالی اور ہندوستانی عورتوں سے تمیز کر لینا آسان ہی - احاطہ مدرس میں اور جگہوں کی نسبت عورتوں کا سرفرازیادہ قر کھلا ہوا رہتا ہی - اگر کوئی عورت شوئی تقدیر سے بیوہ ہو گئی تو اوس کا سر مونڈ دیا جاتا ہی اور اس علامت عزاداری سے کوئی دوسرا سخت تر طریقہ سمجھہ میں نہیں آسکتا -

تمام ہندوستان میں عورتوں کو سودا سلف خریدنے کا ایک خاص سلیقہ ہوتا ہی - اون میں سے اکثر کا یہ ہے حال ہی کہ اون کو زیادہ خرچ کرنا نہیں پڑتا بلکہ جو چیز وہ خرید کرتی ہیں اوس کی قیمت میں ایک کوری ٹھصان نہیں ہو نے دیتیں - اس سے زیادہ ہاید ہی کوئی چیز تعجب انگیز ہو کہ وہ عورتیں جو نہ تو پرہہ سکتی ہیں اور نہ لکھ سکتی ہیں قیمتیں کے متعلق تمام مشکل اور پیچیدہ سوالات کو دل ہی دل میں جوڑ چاڑ کر حل کر قاتی ہیں - اسی وجہ سے مردوں کے دل میں

in consequence much trusted by the men. They have, however, their fair share of vanity. In every province there are peculiar types of ornaments, and these are much affected by the women. They are fond, too, of the fine white cotton goods of Manchester, and dearly appreciate pretty borders to their cloths. In the districts the caste of weavers still subsists, though their occupation is very materially restricted. Where weavers are resorted to, it is usual to give them an annual *retaining fee*<sup>1</sup> of a measure of grain in the husk; for this they are bound to make for the family paying the fee, certain garments at fixed *neriks*<sup>2</sup> or rates.

بیانہ *Bai'ána*.

نرخ *nirkh*.

### Exercise No. 41.

This being the home, we have now to turn to the ladies who inhabit it, and to go through a day with them. As soon as a woman awakes she recites certain prayers: reverently salutes the pictures or sacred images in the room, and then kisses, in honour of Lukhi, the gold bangle on her wrist or the golden amulet on her arm, and having done all this, is ready to leave her bed. Next, they anoint the body with oil specially prepared for the purpose, and often times delicately scented. The

اوٹکا بڑا اعتبار ہوتا ہی - بہر کیف - خود پینی کا مادہ بھی ان میں بہت کچھ ہوتا ہی - ہر صوبے میں خاص خاص قسم کے گھنے ہوتے ہیں اور عورتیں اونکو بہت عزیز رکھتی ہیں - وہ منچسٹر کے ململ اور آب روان کے تھانوں کی بھی فہایت شایق ہوتی ہیں اور خوبصورت کوردار کپڑے بہت پسند کرتی ہیں - اضلاع میں جولاہوں کی قوم اب تک پائی جاتی ہی گواب اون کے پیشے کا فروغ بالکل چاتا رہا - جہاں جولاہے بستے ہیں وہاں دستور یہ ہی کہ ہر سال ایک معین مقدار سے دہان اونھیں بطور بیغانے کے دیا جاتا ہی - اسکے معاوضے میں اونھیں ضرور ہوتا ہی کہ وہ اون گھر والوں کے لیے جن سے اونھوں نے دہان لیا ہی خاص خاص کپڑے خاص خاص نرخ پر بننا دین -

---

### Exercise No. 41.

---

گھر کی کیفیت تو معلوم ہو چکی اب ہمیں اون عورتوں کا حال بیان کرنا ہی جو اس میں رہتی ہیں اور دیکھنا ہی کہ ایک شب و روز میں وہ کیا کیا کرتی ہیں - جو نہیں ایک عورت نیند سے چونکتی ہی بعض منتر پڑھنے لگتی ہی - مکان میں جو بت یا تصویریں ہوتی ہیں مؤدب ہو کر اونھیں سلام کرتی ہی - لکھی کی تعظیم کی ہلامت کے طور پر کلائفیوں میں جو سو نے کے کنگن ہوتے ہیں اور بازوؤں پر جو طلائی تعویذ پہنے ہوتی ہی اون کو بوسہ دیتی ہی از یہ سب کرنے کے بعد بچھاؤں سے اوقہنے کی تیاری کرتی ہی - اسکے بعد

hair next receives attention; it is dressed and treated with oil, but among respectable people this oil is also prepared in the house by the women themselves, and by methods which they keep to themselves. The hair having been finished, the lady is ready for her bath, prior to which she uses *manjan*, a dentifrice not unfrequently prepared from betel-nut and finely aromatic; the *manjan*, like the oil for the hair, must be prepared at home; the ingredients and scents used are never taken at haphazard, but are such as have a well-earned reputation for, as the case may be, preserving the hair or the teeth in healthy and attractive condition. The ceremonies of the bath, or perhaps I should more rightly say the mysteries of the bath, having been concluded, the ladies, according to the season, attire themselves in silken or woollen cloth: they then sprinkle Ganges water, or water made holy by an admixture of Ganges water, on their heads, and next sprinkle the same water on their beds. This part of the day's duty concludes by an obeisance to the sun.

عورتیں اوسکے بدن میں تیل لگاتی ہیں جو خاص اسی غرض سے تیار کیا جاتا ہی اور اوس میں اکثر ہلکی سی خوشبو ہوتی ہی - تب بالون کی طرف توجہ کی جاتی ہی - تیل ڈالا جاتا اور کنگھی چوچی کی جاتی ہی - لیکن معززین کے طبقے میں یہہ تیل بھی خود عورتیں گھر میں تیار کر لیتی ہیں اور اسکے تیار کرنے کا طریقہ بھی وہ کچھہ خود ہی جانتی ہیں - جب سر جھاڑ کر فراغت ہوئی تو عورت غسل کی تیاری کرتی ہی لیکن اسکے قبل وہ دانتون میں منجحن لگائیتی ہی جو عموماً سپیاری اور عمدہ خوشبو دار مصالح سے تیار ہوتا ہی - سر کے تیل کی طرح منجحن بھی گھر ہی میں بنایا جاتا ہی - یہہ کبھی نہیں ہوتا کہ مصالح یا خوشبو دار چیزیں اندھا دھنڈ طور پر استعمال کی جائیں بلکہ حسب عورت حال اونکے منافع بالون یا دانتون کو مضبوط اور خوشنما رکھنے میں مسحوب و مشہور ہوتے ہیں - غسل کے وسوم (بلکہ یہہ کہنا زیادہ مناسب ہو گا کہ اسرار) کے انجام پانے کے بعد عورتیں موسم کے مطابق ریشمی یا اونی کپڑے پہنتی ہیں - اسکے بعد وہ گنگا جل یا کوئی ایسا پانی جو گنگا جل کی آمیزش سے پاک کیا ہو قاہی اپنے سروں پر چھڑکتی ہیں اور پھر اوسی پانی کو لے جا کر اتنے بچھارنوں پر اسکے چھینٹے دیتی ہیں - دن کے واجبات کا یہہ حصہ سورج کو تنقیوت کرنے پر ختم ہوتا ہی -

### Exercise No. 42.

When all these duties and observances have been got through, a visit is paid to the cook-room and the household-room, where certain prayers are recited, and then there are the children and any sick members of the family to be attended to. The store-room is opened, and the kitchen utensils and other needed articles issued so that they may be washed and cleaned and made ready for use; and of course thought, care and conversation is given to the dishes which will have to be got ready for the family, for the sick, and for the little ones. Having thus disposed of necessary employments, a lady's next care is to see that articles required from the bazar are sent for. These are usually vegetables, fish, etc. The store-room is examined with a view to ascertain that it contains a due and proper stock of rice, pulses, oil of sorts, *ghee* (clarified butter), sugar, sugar-candy, spices, fuel, and so on. It is usual to maintain a stock of these things calculated for a month's consumption. Then the milk and fruit have to be continually looked to, and the progress made in the cooking has to be overlooked and attended to; betel-nut and *pan* leaves have to

## Exercise No. 42.

اِن سب واجبات ورسوم کو انجام کرنے کے بعد وہ باورچی خانہ اور توشه خانہ کو جاکر ملاحظہ کرتی اور وہاں بعض منتر پڑھتی ہی اور اوس کے بعد لرکون اور گھر کے بیمار آدمیوں کی طرف متوجہ ہوتا ہوتا ہی - انبار خالہ کھولا جاتا ہی اور باورچی خانہ کے متعلق ظروف اور دوسری ضروری چیزیں نکالی جاتی ہیں تاکہ وہ دھو دھلا کر اور صاف ہو کر مصرف میں لانے کے قابل ہو جائیں - اور اس پر خور و خوض و گفتگو تو ضروری ہی کہ بیماروں بچوں اور گھر کے دوسرے آدمیوں کے لیے کس کھس قسم کے کھانے تیار کیے جائین گے - اس طور پر ضروری کاموں کے انجام پانے کے بعد دوسری چیز اوس کو اپنی طرف متوجہ کرنے والی یہ ہی کہ وہ دیکھئے کہ آیا بازار سے ضروری چیزیں منگائی گئیں یا نہیں - یہ چیزیں عموماً ترکاریاں اور مچھلی وغیرہ ہوتی ہیں - مودی خانہ اس غرض سے ملاحظہ کیا جاتا ہی کہ اوس میں چانوں دال تیل گھمی چینی مصري مصالح ایندھن وغیرہ بہتایت سے موجود ہی یا نہیں - عموماً ایک مہینے کے خرچ کے لایق ان چیزوں کا انبار جمع کر لیا جاتا ہی - تب دودھ اور پھل پھلاریوں کا بار بار خیال کیا جاتا ہی اور جب تک کھانا پکتا رہتا ہی اوسکی نگرانی اور خبر گیری کی جاتی ہی - پھر پان دان کے لوازمات درست کیے جاتے ہیں تاکہ صبح کے کھانے

be prepared so as to be ready to be served immediately after the morning meal, and a good housewife will not unfrequently prepare with her own hands some special favourite dish for her husband. It must be kept in mind that the women do not eat with the men; a good housewife will, however, attend her husband's meals, to see that he is well served, and that he does justice to his food. This mark of solicitude is highly appreciated.

---

### Exercise No. 43.

---

The hair is attended to with extreme care, one lady assisting another: the vermilion mark of *wifehood*<sup>1</sup> has to be made upon the forehead; and, on special days, female barbers attend, and pare the nails of the hands and feet. These attendants also colour the feet with the juice of henna leaves, or use for the same purpose cotton soaked in a preparation of lac dye; then comes the great bath of the day, but taken in such a way as

سہاگ ۱ *Suhág.*

کے بعد گلوریاں کھانے کے لیے تیار رہیں - اور یہ کوئی غیر معمولی امر نہیں ہی کہ ایک نیک گرہستن بعض خاص اور عمدہ کھانے خود اینے ہاتھ سے اپنے شوہر کے لیے تیار کرتی ہی - یہ یاد رکھنا چاہیے کہ عورتیں مردوں کے ساتھ کھانا فہیں کھاتیں - با اینہمہ نیک گرہستن اپنے شوہر کے کھانا کھانے کے وقت اوسکے پاس حاضر رہ کر دیکھتی رہتی ہی کہ کھانا اچھی طرح سے چنا جاتا اور وہ سیر ہو تو کھانا کھاتا ہی یا فہیں - اظہار مداراث کا یہہ طریقہ نہایت سراہنے کے لائق ہی -

#### Exercise No. 43.

نہایت احتیاط کے ساتھ بال سنوارا جاتا ہی - ایک عورت دوسرے کی مدد کرتی ہی - سیندور کا تینا جو سہاگ کی علامت ہی پیشانی پر لگایا جاتا ہی - اور خاص دنوں کو نائینیں آتی اور ہاتھ اور پانوں کے ناخن تراشتی ہیں - یہی عورتیں پانوں میں مہندی بھی لگاتی ہیں اور یا اس کے عوض میں روئی کو لاکھہ کے رنگ میں بھگو کر استعمال کرتی ہیں - اسکے بعد اوس دن کے لیے خسل کا نہایت اهتمام کیا جاتا ہی لیکن خسل اس طور پر کیا جاتا ہی کہ بال بھیگنے یا اولجھنے نہیں پاتا -

not to wet or disturb the hair. After the bath, clothing is inspected, and the special dress to be worn duly selected ; light refreshment is taken and home amusements indulged in until nightfall, when the conch has to be blown, and holy water sprinkled in all the rooms. Incense is placed in a special burner, and with it every room in the house is fumigated ; the lamps are lit in the rooms that are in use ; whilst in all the others a lamp is taken in, and, as it were, the light is shown to the room, which is then closed. Finally, the evening worship of the family idol is performed, at the conclusion of which the Purohit or officiating priest, gives each one to drink of holy water ; he pours it into the hands, which are carried to the mouth for the purpose. It is significant that their hands are always dried on their heads. The elder ladies recite prayers, and tell their beads, naming certain deities, the others attend to the preparation of the evening meal. When the men have eaten, the ladies attend to their own food, to the infants, the sick, and the servants. After the evening meal there is

خلسل کے بعد کپڑے ملاحظہ کیتے جاتے اور پہنچنے کے لیے خاص خاص کپڑے منتخب کیے جاتے ہیں۔ پھر ہلکی سی غذا کر کے عورتیں شام تک گھر میں جو دل بہلانے کی چیزیں ہوتی ہیں اونکی طرف متوجہ ہوتی ہیں۔ شام کو سنکھہ بجایا جاتا اور تمام کمروں میں متبرک پانی چھڑ کا جاتا ہی۔ ایک خاص ظرف میں خوشبو جلاتی جاتی ہی۔ اور گھر کے تمام کمروں میں اوسکا دھوان دیا جاتا ہی۔ کمرے مصرف میں ہوتے ہیں اون میں چراغ روشن کیتے جاتے ہیں مگر دوسرے کمروں میں وہ چراغ لیکر پھر تی ہیں گویا اونکو روشنی دکھائی جاتی ہی اور پھر وہ بند کر دئے جاتے۔ آخر میں اوس خاندان کے لیے جو مخصوص بت ہوتا ہی اوس کی رات کی پوجا ہوتی ہی اور پوجا کے بعد پروہت ہر ایک کو پینے کے لیے متبرک پانی دیتا ہی۔ اور اوس کا طریقہ یہ ہی کہ وہ اون کے چلوؤں میں پانی اونچیلتا ہی اور وہ موٹہ سے لگا کر پی جاتی ہیں۔ یہ ہمیشہ دیکھا جاتا ہی کہ وہ اپنے ہاتھوں کو اپنے سر سے پونچھکر خشک کرتی ہیں۔ سن رسیدہ عورتیں بھجن پڑھتی اور مالی چیتی ہیں جس میں بعض دیوتاؤں کے نام لیتی ہیں اور دوسرا عورتیں شب کے کھانے کا اہتمام کرتی ہیں۔ جب مرد کھا چکتے ہیں تو عورتیں خود اپنے کھانے اور بچوں اور بیماروں اور نوکروں کے کھانے کی طرف متوجہ ہوتی ہیں۔ شب کے کھانے

the final change of dress for the day, and a breaking-up of the family into groups, according to the pleasures to be enjoyed or the duties to be performed. If the younger recite poems or tales, the elders resort, as in the morning, to the religious legends to be found in the sacred books. When the time for rest has arrived, each is careful to recite her prayers, and to make obeisance to the divinity.

---

### Exercise No. 44.

---

After the morning meal, the male members of the family proceed to their ordinary avocations, but not until they have changed their clothes and completed the morning worship. The women are also at liberty to finish their religious duties; to take their own meals; to see that the servants are at liberty to take their food; and not unfrequently they distribute food to beggars, and other persons in distress, who may be in waiting. After the morning meal, the women are at liberty to occupy themselves as fancy or liking may dictate: many of the elder ones read the "Mahabharata" or "Ramayana," the two great sacred epics, or the "Bhagavad Gita," or sacred song, that poem where Krishna reveals to Arjuna the deeper mysteries of the Hindu faith. The younger women—especially of late

کے بعد دن کی آخری قبديل لباس ہوتی ہی اور گھر کی عورتیں گروہ گروہ ہو کر اپنے اپنے مذاق اور ضرورت کے مطابق مختلف چیزوں سے دل بہلانے اور مختلف واجبات کو انجام دینے میں مشغول ہو جاتی ہیں ۔ اگر کم سب عورتیں گیت کھاتی اور کھانیاں کھتی ہیں تو عمر عورتیں صبح کی طرح پاک کتابوں میں مذہبی کتبائیں پڑھتی ہیں ۔ جب آرام کرنے کا وقت پہنچا تو ہر عورت خیال کر کے اپنے منتروں کو پڑھ لیتی اور دیوتا کو ڈنڈوت کر لیتی ہی ۔

#### Exercise No. 44.

صبح کو کھانا کھانے کے بعد گھر میں جو مرد ہوتے ہیں وہ اپنے اپنے معمولی کام دھنندے پر چلتے جاتے ہیں ۔ لیکن بغیر کپڑے بدلتے اور صبح کے وقت کی پوجا کیے نہیں جاتے ۔ عورتوں کو آزادی ہوتی ہی کہ وہ بھی اپنے مذہبی واجبات انجام کریں ۔ کھانا کھائیں ۔ اور دینکھیں کہ آیا یا فوکروں کو کھانا کھانے کی فرصت ملی یا نہیں ۔ اور بیشتر وہ فقیروں اور دوسرے مصیبت زدہ لوگوں کو جو مومنتظر رہتے ہیں کھانے تقسیم کرتی ہیں ۔ صبح کے کھانے کے بعد عورتوں کو اختیار ہی کہ جس کام کا اون کو شوق ہو یا جی چا ہے کریں ۔ بہتیری سن رسیدہ عورتیں مہا بھارت یا راماین جو دو مقدس رزم کی نظیں ہیں اور یا بھاگود گیتا یعنی مقدس گیت پڑھتی ہیں ۔ اس نظم میں کرشن نے ارجمن کو ہندو دھرم کے اسرار مخفی بتائے ہیں ۔ کم سن عورتیں خاصکراں زمانے

years—resort to wool work, knitting, sewing, or writing. Just as in ancient time Hindu women were renowned for their intelligence, so now-a-days they produce poets and writers, whose work is of high merit, but is, as a rule, hidden from Europeans in the veil of the vernacular. There is also setting in a fashion of spending some time at the piano or harmonium. It is curious, however, to note that the older generation complain that the girls deteriorate as housewives and as cooks in proportion as they show proficiency in these new occupations. But the day has to be got through, and hours in idleness are long. Crewel work, and even music, are not sufficient to distract women from the obligations of making their beauty as pleasant and attractive as they can in the eyes of those to whom they are bound by affection; and I do not hesitate to say that more affectionate wives than the Hindu women do not and cannot exist. Naturally therefore the toilet receives a considerable share of attention; *cosmetics*<sup>1</sup> have to be prepared for future use, and have to be applied.

<sup>1</sup> ابتنی ubtan.

کی اون یا جالی کام کرتی یا سبتي یا لکھتی ہیں - جیسا کہ زمانہ سابق میں ہندو عورتوں ذہانت و فطافت میں مشہور ہوتی تھیں آجکل بھی اونمیں شاعرہ اور مصنفہ ہیں جنکی تصوفیں اعلیٰ درجہ کی ہیں لیکن یوروپینوں کی نگاہ سے ہندوستان کی زبان مادری کا برقعہ اونکے چہرے کو چھپائے ہوئے ہی - اب یہہ وضع بھی رواج پا چلی ہی کہ وہ کچھ وقت پیانو یا ہارمونیم بجانے میں گزارتی ہیں - بالجملہ یہہ امر تعجب خیز ہی کہ سن رسیدہ عورتوں اس بات کی شاکی ہیں کہ جوں لڑکیاں نئے اشغال میں لیاقت حاصل کرتی جاتی ہیں خانہ داری اور کھانا پکانے کے کاموں میں پیچھے ہتھی جاتی ہیں - لیکن کہی نہ کسی طرح دن گزارنا ہوتا ہی اور بیکاری کے گھنٹے بہت لمبے معلوم ہوتے ہیں - کریوں کے کام جو کارچوں کی ایک قسم ہی اور نیز راگ باجا عورتوں کو اون واجبات سے باز رکھتے کے لیے کافی نہیں ہی جو وہ امن حسن کو اون کی نگاہ میں حتی الامکان دل چسب اور ڈلفریب بنانے میں انعام کرتی ہیں جنکے ساتھ وہ رشتہ محبت سے بندھی ہوتی ہیں - اور میں بلا تامل یہہ بات کہتا ہوں کہ ہندو عورتوں سے برہکر شفیق اور با اخلاص بیبیان نہ ملتی ہیں اور نہ مل سکتی ہیں - اسی لیے ضروری ہی کہ سنگار بھی اونکی توجہ کو اپنی طرف رجوع کرنے والی چیزوں میں سے ہو - آپنے بھی استعمال کے لیے تیار کیا جاتا اور لگایا جاتا ہی -

### Exercise No. 45.

There are many holy days in the course of the year, and when these occur the women rise exceedingly early, and if a river is within reasonable distance of their place of abode, they will proceed to its banks at such a time as to enable them to bathe and return home before daybreak. Should a fast fall to be observed, they keep up at night, amusing themselves by playing at different games of cards or they listen to religious doctrines recited by the elder women, or by professional female mendicants engaged for that purpose.

They are not without social festivities or friendly society; they pay and return visits and have parties generally of a number from ten upwards. These feminine parties are held in the women's own apartments, and the male members of the family are scrupulously excluded from such festivities. When these parties are given, professional women are engaged to give nautch dances, or to sing.

It is almost needless to say that for the performance of the duties I have sketched out, a careful training is requisite; girls are therefore, from their earliest years, brought up to consider

## Exercise No. 45.

سال بھر میں بہت سے تیوہار کے دن ہوتے ہیں اور جب یہ دن آتے ہیں عورتیں نہایت ہی سویر اوقصتی ہیں اور اگر کوئی دریا اون کے رہنے کی جگہ سے کسی قدر قریب ہوتا ہی تو وہ اوسکے کنارے ایسے وقت روانہ ہوئی ہیں کہ وہ نہا دھو کر پوپھٹنے سے پہلے گھر واپس آسکتیں - اور اگر کوئی برت آپرتا ہی تو وہ رت جھاکرتی اور تاش کے مختلف کھیل کھیل کر دل بہلاتی اور یا مذہبی مسائل سن رسیدہ عورتوں یا اون پیشہ ور بیوائخوں سے پڑھا کر سنتی ہیں جو اسی کام کے لیے مقرر کی جاتی ہیں - ایسا نہیں ہی کہ اون کے درمیان دعویٰ یا دوستانہ صحبتیں نہیں ہوتیں - وہ ملاقات کو جایا کرتی اور باز دید کیا کرتی ہیں اور اونکے درمیان جلسے ہوتے ہیں جنمیں شرکاے جلسہ کی تعداد عموماً دس سے زیادہ ہوا کرتی ہی - یہ عورتوں کے جلسے زنانہ مکانوں میں ہوا کرتے ہیں - اور اس قسم کے جلسوں سے گھر کے مرد کلیہ خارج رکھے جاتے ہیں - جب یہ جلسے ہوتے ہیں پیشہ ور عورتیں ناچنے کا نے کو بلائی جاتی ہیں -

یہ کہنا بالکل بیکار ہی کہ اون واجبات کو انجام دینے کے لیے جنمکا نقشہ میں نے اوپر کھیچ کر رکھہ دیا ہی پوری تعلیم کی ضرورت ہی - اسی لیے بچپن ہی سے لڑکیوں کو اس بات کی تعلیم کی جاتی ہی کہ وہ اینے اون

and love the duties they will have to perform after marriage. By precept, instruction, example, and discipline, they are taught a high ideal of womanhood; modesty, chastity, benevolence, worship, tolerance, domestic management and economy are inculcated, and a girl is trained to regard herself as a means of imparting peace, and harmony, to the household.

---

### Exercise No. 46.

---

Now, I should be giving a false impression if I did not bear testimony to the happy side of Hindu married life. The women, by their training, are strongly practical; they are, as a rule, capital managers and extraordinary cooks. In this direction the women of the banker class and the Brahmanis dispute the palm. The men, it may be said, earn wealth, the women keep it. A woman is reminded of her duty to the prosperity of the house every morning when she kisses her bracelet, and four times in the year when the senior lady

واجبات کو سمجھیں اور اون کو اپنے دل میں جگہہ دین  
 جو اونہیں شادی کے بعد انجام کرنا پڑے گے - نصیحت  
 و پند - تعلیم - مثال - اور تادیب کے ذریعہ عورتوں کے  
 اعلیٰ اوصاف اونہیں سکھا دیے جائیں ہیں - حیا - عفت -  
 بہی خواہی خلائق - عبادت - عدم تعصباً - انتظام  
 خانہ داری - اور کفایت شعراً اون کے دلوں میں ڈالی  
 جاتی ہی - اور لڑکی کو اس امر کی تعلیم دی جاتی  
 ہی کہ وہ اپنے کو گھر میں علم و اتحاد پیدا کرنے کا  
 آله سمجھے -

#### Exercise No. 46.

شادی کے بعد ہندو جس قسم کی زندگی بسر کرتے  
 ہیں اب اگر اوس کے عمدہ پہلو کو ہم نہ دکھایا تو  
 بے شبہ ہم ایک غلط خیال اپنے ناظرین کے دلوں میں  
 پیدا کرنے والے ہوئے - عورتوں کو تعلیم اس قسم کی  
 دی جاتی ہی کہ وہ نہایت کام کاچی ہو جاتی ہیں -  
 عموماً انتظام کا اون میں بہت اچھا سلیقہ ہوتا ہی اور کھانا  
 پکانے کے فن میں بے نظیر ہوتی ہیں - اس مادہ میں  
 مہاجنوں اور برهمنوں کی عورتوں کے درمیان کوئی سبقت  
 رہتا ہی - کہا جا سکتا ہی کہ مرد دولت حاصل کرتے  
 ہیں اور عورتیں اوس کی حفاظت کرتی ہیں - عورت  
 کو ہر روز صبح کو جب وہ اپنی چورائیں کو چومنتی ہی

presents a little store of rare coins offered to the divinity with appropriate ceremonies, before the goddess Lukhi. Is it therefore to be wondered at that the senior lady of every family of note exercises an influence binding the families together, and keeping it faithful to its traditions and national faith in a way which is as a crown of glory to the womanhood of India? They prove admirable administrators, they pacify disputes, they reform the erring, they encourage and strengthen the young. Their displeasure is always a thing to be dreaded and, if once seriously engaged in a dispute, womanlike they go through with it to the end.

#### Exercise No. 47.

I may supplement what I have said by dwelling for a short time upon Hindu home-life and the occupations of women in a Hindu home. I have said that marriage is a very serious matter with the Hindu; its object includes not only peace and

اور سال میں چار مرتبہ جب گھر کی دیوبنے سال عورت دیوتاؤں کے نام کے تھوڑے سے جمع کیے ہوئے فادر و کمیاب سکون کو لکھی دیبی پر رسم مناسب کو ادا کرنے کے بعد چڑھاتی ہی یاد آجاتا ہی کہ گھر کی بہبود و فلاح کے لیے اوس کیا کرنا لازم ہی - تو کیا یہ تعجب کی جگہ ہی کہ ہر بڑے گھر میں بورہی عورت اپنی کوششوں سے تمام اراکین خاندان کو رشتہ اتحاد سے باندھ دیتی اور اس طور پر انہیں آبائی رسم اور قومی مذہب پر مستقل اور ثابت قدم رکھتی ہی جو ہندوستان کی عورتوں کے لیے نہایت ہی فخر کا باعث ہی؟ اون میں حسن انتظام کا تعجب خیز سلیقہ ہوتا ہی - وہ جمگروں کو چکا دیتی ہیں - غلطی کی اصلاح کر دیتی ہیں - جوانوں کو ہمت و تقویت دیتی ہیں - اون کی ناخوشی کا خوف ہمیشہ لگا رہتا ہی - اگر کبھی وہ پوری طرح سے کسی جمگرے میں اولجھہ جائیں تو عورتوں کی طرح آخر آخر تک وہ اوس کا پیچھا نہیں چھوڑ نیگی -

#### Exercise No. 47.

جو کچھ میں نے اوپر کہا ہی اوس میں ہندوؤں کی خانگی اور اونکی عورتوں کے خانگی اشغال کا کسی قدر بیان بہتر ہی کہ میں ختم کروں - میں نے بیان کیا ہی کہ ہندوؤں کے نزدیک شادی ایک نہایت مہتم بالغان امر ہی - اوس کا مقصد نہ صرف اس دنیا کا چین اور آلام

comfort in this world but salvation hereafter by the performance of acts of piety and benevolence in which a *wife*<sup>1</sup> must of necessity take part. Then again, through the wife the husband obtains children and thereby secures the perpetuation of the family oblations to his ancestors. Whilst the husband, as I have shown, is the lord, the wife is regarded as the half of his body and as an emblem of peace and plenty, having a significance extending beyond this life. By marriage the Hindu becomes *grihastasram*, that is a man with a house and a home, a domiciled member of society, and honourable and honoured degree in life. A man's life in fact is incomplete till he has secured for himself the support, assistance, comfort, and religious benefit of a wife. Should he die the wife becomes *bidhaba*, this is the root of our word "widow" it means "woman without a lord." Nothing redounds so much to the credit of Hindu women as the way in which they bind up their interests with those of their *husband's family*,<sup>2</sup> and the manner in which they set before themselves the good order, welfare, and comfort of the household.

<sup>1</sup> اہلیہ ahliya.

<sup>2</sup> Husband's family جو سرال Susrāl ; Wife's family میکا maikā.

ہے بلکہ نجات اُخري بھي اوس میں داخل ہے جو ايماندارانہ اور مخیرانہ کاموں کے انجام دینے سے حاصل ہوتی ہے اور اوس میں اهله کی شرکت ضروریات سے ہے۔ اس کے علاوہ بیوی کے ذریعہ سے شوہر کو لتر کے حاصل ہوتے ہیں اور اون سے شوہر کے باپ داداون کے فام شرادھہ وغیرہ کا سلسلہ جاری رہتا ہے۔ جیسا کہ میں بیان کر چکا ہوں شوہر تو گھر کا مالک ہوتا ہے اور بیوی اوس کا نصف حصہ جسم اور چین اور برکت کی علامت سمجھی جاتی ہے جو اس زندگانی کے بعد تک وسعت پذیر ہوتی ہے۔ هندو شادی کرنے سے گرہستا سرم (ग्रहस्ताश्रम) یعنی گھر بار والا آدمی اور جماعت کا ایک رکن متمنک اور معزز اور سر براورہ شمار کیا جاتا ہے۔ بلا شبہ مرد جب تک بی بی کی مدد و پشتی تائید و تقویت اور فائدہ مذہبی سے بہرہ مند نہیں ہوتا اوس کی زندگانی غیر مکمل رہتی ہے۔ اگر وہ مر جاتا ہے تو اوس کی بیوی بدھوا (विधवा) یعنی راندہ ہو جاتی ہے۔ اسی سے انگریزی لف ”ویدو“ مشتق ہوا ہے اور اسکے معنی ہیں ”بے خلوند کی عورت“۔ هندو عورتیں جس طرح سے اسے اغراض کو اینے سمرال والوں کے اغراض کے ساتھہ وابستہ کر دالی ہیں اور حسن اسلوب سے خانہ داری کے کام انجام کرتی ہیں اور گھر کا انتظام اور گھر والوں کی بھلائی اور آرام مدد نظر رکھتی ہیں اس سے بڑھکروں کی اور کوئی بات سراہنے کے لائق نہیں۔

### Exercise No. 48.

---

The traveller desirous of visiting the ruins of Ranighat, must obtain the sanction of Government, for though within three hours' walk of the *actual<sup>1</sup>* British boundary, and actually within the *nominal<sup>2</sup>* boundary, any attempt to go there without sanction and escort, would assuredly lead to bloodshed.

The pathway leading from the plain, the very one Alexander must have climbed, if he led the front attack, starts from the little hamlet of Nawagram, about 18 miles west of the Indus. The ascent is steep over rough boulders, but the scene is well worth the trouble. After gazing over the vast scene of ruin, let us turn to the hills beyond. From our feet the hill falls away northward in grassy slopes about a thousand feet to the valley of the Khudo Khels. Below us is a little valley or glen, and in it a snug little village known as Bagh or the garden—well *so<sup>3</sup>* named, for streams of water course through its mulberry groves, on whose branches grape vines

<sup>1</sup> اصلی *azlī*.

<sup>2</sup> فرضی *farzī*.

<sup>3</sup> اور یہ اسم بامسمندی *ha*. *Aur yeh ism-i-bā-musammā hai.*

## Exercise No. 48.

جو مسافر کہ رانی گھاٹ کے کھنڈر کو دیکھنا چاہے اوسکو سرکار سے منظوري لے لینا ضرور ہے - اس لیے کہ اگر چہ وہ جگہمہ سرکاری عملداری کے اصلی حدود سے پیادہ پا تین گھنٹے کا راستہ ہے اور فی الواقع فرضی حدود کے اندر ہے تاہم بے منظوري اور بدر قی کے وہاں جانے کی کوشش کرنا یقیناً خونریزی کا باعث ہونا ہے -

پگڈندی چو میدان ہو کر گئی ہے وہی پگڈندی ہو گئی جس پر سکندر کو بھی چڑھر جانا ہوا ہوگا اس صورت میں کہ سامنے کی چڑھائی کرنے والی فوج اوس کے فریر فرمان ہو گئی - یہ پگڈندی دریائے سندھ سے کوئی فوکوس جانب غرب نواگرام نامی چھوٹی سی بستی سے شروع ہوتی ہے - چڑھاؤ بالکل کھڑا اور ناہموار اور بڑی بڑی چلتاں سے بھرا ہے مگر منظر معوبت کی پوری مكافات کرتا ہے - کھنڈر کے وسیع منظر کا نظارة تک نہ کے بعد ہمیں چاہیے کہ اوس سے آگے کی پہاڑیوں کی طرف نظر پہنچیں - ہمارے قدموں کے پاس سے پہاڑی کوئی ایک ہزار فٹ کے فاصلے پر جانب شمال وادی خود و خیل تک گھاس سے بھری ہوئی ڈھالوں چلی گئی ہے - ہمارے نیچے ایک چھوٹا سا وادی یا گھائی ہے اور اوس میں ایک چھوٹا سا محفوظ دیہات ہے جو باعث کے نام سے مشہور ہے اور وہ اسم با معنی ہے اس لیے کہ چھوٹے

weigh heavily. It is a little colony of Syuds, which for the nearer glens is a "city of refuge" from the *avenger of blood*.<sup>4</sup> Also for the outlaw, the murderer, the raider and ravisher. For except in matters ceremonial and doctrinal differences, the Syuds act on the principle of "judge not." Orthodoxy must be upheld, tithes, alms, fasts, feasts, strictly enforced, wine and pork abjured, but beyond that why should they interfere? That which is written must happen; the murderer has but fulfilled his fate. *Kismat* was too strong for him, let him rest here in peace and arrange for the due payment of tithes. Or if his destiny has compelled him to plunder his neighbour's cattle, he must ensure a tenth being paid in the musjid, and then proceed to pray with washed hands.

دیت خواہ *Diyat Khwáh.*

---

دھارے توت کے درختوں کے کنجھ ہو کر بہتے ہیں جنکی شاخیں انگور کی لتوں سے لدی ہوئی ہیں - یہ سیدون کی ایک چھوٹی سی نوآبادی ہی اور آس پاس کے وادیوں کے حق میں دیت خواہوں کے مفرزوں کے لیے جائے پناہ ہی - اور فیز شہر بدر کئے ہوؤں خوفین قاکوؤں اور قزاقوں کے لیے - امور شرعی اور اختلافات عقائد کے سوا سادات ترک القضا کو اپنا دستور العمل کرتے ہیں ہر شخص کو لازم ہی کہ وہ پکا دیندار ہو - تحصیل عشر و زکوٰۃ - پابندی صیام - اور عیدین کے انجام میں پورے اشتداد سے کام لیا جانا البتہ ضرور ہی - شراب اور لحم خنزیر کو حرام مطلق سمجھنا لابدی ہی - لیکن اسکے علاوہ اور امور میں وہ کیون دخل انداز ہونے لگے؟ قسمت میں جو لکھا ہی وہ ضرور ہونے کا - خونی نے تو صرف اپنی تقدیر کا لکھا پورا کیا - قسمت سے وہ لز نہیں سکتا تھا - اوس کو یہاں چین اور آرام سے رہنے دو اور اسکا اہتمام کرو کہ عشر پورا پورا ادا ہو جائے - یا اگر اوسکے نصیبوں نے اوسے اوسکے ہمسایہ کے مویشی لوٹنے پر مجبور کر دیا تو دسوں حصہ مسجد میں وہ ضرور دیدے اور اوسکے بعد وضو کر کے نماز پڑھتے جائے -

---

### Exercise No. 49.

---

The great cities of *Turkey*<sup>1</sup> are indeed sights such as no other can supply. Dwellers in India know not the real and unique splendour of an Oriental bazaar: we must turn our faces to the setting sun, and tread with slow pace the bazaars of Constantinople, Smyrna, Damascus, Bagdad, and Cairo, ere we can say, that we have entered into and realized the features of the Eastern world. We have nothing here like the solemn stateliness, the racy and varied picturesqueness of a Levantine town. Though familiar with the largest and most magnificent cities of Hindustan, I unwillingly allow, that they cannot be compared for one moment with Damascus and Istambul. The bazaars being covered in are protected from the inclemency of the seasons, and they are an agreeable lounge, instead of being, as in India, an incorrigible nuisance. The spectacle of the baths and mosques possesses inexhaustible interest, especially the former, and amidst the turmoil and excitement of the town at the busiest hour, the stranger is startled at the visions of

<sup>1</sup> پری روم.

## Exercise No. 49.

روم کے بڑے بڑے شہروں میں واقعی ایسے ایسے  
 نظارے ہیں جو دوسرا ملکوں میں عنقا صفت ہیں -  
 باشندگان ہند کو خبر ہی نہ ہیں کہ ممالک شرق کے بازار کو  
 حلقہ تھے میں کیسی لاثانی رونق ہوتی ہی - ہمیں چاہیے  
 کہ مغرب کی طرف رخ کریں اور آہستہ رفتار کے ساتھ  
 قسطنطینیہ - ازمیر - دمشق - بغداد - اور قاہرہ کے بازاروں کی  
 سیر کریں - تب البتہ ہم کہہ سکتے ہیں کہ ہم نے مشرقی دنیا میں  
 قدم رکھا اور اوس کی کیفیتوں سے واقفیت حاصل کی - یہاں  
 کوئی ایسی چیز نہ ہیں جس کو بحراں روم کے ساحل مشرقی  
 کے کسی شہر کی باوقارشان و شوکت اور اوس کی آرایشوں  
 اور رنگا رنگ دل اور یزیون سے مشابہت دی جائے - گو  
 ہندوستان کے بزرگترین اور عظیم الشان ترین شہر میں  
 اچھی طرح سے دیکھئے بھالے ہیں مجھے طوعاً و کرہا اس  
 امر کا اقرار کرنا پڑتا ہی کہ کسی صورت سے ان شہروں کا  
 مقابلہ دمشق و استنبول کے ساتھ فہیں کیا جا سکتا - بازار  
 چونکہ پتھے ہوئے ہیں موسموں کی سختیوں سے محفوظ ہیں -  
 اور ایسے دل اور یزیں ہیں کہ سیر کرنے والے کے قدم کو پکڑے  
 لیتھے ہیں نہ یہ کہ ہندوستان کے بازاروں کی طرح بلا نے  
 بے درمان ہیں - حماموں اور مسجدوں کے نظاروں میں  
 ایسی دل گرفتگی ہوتی ہی کہ اونکے دیکھنے سے آنکھیں  
 نہ ہیں تھکتیں اور خاصکر کے اس مادے میں حماموں کو

the white figures reposing in luxurious ease, in the coolest corner of a spacious hall, enjoying their slumber in a way which Turks alone can enjoy, and forgetting everything under the influence of the magic *hashish*. An unprejudiced observer can find much to admire in the Police and internal arrangements, and the noble Rest-houses for the accommodation of the merchant and the traveller, which open out from every side of the bazaar, with their cool fountains and marble floors, and bales of merchandise piled up in security. How different from the shabby buildings outside the walls of the Indian Town, where the traveller cannot always obtain protection from the weather, or the merchant from the attacks of thieves.

فوقیت ہی - جب شہر میں سب سے زیادہ کاروبار کے  
شغل کا وقت ہوتا ہی اور شور و غل مچا رہتا ہی اوس  
وقت اجنبي شخص یہ خواب کے سے تماشے دیکھے کر  
متعجب ہو جاتا ہی کہ ایک وسیع دالان کے نہایت ہی  
تھندے گوشے میں گوری گوری صورتیں عیش و آرام کے  
ساتھ اس طرح سکھے نیند سوڑھی ہیں جو بس ترکون ہی  
کا حصہ ہی اور ظسمی حشیش کے نئے میں دنیا و ما فیہا  
سے بے خبر ہیں - بے تعصباً تماشہ بین کے لیے پولیس کے  
محکمے اور انتظامات داخلیہ اور عالیشان سرایوں میں ایسی  
بہتری چیزیں ملینگی جنمیں وہ تعجب و وقعت کی نگاہ  
سے دیکھے - یہ سوائیں جنمیں تاجر اور مسافر قیام کرتے  
ہیں چاروں طرف سے بازار کے درخ پر واقع ہیں - ان میں  
تھندے تھندے فوارے چھتے ہیں - سحن ان کے  
سنگ مومر کے ہیں جن پر اسباب تجارت کی تنگیاں  
حافظت سے انبار کا انبار رکھی رہتی ہیں - ان میں اور  
ہندوستان کی اون ذلیل عمارتوں میں کتنا بڑا فرق ہی جو  
شہر پناہ کے باہر ہوتی ہیں - اون میں نہ تو ہمیشہ مسافر  
کو دھوپ اور بارش سے پناہ ملتی ہی اور تاجر و کو  
چولوں کے حملوں سے نجات نصیب ہوتی ہی -

---

### Exercise No. 50.

---

Mr. Conway found himself in the midst of a strange people *habitually*<sup>1</sup> subservient to their superiors. Did he encounter a group of peasants by the way, they ceased their work, and with the local salutation, asked what were his commands. If there were none, they begged to be permitted to resume their labour. While they did possess some strong characteristics, personal responsibility and independent opinion were not among them. This is shown by many an amusing incident. When almost in sight of Gilgit, for instance, after enquiry of a native they realized that he had never seen the fort nor the "Sahib." A second native was met. "Where does the Colonel Sahib live?" "That way." "How far off?" "Not far. A little way." "A mile?" "Yes a mile." "Perhaps two miles." "Yes two miles." "Out with it, man!"<sup>2</sup> How many

١ عادت، *A'datun*.

2 This cannot be translated literally. The corresponding exclamation of impatience is تربه لا حول ولا قوّة *Tarbiha la haul wa la quwata*.

## Exercise No. 50.

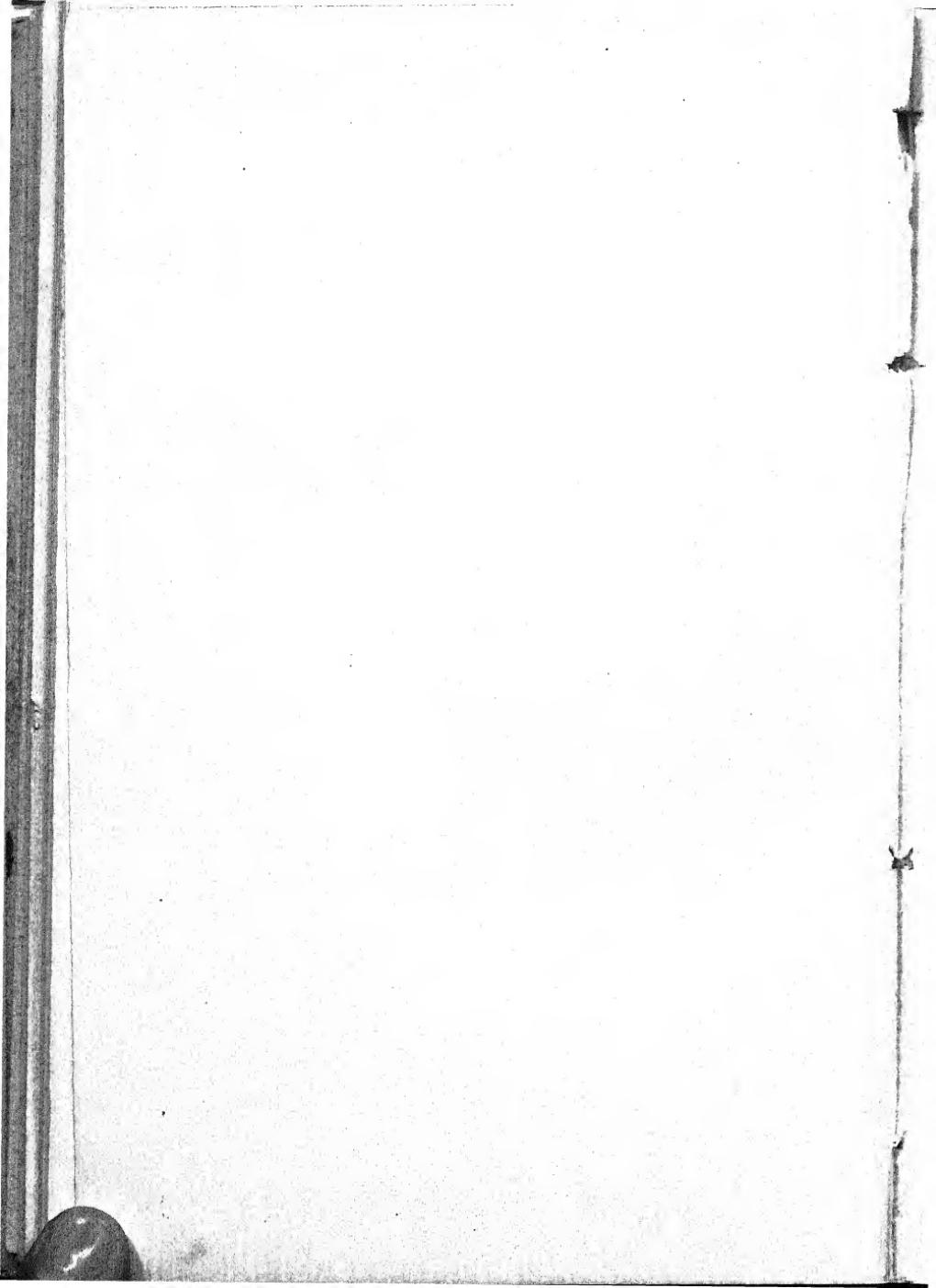
کافوئے صاحب نے اپنے تین ایسے اجنبی لوگوں میں پایا جو عادتاً اپنے بلا دست لوگوں کے مطیع ہوتے ہیں۔ اگر راستے میں دھاتیوں کی کوئی جماعت اونھیں ملتی وہ لوک اپنا کام چھوڑ دیتے اور اپنے دستور کے مطابق سلام کرنے کے بعد پوچھتے کہ ”حضور کا کیا حکم ہوتا ہی؟“ اگر کوئی حکم نہ ہوتا تو وہ اپنے کام کی طرف پھر متوجہ ہوئے کیا اون سے اجازت مانگتے۔ گو اون میں بعض بہت ہی عمدہ اوصاف تھے لیکن اون میں شخصی ذمہ داری اور آزادی رائے کا مضمون نہ تھا۔ بہترے دلچسپ واقعات سے یہ بات ظاہر ہوتی ہی۔ مثلاً اوس وقت جب کہ گلگت قریب قریب نگاہ کے سامنے تھا اونھوں نے ایک ملکی شخص سے دریافت کر کے معلوم کیا کہ اوس نے کبھی نہ تو قلعہ کو دیکھا تھا اور نہ صاحب کو۔ ایک دوسرا ملکی ملا اور اوس سے اس طور پر گفتگو ہوئی۔ صاحب:— ”کرنیل صاحب کہاں رہتے ہیں؟“ ملکی:— ”اوس طرف“۔ صاحب:— ”کتنی دور ہی؟“ ملکی:— ”دور نہیں۔ تھوڑی دور ہی“۔ صاحب:— ”کیا ایک میل ہی؟“ ملکی:— ”ہاں۔ ایک میل ہی“۔ صاحب:— ”شاید دو میل ہو“۔ ملکی:— ”ہاں دو میل ہونگے“۔ صاحب:— ”تو ہے۔ لا حول ولا قوہ! کتنے میل ہیں؟“

miles?" "As many as the Sahib pleases." Much of the way is through a region little frequented where the high road between the towns is a footpath, and the information about a mountain-pass a few miles away is a *mere misty tradition*.<sup>3</sup> On some of the roads, however, in the comparatively low regions the party found itself furnished with the local equipage "ekka." This is a two-wheeled cart with a flooring about on a level with the top of the wheels, upon which the traveller squats, being protected from the sun by a sort of dome overhead. The driver has no seat provided for him, but *perches*<sup>4</sup> wherever he can find room.

<sup>3</sup> Translate—is no more certain than the *Koh-i-Quf*.

<sup>4</sup> چک بیٹھنا Uchak baithna.

ملکی : — ” جیسی اپ کی مرضی ہو ” - راستے کا زیادہ تر حصہ ایک ایسے مقام سے ہو کر گیا ہے جہاں لوگوں کی آمد و شد بہت کم ہوتی ہے اور جہاں قصبون کے درمیان شاہ راہ عرف ایک پگدنچی ہے - اور چند میل کے فاصلے کے درہ کوہ کی خبر کوہ قاف کے افسانے سے زیادہ حقیقت نہیں رکھتی - بہر کیف - بعض اون سڑکوں پر جو کسی قدر نشیب ملک میں ہیں سیاحوں کی جماعت کو یکہ ملا جس پر وہاں لوگ سوار ہوا کرتے ہیں - یہہ دو پہیے کی گلزاری ہے - اس میں نشہتگاہ پہیوں کے سرے کے ہمسطح ہوتی ہے اور اوس پر مسافر چار ڈانو بیٹھتا ہے - اور سر کے اوپر ایک گنبد سی چھتری رہتی ہے جو دھوپ سے حفاظت کرتی ہے - یکہ بن کے لیے کوئی مخصوص جگہ نہیں ہوتی - وہ جہاں کہیں موقع پاتا ہے اچک بیٹھا ہے -



BY LIEUT.-COLONEL G. S. A. RANKING, B.A., M.D.,  
*Indian Medical Service.*

---

*In 12mo. Cloth, for the pocket, Rs. 2.*

## A POCKET-BOOK

OF

# COLLOQUIAL URDU

FOR MILITARY RECONNAISSANCE, FOR USE  
OF OFFICERS AND MEN, FOR EXAMINA-  
TION, REFERENCE & ON SERVICE.

BY

G. S. A. RANKING, B.A., M.D.,  
LIEUT.-COLONEL, INDIAN MEDICAL SERVICE,  
SECRETARY TO THE BOARD OF EXAMINERS,  
FORT WILLIAM.

---

### PRESS NOTICE.

"An exceedingly useful and handy Pocket-Book . . . . It is expressly designed for beginners, and with a view to requirements of military reconnaissance. The collection of phrases and vocabulary will be useful, as Dr. Ranking hopes, not only to those who are preparing for the Lower Standard, of which reconnaissance and other military duties are in future to form an important part, but also to those who may be engaged in actual duty before they have acquired a sufficient knowledge of the language. In reality the book has a wider range of usefulness, and will be found of special value by sportsmen and others who have to make their way about the country. The arrangement of phrases under such general headings as "Intelligence," "Supplies," "Time," etc., is decidedly felicitous, and the hints regarding the use of the table of useful verbs will quickly enable students to frame sentences for themselves. Above all, the book can easily be slipped into the pocket, so as to be ever at the disposal of the learner."—*The Englishman.*

THACKER, SPINK & CO., CALCUTTA.

BY LIEUT.-COLONEL G. S. A. RANKING, B.A., M.D.  
*Indian Medical Service.*

THIRD EDITION, REVISED AND ENLARGED.  
Crown 8vo. Cloth Rs. 6.

A GUIDE TO HINDUSTANI  
SPECIALLY DESIGNED FOR

THE USE OF OFFICERS AND MEN SERVING IN INDIA, INCLUDING COLLOQUIAL PHRASES IN PERSIAN AND ROMAN CHARACTER AND A COLLECTION OF ARZIS, WITH TRANSLITERATION IN ROMAN-URDU AND ENGLISH TRANSLATION.

BY

G. S. A. RANKING, B.A., M.D.

*Lieut.-Colonel, Indian Medical Service.*

*Secretary to the Board of Examiners, Fort William.*

EXTRACT FROM GENERAL ORDERS.

*Headquarters, Simla, 21st May, 1895.*

488. The Government of India have sanctioned Ranking's "Guide to Hindustani" as a text-book for use in all British Army Schools in India, in place of Forbes' "Hindustani Grammar."

PRESS NOTICES.

"The work on the whole, we believe, will meet a want.....It contains an excellent list of technical military terms and idioms, and will prove especially serviceable to any one who has to act as an interpreter at courts-martial and cognate enquiries."—*Civil and Military Gazette.*

"There can be no question as to the practical utility of the book."—*Pioneer.*

"Surgeon-Major Ranking has undoubtedly rendered good service to the many military men for whom knowledge of Hindustani is essential."—*Athenaeum.*

"Has the merit of conciseness and portability, and the selections at the end, of the historical and colloquial style, are well chosen."—*Saturday Review.*

"A well-conceived book, and has much useful matter in it. The sentences are very good, practical and idiomatic."—*Homeward Mail.*

"Supplies a want long felt, by none more than by young Medical Officers of the Army of India. We think the work admirably adapted for its purpose."—*British Medical Journal.*

"This is a book that can be confidently recommended to all who wish to acquire easily a knowledge of the vernacular tongue, and not merely to those who have the terrors of the different standards impending over them."—*Statesman.*

"The fact that a third edition has been called for is probably sufficient testimony in itself to the usefulness of Dr. Ranking's labours."—*Home News.*

"To the whole book we can give unqualified praise .....The printing is good and the price moderate, and it fully equals all that is claimed for it. To the best of our belief it is the only book now published to meet the changed requirements for both Higher and Lower Standards. In fact the "Guide to Hindustani" cannot fail now to be recognised as the standard hand-book for every student."—*Indian Daily News.*

"A really excellent book for acquiring a knowledge of the subject such as has not hitherto been available within the compass of a single volume."—*Lancet.*

THACKER, SPINK & CO., CALCUTTA.



**United Service Institution Of India**  
**( THE LIBRARY )**

**Books must be returned within one month of  
date of issue. Per Regd. Post**

Call No. 491.43

RIN

Accession No. 9773

Title Introductory Exercises in  
Urdu Prose Composition.  
Author Ranking, G. & Jafar.

BORROWER'S NO	DATE LOANED	BORROWER'S NO	DATE LOANED
---------------	-------------	---------------	-------------